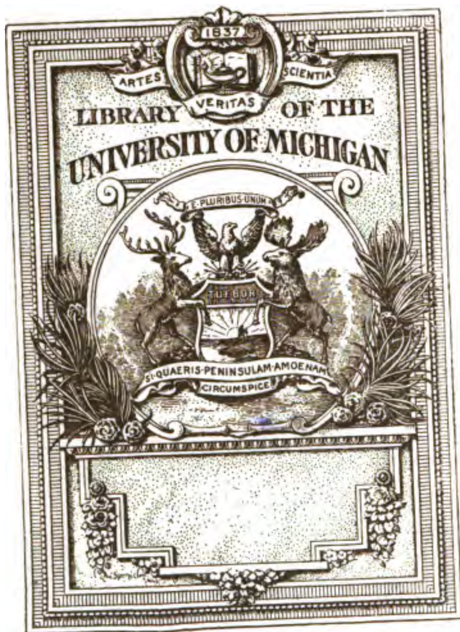

1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

Anfang und Ende

Novelle

von

Paul Heyse

EDITED WITH EXERCISES, NOTES, AND VOCABULARY

BY

LAWRENCE A. McLOUTH
Professor of the German Language and Literature, New York University



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

PREFATORY NOTE

This edition of *Anfang und Ende* was undertaken at the request of the publishers, and it is hoped by the editor that the text, with its modernized spelling, the notes, confined to the absolutely necessary, the exercises, based on the text, and the appended vocabulary will prove a not unwelcome addition to the apparatus of teaching elementary German. Opportunity is here taken to express the editor's thanks to his colleague, Professor F. H. Wilkens, to Professor Ernst Ilgen and Dr. K. E. Richter of the College of the City of New York, and to Mr. O. J. Oswald, of the Trenton, N. J., High School, for proofreading and other valuable assistance.



BIOGRAPHICAL SKETCH

Youth. — Paul Heyse, one of the greatest of modern story-tellers, was born in Berlin on March 15, 1830. His father and grandfather were distinguished grammarians and teachers, while his mother was the daughter of a well-to-do Jewish family. At an early age Heyse entered the *Friedrich-Wilhelm Gymnasium* in his native city, from which he graduated in 1847 with a good record, except in mathematics. As a school boy he had written some lyric poetry showing the influence of Heine, Eichendorff and Geibel, and had finished a tragedy called *Don Juan de Padilla.*

At the University. — He then entered the University of Berlin and devoted himself mostly to classical philology under Lachmann and Boeckh. But Kugler's lectures and personality attracted him to the history of art, and it was largely for this purpose that he entered the University of Bonn in the spring of 1849. He even thought of writing his doctoral dissertation upon a related subject. In this beautiful old Rhine town he spent his first semester rather in becoming acquainted with men and things than in attending many lectures or studying many books. During the autumn vacation of his first year at Bonn he made a ten days' foot-tour in Switzerland. What a vivid

impression it made upon him is seen in his autobiography. When he returned to Bonn, he took up his college work more earnestly. Not being interested in Kinkel's lectures on the history of painting or in Brandis's courses in aesthetics, he turned to the study of romance philology under the gifted Diez, who was then lecturing on Dante. He came under the influence also of the acute thinker Jacob Bernays, who directed him to a more careful study of Shakespeare, Gœthe and Spinoza. After two years' further study at Berlin, he secured his doctorate in May, 1852, with a thesis entitled, *Über den Refrain in den Liedern der Troubadours*.

During his university days his literary activity increased a good deal. Besides some short epics and some *Märchen*, which he published to help defray his college expenses, he wrote a tragedy called *Francesca von Rimini*, at which the prudes made big eyes, a volume of translations of Spanish lyrics (in partnership with Geibel), and several short stories of which *Marion* is the best.

A year in Italy. — In the summer of 1852 he was delighted at securing a stipend of five hundred thaler to go to Italy and copy the unpublished Provençal manuscripts. Fortunately his friend, Otto Ribbeck, later the distinguished classical scholar, had been commissioned by the Berlin Academy to collate the Italian manuscripts for a new edition of Vergil. After brief but interesting visits at Milan, Genoa, Pisa, and Florence, the two friends arrived at Rome in October, 1852. Here Heyse, rather against his desires, lived in the house of

an eccentric and scholarly uncle. When Heyse went about his work of copying the unpublished Provençal manuscripts in the Vatican library, he was surprised to find that, while he might examine the manuscripts and make a few cursory notes, a library rule forbade his copying them. This was a serious matter. The ruse he tried of having his Mahn's edition of the troubadours interleaved with blank paper, so that he could copy these unpublished poems while pretending to make cursory notes in his book, failed and he was forbidden the privileges of the library. He was permitted however to make copies of unprinted manuscripts in other Italian libraries. Besides enjoying thoroughly the Roman treasures of art and antiquities he was intensely interested in the Italian people. He mingled with them and studied the various types with the eye of an artist.

Early in the spring of 1853 he was seriously ill, but after partial recovery he and Ribbeck journeyed south to Naples and Sorrento, where the sunny Italian spring restored the young poet's health. It was here on the famous island of Capri that he spent two weeks with Joseph Viktor von Scheffel, who was then working on his *Trompeter von Säkkingen*. They read and worked and walked together, and became fast friends. It was here that Heyse wrote his famous story of *L'Arrabbiata*, whose characters he sketched from life as it moved before him.

After another month in Rome he left with Ribbeck early in June, 1853, for a five weeks' stay in Florence, where manuscripts were to be examined in the libraries.

These were delightful days for Heyse, full of work and sightseeing and writing. Then came short visits at Modena, Reggio, Parma, Mantua, with a week's stop at Verona, whence they went to Venice. In the library of St. Mark's Heyse found some very interesting old troubadour songs. Late in August they traveled rapidly through Tyrol to Germany, where Heyse met his parents and the family of his betrothed, Margarete Kugler, in the Palatinate.

The Call to Munich. — When Heyse returned to Berlin in the autumn of 1853, he again took up his romance philology, looking toward an academic career, but he hoped to be able later to earn his bread entirely by his pen. In the following March a letter came inviting him to the court of the young art-loving king, Maximilian II of Bavaria, who offered him one thousand gulden a year to join the King's Round Table of poets and artists. Geibel, who had been two years in Munich and had much influence with the king, had inspired this invitation. Heyse's short visit of inspection was satisfactory to him, and after being presented to Maximilian, the poet accepted the generous offer, returned to Berlin and was married on May 15, 1854, to Margarete Kugler. The young couple arrived in Munich a couple of weeks later, and Heyse laid before his new liege lord a copy of his *L'Arrabbiata* as a sample of what he could do.

King Maximilian's Symposia. — Attendance at the king's symposia was about the only duty required of the members of this Round Table, except that each was of course expected to continue to produce. These sym-

posia were more or less informal meetings, conforming however to the external requirements of court usage, in which the members read such of their own or of others' productions, as the king desired to bring up. A quite informal general discussion followed, in which not only literature but also politics, science, music, architecture, etc., were talked over. Beer, wine, sandwiches and cigars were served. These meetings were called every week or so by the king. During the first half of the year 1855 no less than forty-three symposia were held. This was the Round Table of the so-called "Munich School" of poets, including Geibel, Bodenstedt, Heyse, Dingelstedt, Lingg, Grosse and Greif. In general they stood for that careful consideration of form that marks Geibel's lyrics. They show no great virility. Heyse was by far the most versatile of them all.

The poet was also a member of two literary clubs in his early Munich days, the first, called *Die Ecke*, a sort of neighborhood meeting, which the ladies also attended, and the second, called *Das Krokodil* (from one of Lingg's poems), a more unrestrained gathering, open only to men and meeting in one of the better beer gardens. These clubs brought the poets and their acquaintances together for a free discussion of literary and other questions, and in spite of the hot-headed Geibel finally resulted in a better feeling between the local literary lights and their foreign brethren. Scheffel visited the *Krokodil* in the winter of 1857.

Heyse and Ludwig II. — Heyse continued to enjoy the confidence and favor of King Maximilian II till the

latter's death on March 10, 1862, when Ludwig II came to the throne. This eighteen year old youth continued the pensions to some of his father's literary favorites including Geibel and Heyse. But when in 1866 the royal patron became vexed at some of Geibel's verses in honor of William of Prussia on the occasion of the latter's visit to Lübeck, Geibel's birthplace, Ludwig II had the poet's pension cut off. Heyse at once gave up his, to the great offense of the king. Later they became reconciled, but Ludwig had meantime become interested in the great composer-poet Richard Wagner and "the art work of the future." The court influence of the "Munich school of poets" was dead. Most of the poets themselves had left Munich.

Later Life. — But the Bavarian capital has remained Paul Heyse's home. Here his children were born and died. Here he wrote most of the works that have made him famous. His home at No. 22 Luisenstrasse is of the good old-fashioned style — low, broad house amidst trees and shrubs and flower gardens and a sunny lawn. Here this remarkably well preserved man works and lives — alone, for all of the friends of his youth and manhood have passed away. His pen is still productive, his last novel, *Die Geburt der Venus*, appearing in 1909. His eightieth birthday, March 15, 1910, was celebrated by his admirers throughout the literary world. Long may he live!

Heyse's Works. — Paul Heyse's literary works are divided into lyrics, tales in verse, short stories in prose, novels, dramas and some translations. His verse is fin-

ished, brilliant, full of color and harmony, but it never reaches the lyric heights of such great singers as Goethe, Heine, or Eichendorff. But none can deny its beauty.

Novels. — Of Heyse's novels, *Kinder der Welt* (1873), *Im Paradiese* (1875), *Roman der Stiftsdame* (1886), *Merlin* (1892), *Über Allen Gipfeln* (1895), and *Die Geburt der Venus* (1909), the first is the best. Perhaps, as Richard M. Meyer says, the short story writer has stood in the way of the novelist: that is, the quickly moving narrative, accustomed to stop when the climax is reached fails to interest the reader so keenly in the descending action. But in spite of all adverse criticism, deserved and undeserved, Heyse's novels are among the best that Germany has produced.

Novellen in Versen. — He wrote some fifteen "novels in verse," as he calls them, the first, *Margherita Spoletina*, appearing in 1849, while Heyse was still a student in his teens, the last, *Das Feenkind*, belonging to the year 1868. The most ambitious and the longest is *Thekla, Ein Gedicht in neun Gesängen*. The character of these little epics is very uneven but all of them show unusual mastery of language and metrical form. As to content, some of them have no very strong moral foundation. Perhaps *Die Brüder* (1852), though short, is the best. *Urica* (1851) is a pessimistic tale of love between black and white.

Dramas. — Of his quite numerous dramas *Die Sabinerinnen* (1857) won the prize offered by Maximilian II, but was never a great success; his *Hadrian* (1865) stands in the same category as Goethe's *Tasso* and *Iphigenie* but

at a very respectful distance, having beauty of form but very little action; his most popular play is *Hans Lange* (1866), while his *Colberg* (1868) makes a hit on patriotic occasions; his *Wahrheit?* (1892) is poor enough. The fact is, Heyse is a story teller, not a dramatist. Still in the last few years his plays have received more favorable criticism.

Novellen. — But it is in the short story, *die Novelle*, in contradistinction to the novel, *der Roman*, that Paul Heyse stands preëminent. Beginning with *Marion* (1852), and the beautiful *L'Arrabbiata* (1853), which latter made him famous at twenty-three, continuing with *Das Mädchen von Treppi* (1855) and *Anfang und Ende* (1857), scarcely a year has passed without at least one or two successful stories from his facile pen, till now the number runs above one hundred. But he has never surpassed *L'Arrabbiata*, in which he at once struck the key-note of a successful story: supreme interest, a situation not a development, rapid action, beautiful, transparent language, only a few characters but all so well drawn that they fairly live and breathe before our eyes. Harmony and beauty are the characteristics — little of the rugged, angular strength of Kleist's *Michael Kohlhaas*. Heyse himself demanded of the *Novelle* *„eine starke Silhouette"* (a strong outline), and he put his theory into practice. Among so many stories it is no wonder that keen-eyed critics — whose works, by the way, will be no longer thought of, when *L'Arrabbiata* is still read and loved — have discovered that Heyse's greatest fault is that "The poet forgets that the external appearance should be only

the key and symbol of the whole personality: he shows us actions, behind which we seek in vain warm life, psychology, connection in the higher sense." (Richard M. Meyer. *Die deutsche Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts. Berlin 1900.*) But in spite of a few inferior stories, in spite of one or two faults to be discovered perhaps in several of them, still a score of them are admitted to be models of their kind, and Paul Heyse has contributed more than his fair share to the literature of the Nineteenth Century.

Anfang und Ende.

In der tiefen Fensternische des lichterhellen Saals brannte nur eine einzelne Kerze auf silbernem Leuchter, den eine geflügelte Figur mit beiden Armen emporhielt. Der bescheidene Glanz wurde noch gedämpft durch schattige Gewächse mit breiten Blättern und den letzten Blüten des Jahres, und eine schlanke Palme überwölbte zierlich mit ihren leichten Zweigen den Eingang in die dämmrige Laube. Zwei Sessel standen darin traulich einander gegenüber. Aber der eine war leer. In dem andern ruhte eine schlanke Frauengestalt, das Haupt auf die Hand gestützt, die Augen geschlossen. Wer sie im Verdacht hatte, daß sie sich aus der muntern Gesellschaft in dies grüne Versteck zurückgezogen habe, um nur desto mehr bemerkt und aufgesucht zu werden, tat ihr Unrecht. Sie dachte durchaus nicht daran, wie zart das Helldunkel der Palme über ihre schöne Stirne fiel, wie weich und mondscheinhaft der Schein der Kerze in den Ringen ihres schwarzen Haares spielte. Noch auch benutzte sie, während am andern Ende des Saals eine sanfte Mädchenstimme zum Klavier sang, die verstohlene Einsamkeit dazu, Gedanken nachzuhängen, wie sie wohl in der Som=

merblüte des Lebens hinter geschlossenen Augenlidern ihr Wesen treiben. Denn, um es kurz zu sagen: die Musik, der sie anfangs mit halbem Ohr gefolgt war, hatte sie endlich wie ein müdes Kind in Schlaf versenkt.

Auch erwachte sie nicht, als das Lied zu Ende war, die alten Herren ihr aufmunterndes Bravo riefen, der Stuhl am Klavier gerückt wurde und die unterbrochenen Gespräche mit neuer Lebhaftigkeit durch den Saal schwirrten. Niemand kam, sie zu stören. Denn sie war fremd in diesem Kreise, und überdies lag ein Zug von gehaltenem Ernst auf ihrem Gesicht, der neuen Bekanntschaften nicht gerade entgegenkam. Es war ihr Schicksal, für stolz zu gelten, und sie wußte es. Daß sie nichts tat, den irrigen Glauben zu zerstören, entsprang mehr aus Bequemlichkeit, als aus Geringschätzung.

Eine bekannte Stimme, die ihren Namen nannte, drang durch ihren Schlaf. Als sie verwirrt die Augen aufschlug, stand der Hausherr vor ihr, einen Fremden an der Hand haltend, dessen hohe Stirn an die Palmenzweige stieß. „Erlauben Sie mir, Ihre Meditation zu stören, Frau Eugenie?“ sagte der Wirt lächelnd. „Ich bringe Ihnen meinen Freund und Vetter Valentin, der seit einigen Stunden unser Gast und erst seit einigen Wochen wieder im deutschen Vaterlande ist. Nun aber werden wir ihn festhalten, denk' ich, und wer könnte uns besser dabei unterstützen, als die deutschen Frauen?“ —

Er hatte längst wieder den Rücken gewandt, und die beiden verharrten noch ohne ein Wort der Begrüßung einander gegenüber. Die Augen des Mannes waren auf die rote Rose im Haar der schönen Frau gesenkt, und nur das Schwanken des Palmenzweiges ihm zu Häupten verriet, daß Blut in seinen Adern klopfte. Eugeniens Gesicht sah ernsthaft zu ihm auf, wie man einem Rätsel nachsinnt. Oder hatte der Schlaf seinen Schleier noch nicht ganz von ihren Augen genommen? Wenn dies Begegnen nur ein Traum war, so träumte sie ihn freilich nicht zum ersten Mal. Aber haben Träume die Macht, bekannte Züge zu verwandeln, wie es die Jahre tun, Locken zu kürzen und jene Falten in die Stirn zu graben, welche sie dort über den starken Brauen des Mannes im ersten Aufblick erkannt hatte?

Je länger er sie auf seine Anrede warten ließ, desto röter glühten ihr die Wangen. Ein paarmal öffnete sie die Lippen, schwieg aber und senkte die Augen. Ihr Fächer glitt auf den Teppich nieder. Er ließ ihn liegen.

„Frau Eugenie," sagte er endlich, — „erlauben Sie auch mir, Sie so zu nennen. Ich trete eben erst ins Haus und habe es wahrlich versäumt, meinen Gastfreund nach dem Namen Ihres Gemahls zu fragen. Wie wunderbar trifft man sich im Leben wieder! Ich muß über meine Ahnungslosigkeit staunen, daß mir dies Wiedersehen durch kein Vorzeichen des Himmels oder der Erde angekündigt worden ist."

„Eine besondere Veranlassung hat mich hierher geführt,"

erwiderte sie rasch. „Ich will meinen Sohn in eine Schule bringen, und man sagte mir, daß er in dieser Stadt am besten aufgehoben sein würde. Die vorige Nacht habe ich im Postwagen völlig ohne Schlaf zugebracht, und ich darf Ihnen wohl gestehen, daß eben, als Sie kamen, die schwache Natur gegen alle Schicklichkeit das Versäumte nachzuholen im Begriff war. Ich sage es Ihnen, weil es einen alten Freund befremden muß, so zerstreut und wenig herzlich begrüßt worden zu sein."

Sie bot ihm jetzt die Hand. „Ich danke Ihnen," versetzte er, und sein Wesen hellte sich auf, „ich danke Ihnen, daß Sie mir mein geringes Anrecht auf Ihre Freundschaft bewahrt haben. Fahren Sie nun fort, mich auf dem alten Fuß zu behandeln, und genießen Sie weiter die Ruhe, die ich Ihnen leider gestört habe. Ich werde sorgen, daß niemand wieder in diese Laube eindringe, und, wenn Sie es wünschen, selbst am Eingang bei der Palme Wache stehen."

Sie lachte. „Nein," sprach sie, „so ist es nicht gemeint. Nur für das Gespräch mit wildfremden Menschen bin ich zu müde. Wenn Sie mit meinem guten Willen vorlieb nehmen wollen, so setzen Sie sich zu mir und erzählen mir, wie es Ihnen geht und ergangen ist."

„Sie werden am besten selbst urteilen, wie es mir ergangen sein muß, wenn ich Ihnen im tiefsten Geheimnis vertraue, wie es mir in diesem Augenblicke geht. Mein Freund hat mich zu sich eingeladen, um mich auf irgend eine

Art zu verheiraten. Was sagen Sie dazu? Er hält es für seine Pflicht. Wie weit muß es mit einem Menschen gekommen sein, dessen Freunde es für ihre Pflicht halten, ihn unschädlich zu machen."

„Sie erschrecken mich," erwiderte sie lächelnd. „Als ich Sie kannte, waren Sie, wenn auch immerhin nicht ganz ungefährlich, doch weit davon entfernt, so viel Unheil anzustiften, daß man im Interesse der öffentlichen Sicherheit nötig gehabt hätte, Sie in Fesseln zu legen."

„Sie spotten, Frau Eugenie. O diese Ihre Kunst, wie wohlbekannt ist sie mir! Aber diesmal treffen mich Ihre Pfeile nicht. Für niemand fürchtet mein edler Vetter Unheil von mir, als für mich selbst. Er ist des Glaubens, wenn ich fortführe, auf dem alten Raubschloß, das ich mir gekauft, einsam zu hausen, Grillen und Hasen zu jagen und der Landwirtschaft meiner Bauern mit Rezepten aufzuhelfen, von denen ich selbst nichts verstehe, so würde das Restchen gesunder Vernunft, das er so gütig ist, bei mir vorauszusetzen, eines schönen Tages in Rauch aufgegangen sein. Sie sehen, er denkt mich homöopathisch zu behandeln, eine Torheit durch die andere zu heilen. Vielleicht hat er Recht, und wenn man bewiesen hat, daß man selbst nicht imstande ist, sein Leben vernünftig einzurichten, muß man ja wohl dankbar stillhalten, wenn sich ein guter Freund die Mühe gibt. Zuweilen denke ich freilich, daß es zu spät sein möchte."

„Zu spät? Ich kann nachrechnen. Vierzehn Jahre ist es, daß wir uns nicht gesehen. Wenn Sie sich damals nicht jünger machten, als Sie waren, so halten Sie jetzt kaum an den Jahren, die man die besten nennt.“

„Ich mich jünger machen? Lieber Himmel, eher das Umgekehrte wäre in meinem Interesse gewesen. Woran erinnern Sie mich, Eugenie!“

„Und ist sie schön, jung, liebenswürdig, Ihre Braut?“ lenkte sie rasch wieder ein. „Ich würde mir diese Frage, die einen Zweifel einschließt, ersparen, wenn Sie nicht einem Freunde Vollmacht gegeben hätten, über Ihr Herz zu verfügen. Und in solchen Dingen sind Freunde nicht immer zuverlässig.“

„Sie tun unserm vortrefflichen Wirt großes Unrecht,“ versetzte er lachend. „Nicht nur fehlt keine jener drei Kardinaltugenden, sondern eine jede ist sogar dreimal vorhanden.“

„Dreimal?“

„Ich meine in drei verschiedenen Exemplaren, unter denen mir Ärmsten die Wahl schwer werden soll, wie mir gedroht wird.“

„Und alle drei sind sterblich in Sie verliebt? Da muß es ja jedenfalls ein Doppelunglück geben!“

„Fürchten Sie nichts. Bis zu dieser Stunde weiß keine meiner Auserwählten, daß ich überhaupt auf der Welt bin. Ihr Vater —“

„Drei Schwestern also?"

„Ja, eine blonde, eine braune und eine schwarzlockige. Sie sehen, da ist kein Entrinnen, für jede Laune des Geschmacks ist gesorgt. Morgen mit dem frühsten nimmt mich mein unbarmherziger Seelenverkäufer in seinen Wagen und liefert mich meinem Verhängnis aus. Sie wohnen in L., vier kleine Stunden von hier, und ein Pferdehandel soll den Vorwand herleihen. Ihr Vater, der in dem Städtchen als Arzt lebt, hat einen prächtigen Schimmel von reinem arabischem Blut im Stall."

„Sie ziehen aus wie weiland Saul, der Sohn des Kis. Mögen Sie, wie er, mit einem Königreich heimkehren!"

„Wenn Sie wüßten," sagte er nachdenklich, „wie wenig mich nach der Herrschaft gelüstet! Denn gibt es einen größeren Sklaven seiner Pflichten, als ein König? Heute bin ich noch frei, und so nehme ich mir denn die Freiheit. mich zu Ihnen zu setzen und an vergangene schöne Tage zu denken, wo ich freilich auch in Banden lag, aber in Zauberbanden."

Sie schwieg, während er sich in den anderen Lehnstuhl warf und ihn dergestalt gegen den Saal hinschob, daß er nichts von der Gesellschaft sah, nur die Pflanzen am Fenster und die Kerze und das Gesicht der schönen Frau. Indessen hatte sich die Hausfrau ans Klavier gesetzt, um einen Tanz zu spielen, und bald zitterte der schlanke Wipfel der Palme von dem Wirbelwind der vorüberfliegenden Paare. Eugenie

sah still in das muntere Treiben hinein, ihre Linke spielte mit der goldenen Kette, ihre Rechte hielt den schönen Blumenstrauß nachlässig im Schoß. Valentin betrachtete sie. Als sie es bemerkte, hob sie den Strauß auf und vergrub das halbe Gesicht darin.

„Sie finden es unbescheiden," bemerkte er, „daß ich mich Ihnen gegenübersetze, wie einem Bilde. Aber darf es mich nicht wundern, daß alle Farben noch so ganz frisch mich anleuchten, wie vor so manchen Jahren? Wenn ich mich auf einen Augenblick des Gedankens entschlage, daß ich vierzehn Jahre älter geworden bin und morgen verheiratet werden soll, so kann ich mich völlig in die Täuschung einspinnen, als säße ich wieder, wie so oft, in dem Gewächshaus Ihrer Eltern und hätte eben das Buch weggelegt, aus dem ich Ihnen vorgelesen, und Sie sähen nun durch die Scheiben dem Spiel der Mücken über dem Weiher zu, oder dem Fall der Blätter. Aber nur die Jugend bringt uns solche Stunden verzückter Dumpfheit, völligen Aufgehens unserer Seele in die Seele der Natur, wo wir aller Fesseln unseres Ich entledigt werden, um uns nur desto tiefer an die Elemente, einer Pflanze gleich, gebunden zu fühlen. Zuweilen, wenn ich nach solchen Abenden allein den weiten Heimweg antrat, trug mich das Nachgefühl jener Momente durch die lange Pappelallee so seltsam schwankend dahin, wie eine Feder, ein Blatt, das von der Luft bewegt wird. Wir nennen das

in spätern Jahren Sentimentalität. Aber ich kann noch heute nicht darüber lächeln."

„Wenn ich es damals tat," sagte sie, „so meine ich fast, ich hätt' es Ihnen abzubitten. Aber wir Mädchen werden ja dazu erzogen, über unsere Stimmungen zu wachen, und in allem, was Hingebung heißt, behutsam zu sein. Jetzt kann ich es Ihnen gestehen, daß es mir oft nur darum erwünscht war, meine Cora mitten in unsere traulichen Lehrstunden hereinbellen oder den Friedrich uns zum Tee abrufen zu hören, weil ich ein paar Minuten länger meine Tränen nicht bezwungen haben würde."

„Sie waren von Hause aus die stärkere Natur," versetzte er. „Der Kitt, der mich zusammenhält, ist erst langsam an der freien Luft eines bewegten Lebens hart geworden. Aber was haben Sie für Namen genannt! Meinen Freund und meine Feindin! Der ehrliche Friedrich, ich weiß, daß er herzliches Mitleiden mit mir hatte, ein Fall, der unter Nebenbuhlern selten sein soll. Denn es wird Ihnen keine Neuigkeit sein, daß er Sie liebte, so sehr nur je ein Gärtner und Hausknecht seine junge Herrin vergöttert hat. Aber er sah seine Sache doch für verlorener an als die meine, obwohl ich, was die bürgerliche Stellung betrifft, auf nicht halb so festen Füßen stand als er. Es war ein stilles Einverständnis der Hoffnungslosigkeit zwischen uns. Wenn er uns aus der Orangerie abholte und Sie, dem Hündchen nach,

voransprangen, und wir sahen beide, wie Sie es einholten, es auf den Arm nahmen und küßten, wandte er sich in eifersüchtigem Ingrimm zu mir und sagte: ‚Begreifen Sie, Herr Valentin, was unser Fräulein an dem unvernünftigen Vieh findet, daß sie ihm so viel Karessen macht?‘ Dabei schüttelte er entrüstet den Kopf, den er immer sorgfältig frisierte, seit er bei Tisch aufwartete und Ihnen die Schüsseln reichen durfte. Und gestehen Sie es nur, es war auch wirklich auf uns beide abgesehen, daß Sie das garstige Geschöpf so sichtlich begünstigten.“

„Reden wir nichts Böses von den Toten,“ erwiderte sie. „Cora schläft den langen Schlaf, nicht weit von dem kleinen Teich, da wo die Bank unter der Ulme stand, wenn Sie sich erinnern.“

„Wie sollte ich nicht! An jener Bank half ich Ihnen die Schlittschuhe anziehen, als wir mit Ihrer Cousine die denkwürdige Eisfahrt machten. Wie geht es der kleinen Lucie?“

„Sie ist eine große Dame geworden und hat ein Haus voll Kinder. Wenn sie wüßte, daß ich Sie hier wiedergefunden habe! Erst vor einem Monate sprachen wir von Ihnen. Sie stehen noch im besten Andenken bei ihr, und jenen schönen Winternachmittag, wo wir Ihnen die Anfangsgründe des Schlittschuhlaufens beibrachten, hat sie durchaus nicht vergessen. Sie behauptet, damals von Ihnen einen Händedruck erhalten zu haben, der wärmer gewesen sei, als Ihr nachheriges Benehmen gerechtfertigt habe. Seitdem

liegt über dem sonst sehr vorteilhaften Bild, das sie von Ihnen bewahrt, ein böser Schlagschatten des Leichtsinns."

„Gerechte Götter," rief er lachend aus, „so ist der Unschuldigste nicht sicher vor schwarzem Verdacht! Völlig rein fühlt sich mein Gewissen allerdings nicht, nur daß ich, wie es oft geschieht, für eine andere Sünde büße, als die ich wirklich begangen habe. Als Sie beide meine ersten Schritte über die glatte Fläche leiteten, wünschte ich nichts sehnlicher, als daß Ihnen der feste Druck, mit dem ich Ihre Hand ergriffen hielt, mehr sagen möchte, als den Wunsch, nicht zu fallen. Sie waren, wie immer, jedem Verständnis unzugänglich. Aber nun werden Sie mir bezeugen müssen, daß ich mir gegen die kleine Lucie wirklich nichts vorzuwerfen habe. O, mir ist alles wie heute! Ich meine noch die Glut zu spüren, die mir mitten im scharfen Dezemberwind alle Adern durchdrang, den Druck Ihrer Hand noch zu fühlen, wie ich ihn damals wochenlang, wie gegenwärtig und leiblich, nachempfand."

„Sie müssen nicht unwillig werden," fuhr er fort, „daß ich das alles jetzt so offen ausplaudere. Wir sind nicht mehr dieselben und dürfen davon reden, wie man sich eine Geschichte von Fremden erzählt. Es ist ein sehr harmloses Vergnügen, daß ich Ihnen heute sagen darf, was mir damals hundertmal auf den Lippen schwebte und immer von einer unseligen Schüchternheit zurückgedrängt wurde. Nun finden wir uns einander gegenüber wie gute Kameraden,

die eine alte Schuld untereinander noch zu berichtigen haben."

„Wer ist der Gläubiger?" fragte sie ernsthaft.

„Alle beide. Oder wollen Sie mich nicht auch ein wenig dafür halten? Wenn Sie wüßten, was Sie mir zu schaffen gemacht haben, wie viele Jahre Ihr Bild zwischen mir und jedem vollen Lebensgenuß stand! Und Sie müssen eine Ahnung davon gehabt haben. Wie oft, wenn ich Ihnen auf dem Weg zur Zeichenstunde aufpaßte, wenn mir das Herz schlug, den schottischen Mantel und das graue Hütchen um die Ecke auftauchen zu sehen — und ich dann mit möglichstem Gleichmut an Ihnen vorüberging, selig, daß ich Sie grüßen durfte — warum sind Sie da errötet, wenn Sie nicht fühlten, wie Sie den armen Jungen, der den Hut zog, auf der Seele hatten?"

„Sie irren, mein Freund," sagte sie mit einem reizenden Zug von Scherzhaftigkeit. „Ich errötete vor jedem, der mir in diesem Aufzuge begegnete, in dem ich mir wie eine Vogelscheuche vorkam. Der Mantel war längst aus der Mode, aber meine Mutter fand ihn für einen Gang zur Zeichenstunde hübsch genug. Wie viele Tränen der Eitelkeit habe ich mit dem Zipfel dieses verhaßten Fähnchens abgetrocknet!"

Er mußte lachen. „Sehen Sie, wie verschieden unsere Naturen sind; das Schicksal, das uns trennte, hat es klug gemacht. Ich für mein Teil habe die halbe Welt auf und

ab nach einem ähnlichen Mantel gesucht, als dem Inbegriff alles Reizenden. Einmal in Frankreich leuchtete mir aus der Ferne ganz derselbe Stoff in die Augen. Wie unsinnig stürzte ich darauf zu, aber ich fand leider, daß keine Eugenie in diesen Farben ging. Seitdem bin ich geneigt zu glauben, daß noch ein Unterschied sei, wer das Gewand unserer Jugendträume trägt."

Die Tanzmusik ging während dieses Gesprächs immer fort und im Saal wurde es heiß. Die schöne Frau ließ ihren Fächer spielen und atmete mit offenen Lippen. Es fiel ihrem Freunde ein Wort ein, das er bei einem Franzosen gelesen hatte, in wie naher Verwandtschaft gewisse blaue Augen mit gewissen weißen Zähnen stünden. Er sagte es ihr. „Sie sehen," fuhr er fort, „wie unbefangen ich unsere Freundschaft mißbrauche, Ihnen alles zu sagen, was mir gerade in den Kopf kommt. Ich halte mich dadurch für mein langes Schweigen schadlos und Sie dürfen mir nicht darum böse sein. Wahrlich, es kommt mir vor, als dächte der Himmel doch noch einen guten Ehemann und Hausvater aus mir zu machen, da er mir dicht vor dem großen Schritt noch alles von der Seele nimmt, was ihn mir schwer machen konnte. Ich wäre sonst in der glücklichsten Häuslichkeit die Sorge nicht los geworden, daß mir einmal unversehens Ihre Gestalt vorübergehen und mich in die alte Verwirrung stürzen möchte. Nun Sie alles wissen und so freundlich den rechten warmen und

sichern Ton zwischen uns angeschlagen haben, kann ich meine Brautfahrt morgen mit ganz anderem Herzen antreten."

Sie waren beide aufgestanden und betrachteten die Blumen. „Wie schön ist dieser Leuchter," sagte sie. „Eine Fortuna, die man sich dienstbar gemacht hat, damit sie das Licht emporhalte!"

„Eine Siegesgöttin scheint mir's zu sein," versetzte er. „Die Kugel fehlt, auf der das Glück dahinrollt, denn die Viktoria hält stand bei dem Mutigen."

„So sei es Ihnen eine gute Vorbedeutung für Ihre morgende Fahrt, daß Ihnen am Vorabend der Sieg den Leuchter gehalten hat."

„Sie zweifeln an meinem Mut, Frau Eugenie? Wenn irgend jemand, so haben Sie ein Recht dazu. Doch hoffe ich, es jetzt besser zu machen, als vor vierzehn Jahren, und mein Schicksal, gutes oder böses, wenigstens herauszufordern, daß es mir deutlich Rede stehe. Wenn es mir aber wohl will, so verspreche ich, daß Sie die Erste sein sollen, bei der ich als Herold meiner eigenen Heldengröße mich sehen lasse. Doch nun genug von mir. Noch haben Sie mir kein Wort von Ihrem Leben und Ergehen gesagt und durch andere etwas zu erforschen, hat mir immer der Mut gefehlt. Seit ich erfuhr, daß Sie sich verheiratet hätten, bin ich allen Orten ausgewichen, wo ich von Ihnen hören konnte, ja sogar der Name Ihres Gemahls ist mir

unbekannt geblieben. Am besten, Sie stellen mich ihm gleich vor. Er ist doch mit in der Gesellschaft?"

„Ich habe ihn verloren, nun sind es schon sieben Jahre."

Er fuhr zusammen. „Nur den Knaben habe ich," sprach sie weiter, „und muß mich jetzt auch von ihm trennen. Denn auf dem Lande bei meiner Mutter verwildert er mir völlig, und wenn ich ihm auch einen Lehrer fände, der ihn zu lenken wüßte, so täte es mir doch um die frische Jugend leid, daß sie so ohne Gefährten aufwachsen sollte."

„Ich muß ihn sehen," sagte er rasch und starrte unverwandt auf den Strauß in ihrer Rechten. „Den Vater verloren, armes Kind! Wenn er groß ist, Frau Eugenie, schicken Sie ihn mir einmal. Er soll mit mir auf die Jagd und meine Pferde reiten, und wenn er meine älteste Tochter liebgewinnt, so neigten sich ja wahrlich Anfang und Ende wieder zusammen, nur anders, als ich törichter Mensch es mir träumen ließ. Werden Sie einwilligen, Eugenie?"

Er hielt ihr die Hand hin.

„Bei aller Achtung vor dem künftigen Schwiegervater meines Sohnes," entgegnete sie heiter, „behalte ich mir doch vor, erst das Mädchen zu sehen, da Sie noch nicht einmal für die Mutter einstehen können."

„Daß die Mutter Ihren Beifall haben muß, versteht sich. Ich nehme sie gar nicht, wenn sie das Unglück hat, Ihnen zu mißfallen. Das Beste wäre —"

Ein junger Mann, der sich zögernd der Fensternische

näherte, um die Fremde zum Tanzen aufzufordern, unterbrach das Gespräch. Sie entschuldigte sich mit ihrer Nachtreise und trat aus der Laube heraus, sich unter die Gesellschaft mischend. Noch eine Weile sah Valentin, der bei der Palme zurückblieb, ihre Gestalt unter den andern stehen und glaubte dann und wann ihre Stimme herauszuhören. Es war ihm, als habe er ihr etwas Wichtiges zu sagen vergessen, und er besann sich, was es nur sein könne. Endlich fiel ihm ein, daß er sich der Schicklichkeit wegen nach ihrer Mutter erkundigen müsse. Als er aber den Saal und die anstoßenden Zimmer nach ihr durchsuchte, war sie verschwunden.

Es war der zweite Morgen nach jenem Abend. Noch stand der dichte Frühnebel in den Straßen der Stadt, aber die obere Luft rötete sich, und man durfte einen sonnigen Tag hoffen.

In einem Zimmer des Gasthofs saß die schöne Frau am Schreibtisch vor einem angefangenen Brief. Sie hatte beide Hände übereinander gefaltet auf das Blatt gelegt, und ihre Gedanken schweiften weit ab von dem Inhalt dieser Zeilen. Manchmal, wenn ein Schritt draußen auf dem Flur erscholl, fuhr sie auf und horchte. Es ging an ihrer Tür vorüber und sie blieb mit sich allein.

Warum kehrte all ihr Sinnen immer wieder in die alte Zeit zu jenem Gartenweg zurück, wo die Sonnenblumen

zwischen den Astern standen und die kleinen Fruchtbäume die langen Schatten über die Gemüsebeete warfen? Die Sonne funkelte durch den hohen Zaun und die Luft war ganz still von Vogelgesang. Morgen sollte sie den Tag fern von diesem stillen Revier sich neigen sehen, und wenn sie wiederkam, lag Schnee auf den Beeten und die Bäume hatten Laub und Frucht zumal hergeben müssen. Und der Student, der neben ihr ging und mit ihrem Sonnenschirm tiefe Löcher in die Erde stieß, wußte das. Er hatte den gepackten Reisewagen im Hofe stehen und den Friedrich seinen Mantelsack auf den Bedientensitz festschnallen sehen. Wenn Menschen abreisen, wer bürgt dafür, daß sie wiederkommen, oder doch wiederkommen, wie sie gegangen sind? Wie nützlich ist es also, vorher seinen letzten Willen auszutauschen, zumal wenn man gesonnen ist, mit Leib und Seele sich selbst einander zu vermachen! Und wenn er gewußt hätte, wie hoch es ihr anzurechnen war, daß sie in diesen entlegneren Teil des Gartens ihre Schritte gelenkt hatte! Sie zürnte im Gehen mit sich, daß sie ihm soweit entgegengekommen war. Aber nun auch kein Haarbreit weiter, nun sollte und mußte er das übrige tun, oder sie konnte sich's nimmermehr vergeben, was sie bereits getan, ihm die Zunge zu lösen. Denn dieses siebzehnjährige Köpfchen hatte einen gewaltig hohen Begriff von der Würde seines Geschlechts, und wenn der gute Jüngling neben ihr vor Stummheit und Respekt des Todes verblichen wäre, sie wäre ihm durchaus

nicht zu Hilfe gekommen. War es hier nicht einsam genug, und die Sonne ihnen im Rücken und der Küchengarten sonst niemals ihr Spaziergang gewesen? Und stand zu allem übrigen nicht der Reisewagen im Hof?

Aber denken sollte er durchaus nicht, daß sie dies veranstaltet habe, seinetwegen. Sie redete eifrig von der Reise, sie freute sich, einen ganzen Haufen von Vettern zu sehen, und beschrieb jeden einzeln, und lachte über jeden, und schon standen sie am letzten Ende des Wegs und blickten über den Zaun, und er wurde immer einsilbiger. Jetzt schwieg er ganz, und auch sie schwieg; es wallte und wogte in ihr von niedergekämpften Tränen der Aufregung, des Zorns, der Leidenschaft und Beschämung zugleich. Da plötzlich wandte sie sich um, über und über glühend, und sagte: „Wir wollen zurückgehen. Geben Sie mir den Schirm, Sie werden ihn noch zerbrechen, und er soll mit auf die Reise. Wir wollen rascher gehen, ich habe noch so viel zu packen. Wissen Sie, daß mir davor graut, wie ich indessen in meiner Bildung zurückkommen werde? Die englischen Könige, die Sie mir aus dem Shakespeare so schön eingeprägt haben, werden mir schwerlich im Kopf bleiben. Es ist schade drum, aber was soll ich machen? Meine Vettern sind schlechtere Pädagogen als Sie. Wenn ich wiederkomme — aber wer weiß, ob die Tante mich nicht den Winter über bei sich fest hält? Nun denn, so dauert es vielleicht Jahr und Tag,

bis Sie mich einmal überhören können, und wenn ich schlecht bestehe, so entschuldigt mich die lange Zeit."

Es dauerte länger als Jahr und Tag. Als am andern Morgen der Reisewagen vor dem Hause stand und sie schon eingestiegen waren, trat er noch einmal an den Wagenschlag. Er reichte einen Blumenstrauß hinein — die Mutter nahm ihn mit freundlichem Dank. Eugenie nickte ihm heiter zu und gab ihm ihre Hand im Handschuh. Hinter dem Schleier sah er nicht die Blässe ihres Gesichts und die geröteten Augenlider. Dann schloß er die Wagentür und zog den Hut. Der Friedrich auf dem Bedientensitz sah noch einmal nach ihm um, als der Wagen schon davon rollte, und in seinem ehrlichen Gesicht leuchtete etwas wie das Mitleiden eines Glücklichen mit einem zurückgesetzten Rivalen.

Das war im Herbst gewesen. Als sie im tiefen Winter zurückkehrten, hatte er inzwischen die Stadt verlassen müssen, um an einem kleinen Gericht in der Provinz zu arbeiten. Erst im Sommer konnte er wieder die wohlbekannte Glocke an der Gartenpforte ziehen. Man sagte ihm, daß Besuch im Hause sei, die Vettern und andere Fremde. Er bestellte, daß er wiederkommen werde. Aber der kalte Gruß der Mutter, die ihm tags darauf auf der Straße begegnete, ließ ihn fühlen, daß er es nicht finden würde, wie er es wünschte, und er kam nicht wieder.

Ob man ihn dennoch vermißte? Wer konnte die Schrift

enträtseln, die auf Eugeniens blasser Stirn geschrieben stand, als sie drei Jahre später dem Manne, den ihr die Mutter gewählt, die Hand reichte! Doch jetzt, da sie über die Zeilen des Briefes hinweg in die Vergangenheit blickte, klangen ihr die Worte eines nachdenklichen Liedchens durch die Seele:

„Ich hätte können glücklicher sein,
Und glücklicher machen! —“

Da erscholl ein rascher Hufschlag unten auf der Straße und sie flog zum Fenster. Ein Reiter sprengte auf einem schönen Araber-Schimmel durch den Nebel, der hinter ihm wieder zusammenschlug, und Wolken dampften aus den atmenden Nüstern des Tieres. Ihr Blick hing mit unruhigem Feuer an der stolzen männlichen Gestalt, die das lebhafte Pferd ohne Mühe bändigte. Welch ein Abstand zwischen dieser ritterlichen Sicherheit und der weichen sinnenden Jünglings-Erscheinung! Und doch hatte sie gleich erkannt, daß der innerste Kern nur entfaltet, nicht verwandelt worden war. Ob er sich wirklich der alten Scheu entschlagen und ein Wort gesprochen hat, das ihn bindet? Sie zitterte, es zu denken. Nun vernahm sie sein Kommen die Treppe herauf, und die alte Gewohnheit der Herrschaft über ihr Gemüt blieb ihr auch diesmal treu. Als die Tür sich öffnete und Valentin hereintrat, waren ihre Züge ruhig, so laut ihr Herz klopfte.

Sie kam ihm freundlich entgegen und reichte ihm die

Hand. „Guten Morgen,“ sagte sie. „Schön, daß Sie Wort halten. Der triumphierende Hufschlag Ihres Rosses hat mir schon verraten, daß Sie als Sieger zurückkommen.“

„Eugenie!“ erwiderte er, „Sie müssen mir's wahrlich anrechnen, daß ich mich vor Ihnen sehen lasse, obwohl ich sicher bin, mit dem schönsten Spott von Ihnen empfangen zu werden. Der ganze Gewinn des gestrigen Tages ist der Gaul unten, den ich bar bezahlt, und dieser Apfel, den ich gestohlen habe.“ — Er legte einen schönen wachsbleichen Apfel auf den Tisch und warf sich ohne weiteres in einen Sessel. Eugenie stand lächelnd vor ihm.

„Ich finde diese Ausbeute Ihres Feldzuges nicht so verächtlich,“ sprach sie. „Von Pferden verstehe ich freilich nichts, aber da Sie diesen schönen Apfel ohne Zweifel Ihrer Auserwählten entwendet haben —“

„Wenn ich schon soweit hielte,“ warf er unmutig ein, „so wäre mir für das Weitere nicht bange. Doch irren Sie gänzlich, wenn Sie mich in Ihren Gedanken wieder eines Mangels an Mut anklagen. Diesmal war mir ganz im Gegenteil der Überfluß an Mut hinderlich. Auf mein Wort, es hätte mich nicht das geringste gekostet, allen dreien hintereinander meine Liebe zu erklären.“

„Da hätten Sie ein schönes Unglück anrichten können.“

„Ich habe es erwartet, daß Sie nichts als ein ironisches Mitleid mit mir haben würden. Und doch — Sie sehen,

wie ernstlich ich in Verlegenheit bin — komme ich zu Ihnen und will hier Rat und Hilfe holen."

„Sie versprechen sich mehr von mir, als ich mit dem besten Willen werde halten können."

„Sie können, Eugenie; hören Sie nur, um was es sich handelt. Ich war also mit unserm Freunde draußen, einen ganzen Tag, immer in ihrer Gesellschaft."

„Das ist wenig und viel, wie man's nehmen will."

„Sie haben recht. Es ist genug, um sich der Reihe nach in alle drei Schwestern zu verlieben und viel zu kurze Zeit, um einer den Vorzug zu geben. Man müßte geradezu das ganze Nest auf einmal ausnehmen."

„So unflügge sind die Vögelchen, daß sie sich's gefallen ließen?"

„Ehrlich gesagt, daran habe ich nicht einmal gedacht. Für mich ist zunächst die Hauptsache, in einen rechten Rausch für eine hineinzukommen, daß ich die beiden andern gar nicht mehr auf der Welt glaube. Und das hält schwer, beste Freundin, schwer bei einem so alten Menschen, wie ich bin."

„Sind denn alle drei so völlig unwiderstehlich?"

„Alle drei zum Küssen, und eine jede auf so eigene Art, daß man meint, man könne mit einer allein nicht zufrieden sein, wenn man die andere daneben sieht."

„Sie berichten mir viel zu sehr in allgemeinen überschwänglichen Ausdrücken. Ich wünsche alles haarklein

und hübsch in der Ordnung zu erfahren. Also erst die Blonde, dann die Braune, dann die Schwarzlockige. Oder wie folgen sie im Alter aufeinander?"

„Ich weiß nicht."

„So gehen wir der Größe nach und fangen bei der Kleinsten an. Ist es die Braune?"

„Ich weiß wirklich nicht."

„Sie scheinen Ihre Zeit schlecht benutzt zu haben. Oder war die dreifache Bezauberung gleich von vornherein so stark, daß Ihre Sinne Sie im Stiche ließen?"

„Einen hohen Grad von Zurechnungsfähigkeit darf ich mir allerdings nicht nachrühmen," erwiderte er lachend. „Ich entsinne mich kaum einer so fatalen Empfindung, als die war, mit der ich hinausfuhr. Zum Zahnarzt zu müssen, ist ein Fest dagegen. Mehrmals war ich drauf und dran, zum Kutschenfenster hinaus zu entspringen. Aber die Pferde meines Herrn Vetters hätten mich bald wieder eingeholt, und ich wäre mit Schimpf und Schande dennoch meinem Dämon ausgeliefert worden. Denn so sanftmütig unser Freund im übrigen ist, in diesem Punkt kennt er keine Gnade. Ich also, mir Mut zu machen, denke an alles Schlimme, was mir schon im Leben über den Hals gekommen, und sage mir zum Troste vor: es geht eben in einem hin. Endlich kommen wir an. Ich hatte die Bedingung gestellt, daß der Vetter weder den alten Herrn noch die Töchter das geringste merken lassen dürfe. Und so war denn auch der Doktor

nicht gleich zu Hause, dagegen meine drei Schicksalsschwestern, in den saubersten Kleidchen, frisch und allerliebst wie drei Moosrosen an einem Stiel. Nein, in der Tat, Frau Eugenie, völlig auserlesene Grazien und nichts weniger als kleinstädtisch zugeschnitten. Ich konnte mich nicht sattsehen."

„Der Anfang verspricht etwas."

„Sie lassen alle drei ihre häuslichen Geschäfte stehen und liegen, laufen auf den Vetter zu, und das liebenswürdigste Terzett lustiger Mädchenstimmen schwirrt durcheinander. Ich wurde natürlich, was Worte und Blicke betrifft, zunächst mit einem Pflichtteil abgefertigt, und war es ganz zufrieden, da ich um so ungestörter beobachten konnte. Gleich im Hereintreten, als die Schwarzlockige von ihrer Näharbeit mit so großen Augen aufsah, sagte ich zu mir selbst: die ist es! — Ich habe immer schwarze Haare vorgezogen. Aber gleich machte mich die Blonde irre, die ein Lachen hat wie ein Vogel und eine Haut wie Kirschenblüte. Da tritt aus dem Nebenzimmer die Braune herein und ist nun gar die Anmut und Bescheidenheit selbst. Sie können denken, daß ich unter solchen Umständen eine sehr geistreiche Miene machte. Indessen war ich bald auf dem besten Fuß mit allen dreien, und als sie uns in den Stall hinuntergeführt hatten, um mir den Schimmel zu zeigen, nehme ich mir's sogar heraus, die Blonde auf das Pferd zu heben und sie im Hof ein wenig herumzuführen."

„Die Blonde also?"

„Nur weil sie die Übermütigste war und mit dem schönen Tier am vertrautesten umging. Sie saß da oben mit übereinander geschlagenen Armen wie auf ihrem Sofa. Die Braune dagegen klammerte sich in reizender Ängstlichkeit an der Mähne fest und —"

„So haben alle drei sich Ihnen zu Pferde zeigen müssen? Sie mußten freilich wissen, wie viel Ihre Zukünftige wiegt."

„Nein," sagte er, „die Schwarzlockige bestand die Probe nicht mit. Der Herr Papa kam dazu, und nach den ersten Begrüßungen jagte er die Mädchen vom Hof, für das Mittagessen zu sorgen. Dann brachten wir Männer den Handel bald ins reine und besiegelten ihn hernach mit einer Flasche vortrefflichen Heilbronner Weins. Der Doktor gefiel mir. Er ist gerade so ein Mann, wie man ihn zum Schwiegervater wünscht, überdies ein Jäger, eine Autorität in der Pferdekunde und der erste Schachspieler auf zwanzig Stunden im Umkreis."

„Da werden Ihrer künftigen Frau die Abende recht unterhaltend vergehen."

„Wenn es überhaupt so weit kommt. Aber wie gesagt, ich habe meine Zeit und die beste Gelegenheit schändlich verloren. Nachmittags machten wir einen Spaziergang durch die Stadt nach dem alten Schloß, wo der vorige König seine Feste gab. Unter dem jetzigen Herrn ist es ganz verödet, und der Platz, wo sonst die Orangenbäume standen, in einen Obstgarten verwandelt worden. Es war ein

lachender Anblick, unter den Bäumen auf dem grünen Rasen die großen Haufen der herrlichsten Äpfel und Birnen sorgfältig sortiert beieinander zu sehen, und ein Duft lag über der Wiese verbreitet, wie ich nichts Erquicklicheres kenne. Da gingen wir denn vorbei, die Schwestern in leichten Hütchen voran, alle gleich gekleidet, wir drei hinter ihnen. Und wie ich sie mir so ansehe, fällt mir ein, wie ähnlich meine Lage der jenes Prinzen sei, der seines Vaters Herden hütete und plötzlich zwischen drei Göttinnen den Preis der Schönheit vergeben sollte."

„Und Sie eigneten sich diesen Apfel zu, damit er Ihnen in ähnlicher Weise symbolisch aus der Verlegenheit helfen möchte?"

„Allerdings. Ich steckte ihn unbemerkt ein. Und als wir uns tiefer in den alten Park verirrt hatten und auf den schmaleren Wegen bald die eine, bald die andere der Schwestern allein an meiner Seite ging, fühlte ich manchmal schon heimlich nach meinem Apfel, wenn ich mich gerade zu überzeugen glaubte, diese und keine sonst sei die Rechte. Dann brauchte nur eine von den andern sich umzudrehen, oder ein Wort, ein Lachen an mein Ohr zu schlagen, und der Apfel blieb wieder in seinem Versteck. Und so habe ich ihn denn richtig von dannen getragen, ohne ihn los zu werden. Ist es nicht zum Verzweifeln, Eugenie? Als ich verliebt war, fehlte mir der Mut, und nun ich Mut habe, fehlt die Liebe."

„Sie müssen nicht gleich verzagen, armer Freund," sagte

sie treuherzig. „Für den Anfang haben Sie sich ganz brav gehalten, und so wenig Rom an einem Tage gebaut worden ist, so wenig werden Sie Ihr eigen Haus in so kurzer Zeit aufrichten. Ist Ihnen denn der Name einer jeden gleich lieb? Ich halte viel auf Namen und begreife jenen Dauphin, der keine Urraca zur Frau nehmen wollte."

„Da ist auch keine Hilfe zu holen," entgegnete er mit bekümmerter Miene. „Anna, Klara, Maria — alle drei wären mir recht. Nein, meine beste Freundin, ich hoffe jetzt nur auf Sie."

„Auf mich? Ich vermag nicht entfernt zu erraten, worin ich Ihnen in einem so verwickelten Falle nützlich sein kann."

„Es ist allerdings ein rechter Freundschaftsdienst, den ich Ihnen zumute," sagte er mit einigem Zögern. Er war aufgestanden und hatte den Apfel in die Hand genommen. Ein paarmal warf er ihn empor, fing ihn wieder und legte ihn dann auf den Tisch zurück. „Sehen Sie," fuhr er fort, „als ich heut früh nach einer sehr unruhigen Nacht mein Pferd bestieg — der Vetter war schon am Abend zurückgefahren — und durch den Nebel und Morgenreif dahinritt, kam es mir, wie eigen sich das alles gemacht hat. Gerade vor der wichtigsten Entscheidung meines Lebens muß ich Ihnen wieder begegnen, der Einzigen, die mich wirklich kennt, und der ich, was etwa noch an der vollen Bekanntschaft fehlte, recht vom Herzen beichten durfte. Ich dachte an Ihre Güte und auch an alles Böse, was Sie mir zugefügt,

Sie besann sich. „Wenn ich es tue,“ sagte sie endlich, „so geschieht es nur, um Ihnen zu beweisen, daß ich Ihnen nichts helfen kann. Was eine alte Frau an einem Mädchen liebenswürdig oder zu tadeln findet, sind ganz andere Dinge, als woran den Männern liegt. Ein wenig spricht auch die Neugier mit, und nicht zum wenigsten die Furcht vor Ihrem Vetter, der es mir nie verzeihen würde, wenn er hörte, daß ich seinen menschenfreundlichen Plan mit Ihnen nicht auf alle Weise gefördert hätte.“

„Ich danke Ihnen,“ rief er fröhlich aus und nahm ihre Hand, die er küßte. „Nun bin ich aller Sorge ledig. O, es ist doch die höchste Himmelsgabe, treue Freundschaft zu finden! Lassen Sie mich nur gleich zum Wirt hinunter, den Wagen zu bestellen.“

„Noch einen kleinen Aufschub,“ sprach sie lächelnd, „müssen sich die Flügel an Ihren Freiersfüßen gefallen lassen. Oder muten Sie mir zu, die Rolle, die Sie mir aufgedrungen, im Morgenanzug mit unfrisiertem Haar zu spielen?“

„Wahrhaftig,“ erwiderte er, „das sehe ich erst jetzt. Wissen Sie, daß Sie nur dreist so mitfahren sollten, wie Sie gehn und stehn? Die Haare, unter das Häubchen zurückgestrichen, lassen Ihre schönen Schläfen frei und nun sehe ich auch die mutwilligen Löckchen im Nacken, in denen einst meine arme Seele gefangen war, wie ein zappelnder Fisch im Netz.“

Sie hob drohend den Finger und sagte, das Gesicht mit

plötzlicher Glut übergossen: „Nehmen Sie sich in acht, ich verrate alles Ihrer Zukünftigen. Übrigens muß man es Ihnen in Ihrem dreifachen Brautstande zugute halten, daß Sie keine Augen haben für die Toilette einer alten Freundin. Vertreiben Sie sich inzwischen die Zeit, da sind Bücher. Ich bin sogleich wieder bei Ihnen."

Sie ging rasch ins Nebenzimmer und schloß die Tür hinter sich zu. Nun stand er am Tische, auf dem der Apfel lag, und sah ihn erst eine Weile tiefsinnig an. Dann gab er ihm einen unwilligen Stoß, daß er über den Rand des Tisches flog und auf dem Teppich fortrollte. Er seufzte, und wie um sich selbst zu ermuntern, schlug er sich mit der Gerte in die Hand, bis sie ihn schmerzte. Mechanisch griff er nach einem der Bücher in der Sofaecke. Es waren Mörikes Gedichte und sie bewährten auch diesmal ihren Zauber. Er vergaß, wo er war, und vertiefte sich, von Blatt zu Blatt fortgezogen, in die „Mondscheingärten einer einst heiligen Liebe."

Da ging die Tür nach dem Korridor rasch auf und ein Knabe von etwa zehn Jahren sprang ins Zimmer. „Mutter," rief er, „erlaubst du — — aber die Mutter ist ja nicht hier!" unterbrach er sich selbst, und sah den Fremden verwundert mit hellen scharfen Augen an.

„Komm nur näher, mein Junge," sagte Valentin und reichte ihm die Hand hin. „Deine Mutter ist im Nebenzimmer und kleidet sich an. Wie heißest du?"

Fenster und studierte die Arabesken des Vorhangs. Er sah, daß sie den Apfel vom Teppich aufhob, und kam ihr nicht zuvor. „Wissen Sie,“ sagte sie scherzend, „daß man mit einer so schönen Frucht sorgfältiger umgehen muß? Der Apfel hat wirklich schon einen Flecken von dem unsanften Fall.“

„So wäre vielleicht das Beste, Frau Eugenie, man ließe ihn ganz aus dem Spiel. Ich spüre schon wieder dieselben Schauer, wie vor der gestrigen Fahrt. Warum muß es denn gerade in L. sein, wo ich mein Heil versuche? Warum denn bei einer von den drei Schwestern? Am Ende fände ich, was ich suche, näher.“

„Sie sollten sich Ihres Wankelsinns schämen,“ antwortete sie mit komischer Feierlichkeit. „Ist das der Mut, mit dem Sie geprahlt haben? Seien Sie ein Mann und stecken Sie den gestohlenen Apfel wieder ein. Die Sünde, daß Sie ihn entwendet haben, kann nur durch den größeren Raub am Herzen einer der drei Schwestern gesühnt werden. Ich höre den Wagen vorfahren; kommen Sie! Sie haben meine Neugier geweckt und ich ruhe nun nicht, bis sie gestillt ist.“

Als sie im Wagen saßen und schon außerhalb der Stadt auf der glatten Straße geräuschlos hinrollten, brach Valentin zuerst das Schweigen. — „Ich habe Ihren Knaben gesehen, Eugenie.“

„Sie müssen mir ihn loben,“ erwiderte sie rasch, „denn

ich bin eine sehr eitle Mutter. Er gleicht auffallend seinem Vater."

„Ich dachte mir's wohl, denn das Gesicht war mir fremd. Nur Ihren Mund erkannt' ich wieder, Eugenie, Ihren Mund ganz und gar."

Sie wandte sich ab und sah zum Wagenschlag hinaus. Die Gegend zog sich in ein enges Tal zusammen, und zu beiden Seiten stiegen die Weinberge hinauf. Nun hatte sich der Nebel völlig verduftet, und auf den feuchten Ranken und Blättern blitzte die reine Sonne. Dazu rauschte der Fluß unter Weiden und Erlen, und kleine Kähne glitten talabwärts vorüber.

Nichts erfrischender und aufheiternder, als eine Lustfahrt unter klarem Herbsthimmel. Auch Valentin empfand es und nahm den abgerissenen Faden des Gesprächs wieder auf. Nach der Mutter fragte er zunächst. Dann fing Eugenie selber an von ihrem Manne zu sprechen. „Sie wären sein Freund geworden, Valentin," sagte sie ernsthaft. „Er war ein trefflicher Mann, ein tapferer Offizier und von einem schlichten Gefühl für alles Schöne und Beste im Menschenleben beseelt. Fremde Menschen nannten ihn kühl; aber er trug einen Schatz voll edler Wärme in sich, der seinen Nächsten, seinem Haus, seinen Freunden zugute kam. Meine Mutter trauert noch heut' um ihn, fast wie um meinen Vater selbst. Ich hoffe, der Fritz soll zu seinem Ebenbilde aufwachsen."

Valentin schwieg lange. Endlich fragte er, ohne sie anzusehen: „Und Sie haben, seitdem Sie Witwe geworden, keinen neuen Bewerbungen Gehör geben wollen, an denen es ohne Zweifel nicht gefehlt hat?“

„Nein, mein Freund,“ erwiderte sie gleichmütig, „Leidenschaft ließ mich frei, und eine Ehe aus Achtung — es ist immer ein besonderer Glücksfall, wenn man sie nicht zu bereuen hat.“

Sie bogen in diesem Augenblick um eine Krümmung des Tals, und der plötzlich verwandelte Anblick unterbrach das Gespräch. Zur Linken, wo hinter dem Fluß die Rebenhügel im Bogen zurücktraten, lag ein freundliches Städtchen, dessen Fleiß die dampfenden Schornsteine vieler Fabriken und das Rauschen und Klappern der Wasserwerke bezeugten. Eine stattliche Steinbrücke überwölbte den Fluß. Über den hochgiebligen Häusern aber stieg der schlanke Bau einer gotischen Kirche empor, und die feindurchbrochene Spitze mit der Kreuzblume stand luftig in der sonnigen Bläue, von Taubenschwärmen umflogen.

„Das ist E.,“ sagte der Kutscher und deutete mit der Peitsche hinüber, während er einen Augenblick die Pferde anhielt. — „Fahrt nur über die Brücke, guter Freund,“ rief ihm Valentin zu. „Wir wollen nicht vorbei, eh' wir den schönen Dom genauer betrachtet haben.“

Eugenie sah ihn fragend an.

„Lassen Sie mich machen, beste Freundin,“ fuhr Valentin

fort. „Wir kommen immer noch früh genug zu unserm Doktor. Ich dächte, wir rasteten hier ein wenig, bestiegen den Turm, und äßen hernach im Städtchen zu Mittag, um nicht wieder meinem künftigen Herrn Schwiegerpapa in die Suppe zu fallen. Wir haben Mondschein, und die Rückfahrt, wenn sie sich auch ein wenig verzögert, wird darum nicht weniger gut von statten gehn."

„Sei es denn!" sagte sie. „Nur bedinge ich mir aus, daß es bei unserer ersten Verabredung bleibt und mein tapfrer Ritter nicht etwa Vorwände sucht, den Apfel auch heute noch in der Tasche zu behalten."

Er gelobte es lachend bei seiner Rirterehre.

Am Dom stiegen sie aus und ließen sich das uralte Portal öffnen. Die graue Schließerin führte sie langsam in den hohen Schiffen herum, hustend und keuchend. „Für Eure Jahre taugt die Kirchenluft schlecht," sagte Valentin. „Habt Ihr nicht ein Enkelkind, das die Fremden führen kann? Ihr solltet Euch draußen in die Sonne setzen; wir finden uns schon allein zurecht."

„Unten in der Kirche tut's schon noch," versetzte die Alte. „Aber freilich, die vielen Staffeln hinauf in den Turm schlepp' ich mich nimmer mit. Wenn die Herrschaften hinauf wollen, Sie können nicht fehlen, Treppe stößt an Treppe bis in die oberste Galerie, wo einem der Schwindel kommt."

Valentin sah Eugenie an. „Wir steigen doch hinauf?" — Sie nickte. Durch ein Steinpförtchen, das zwei in die

Fenster und studierte die Arabesken des Vorhangs. Er sah, daß sie den Apfel vom Teppich aufhob, und kam ihr nicht zuvor. „Wissen Sie,“ sagte sie scherzend, „daß man mit einer so schönen Frucht sorgfältiger umgehen muß? Der Apfel hat wirklich schon einen Flecken von dem unsanften Fall.“

„So wäre vielleicht das Beste, Frau Eugenie, man ließe ihn ganz aus dem Spiel. Ich spüre schon wieder dieselben Schauer, wie vor der gestrigen Fahrt. Warum muß es denn gerade in L. sein, wo ich mein Heil versuche? Warum denn bei einer von den drei Schwestern? Am Ende fände ich, was ich suche, näher.“

„Sie sollten sich Ihres Wankelsinns schämen,“ antwortete sie mit komischer Feierlichkeit. „Ist das der Mut, mit dem Sie geprahlt haben? Seien Sie ein Mann und stecken Sie den gestohlenen Apfel wieder ein. Die Sünde, daß Sie ihn entwendet haben, kann nur durch den größeren Raub am Herzen einer der drei Schwestern gesühnt werden. Ich höre den Wagen vorfahren; kommen Sie! Sie haben meine Neugier geweckt und ich ruhe nun nicht, bis sie gestillt ist.“

Als sie im Wagen saßen und schon außerhalb der Stadt auf der glatten Straße geräuschlos hinrollten, brach Valentin zuerst das Schweigen. — „Ich habe Ihren Knaben gesehen, Eugenie.“

„Sie müssen mir ihn loben,“ erwiderte sie rasch, „denn

ich bin eine sehr eitle Mutter. Er gleicht auffallend seinem Vater."

„Ich dachte mir's wohl, denn das Gesicht war mir fremd. Nur Ihren Mund erkannt' ich wieder, Eugenie, Ihren Mund ganz und gar."

Sie wandte sich ab und sah zum Wagenschlag hinaus. Die Gegend zog sich in ein enges Tal zusammen, und zu beiden Seiten stiegen die Weinberge hinauf. Nun hatte sich der Nebel völlig verduftet, und auf den feuchten Ranken und Blättern blitzte die reine Sonne. Dazu rauschte der Fluß unter Weiden und Erlen, und kleine Kähne glitten talabwärts vorüber.

Nichts erfrischender und aufheiternder, als eine Luftfahrt unter klarem Herbsthimmel. Auch Valentin empfand es und nahm den abgerissenen Faden des Gesprächs wieder auf. Nach der Mutter fragte er zunächst. Dann fing Eugenie selber an von ihrem Manne zu sprechen. „Sie wären sein Freund geworden, Valentin," sagte sie ernsthaft. „Er war ein trefflicher Mann, ein tapferer Offizier und von einem schlichten Gefühl für alles Schöne und Beste im Menschenleben beseelt. Fremde Menschen nannten ihn kühl; aber er trug einen Schatz voll edler Wärme in sich, der seinen Nächsten, seinem Haus, seinen Freunden zugute kam. Meine Mutter trauert noch heut' um ihn, fast wie um meinen Vater selbst. Ich hoffe, der Fritz soll zu seinem Ebenbilde aufwachsen."

Valentin schwieg lange. Endlich fragte er, ohne sie anzusehen: „Und Sie haben, seitdem Sie Witwe geworden, keinen neuen Bewerbungen Gehör geben wollen, an denen es ohne Zweifel nicht gefehlt hat?"

„Nein, mein Freund," erwiderte sie gleichmütig, „Leidenschaft ließ mich frei, und eine Ehe aus Achtung — es ist immer ein besonderer Glücksfall, wenn man sie nicht zu bereuen hat."

Sie bogen in diesem Augenblick um eine Krümmung des Tals, und der plötzlich verwandelte Anblick unterbrach das Gespräch. Zur Linken, wo hinter dem Fluß die Rebenhügel im Bogen zurücktraten, lag ein freundliches Städtchen, dessen Fleiß die dampfenden Schornsteine vieler Fabriken und das Rauschen und Klappern der Wasserwerke bezeugten. Eine stattliche Steinbrücke überwölbte den Fluß. Über den hochgiebligen Häusern aber stieg der schlanke Bau einer gotischen Kirche empor, und die feindurchbrochene Spitze mit der Kreuzblume stand luftig in der sonnigen Bläue, von Taubenschwärmen umflogen.

„Das ist E.," sagte der Kutscher und deutete mit der Peitsche hinüber, während er einen Augenblick die Pferde anhielt. — „Fahrt nur über die Brücke, guter Freund," rief ihm Valentin zu. „Wir wollen nicht vorbei, eh' wir den schönen Dom genauer betrachtet haben."

Eugenie sah ihn fragend an.

„Lassen Sie mich machen, beste Freundin," fuhr Valentin

fort. „Wir kommen immer noch früh genug zu unserm Doktor. Ich dächte, wir rasteten hier ein wenig, bestiegen den Turm, und äßen hernach im Städtchen zu Mittag, um nicht wieder meinem künftigen Herrn Schwiegerpapa in die Suppe zu fallen. Wir haben Mondschein, und die Rückfahrt, wenn sie sich auch ein wenig verzögert, wird darum nicht weniger gut von statten gehn."

„Sei es denn!" sagte sie. „Nur bedinge ich mir aus, daß es bei unserer ersten Verabredung bleibt und mein tapfrer Ritter nicht etwa Vorwände sucht, den Apfel auch heute noch in der Tasche zu behalten."

Er gelobte es lachend bei seiner Ritterehre.

Am Dom stiegen sie aus und ließen sich das uralte Portal öffnen. Die graue Schließerin führte sie langsam in den hohen Schiffen herum, hustend und keuchend. „Für Eure Jahre taugt die Kirchenluft schlecht," sagte Valentin. „Habt Ihr nicht ein Enkelkind, das die Fremden führen kann? Ihr solltet Euch draußen in die Sonne setzen; wir finden uns schon allein zurecht."

„Unten in der Kirche tut's schon noch," versetzte die Alte. „Aber freilich, die vielen Staffeln hinauf in den Turm schlepp' ich mich nimmer mit. Wenn die Herrschaften hinauf wollen, Sie können nicht fehlen, Treppe stößt an Treppe bis in die oberste Galerie, wo einem der Schwindel kommt."

Valentin sah Eugenie an. „Wir steigen doch hinauf?" — Sie nickte. Durch ein Steinpförtchen, das zwei in die

Ecken gemeißelte Drachen hüteten, betraten sie den Turm und ließen die Führerin zurück. Hier waren sie von allem Glanz und der gelinden Wärme der Herbstsonne völlig geschieden, und die kühle Dämmerung, die sie umfing, machte sie schweigsam. Er mußte, während sie die gewundene Treppe betraten, wie gebannt immer nur auf die kleinen Füße sehen, die hurtig voranstiegen. Ihm war, als habe er überall hin zu folgen, wohin diese Füßchen wandelten, und wenn es ihnen auch beliebte, steilauf das hohe Dach zu erklimmen, das hie und da durch die Luken zu sehen war. Unwillkürlich seufzte er auf. Sie stand auf einem Treppenabsatz still und sah heiter nach ihm um. „Sie verlieren den Atem, mein Freund,“ sagte sie.

„Mir ist im Gegenteil, als hätte ich dessen zu viel,“ erwiderte er.

„Seien Sie sparsam damit; mich dünkt, wir werden ihn noch brauchen. Sehen Sie, wie hoch wir schon über der Welt stehn, und noch ist das Kranzgesims der Schiffe über unsern Häuptern.“

„Ich glaube im Ernst, Eugenie, Sie führen mich geradeswegs in den Himmel hinein.“

„Gemach,“ scherzte sie, „erst müssen Sie ihn verdienen.“

„Und wenn ich nun ihn zu *stürmen* gesonnen wäre?“

„Wir wollen abwarten, ob Sie so schwindelfrei sind, wie man zu solchem Titanenwerk sein muß. Gehen Sie jetzt

lieber voran; die Treppe wird enger, und ich verliere den Mut, wenn ich nicht jemand vor mir sehe."

Gehorsam tat er, was sie wünschte, und stieg gedankenvoll die Stufen hinauf. — Er hatte nicht das Herz nach ihr umzublicken, die schwebend hinter ihm blieb. Nur das Rauschen ihrer Kleidung entlang der Mauer sagte ihm, daß sie ihm folgte. So erreichten sie die erste Galerie des Turms, die um den Fuß der durchbrochenen Spitze herumlief, und traten ins Innere derselben. „Noch nicht Rast machen!" sagte sie. „Ich sehe nicht eher hinunter, als bis wir ganz oben sind. Hinauf darf man wohl staunen. Wie eigen uns hier das luftige spitze Steingezelt von allen Seiten einschließt, eine kühle Sommerwohnung! Schade, daß die hölzerne Säule, die das oberste Treppchen dort verkleidet, den Innenraum verstellt und die ganze Wirkung der schönen Steinrosetten stört. Aber ohne sie kämen wir freilich nicht so dicht unter den Turmgipfel. Wohlan denn, dringen wir bis ans Ende durch!"

Bald standen sie in der freien Höhe aufatmend nebeneinander, und der Blick versank nun mit frohem Grausen in die unermeßliche Tiefe. Die Hunderte von Zackenpyramiden und Fialen starrten herauf, darunter die Dächer der Stadt mit unzähligen Schornsteinen, der reinliche Marktplatz mit dem Rathause im abenteuerlichsten Zopfstil, das Gewimmel der Menschen in den Gassen, alles lautlos, klein und fremd,

wie in einem Zwergenmärchen. Dahinter sonnte sich die Silberschlange des Flusses, behaglich mit den Wellen wie mit Schuppen glitzernd, in der grauen Talflur, und über den Rebenhügeln tauchten blaue Höhenzüge empor, mit starken wolkenlosen Umrissen.

Sie lehnten nebeneinander an der Steinbrüstung, und er sah ihr Gesicht im klaren Profil der Sonne ausgesetzt, vor der sie es nicht zu schützen suchte. Nur die Augen hatte sie gesenkt. Der lebhafte Wind zauste ihr das reiche Haar, löste einen leichten Streifen und peitschte damit die Wange Valentins. Sie bemerkte es nicht; mit geöffneten Lippen sog sie den frischen Hauch in sich ein, die feinen Nasenflügel atmeten zitternd und das Blut lief rascher in den zarten Adern.

„Wird man nicht für seine Mühe belohnt?“ sprach sie. „Herrlich ist es hier. Und wie lieb einem die Welt und die Menschen werden, je weiter man sich von ihnen trennt. Ich kann mir denken, daß ein rechter Menschenfeind, der aus Haß und Groll gegen das Leben einen Turm ersteigt, um sich von der Höhe hinunterzustürzen, auf einmal völlig verwandelt und liebevoll wird, wenn er unten in der Enge beieinander die hundert bescheidenen Dächer sieht, unter denen Tausende in Sorgen und Mühen das Dasein ertragen und es auch erträglich finden, wenn sie nur dann und wann nach dem Himmel und der Sonne und dem goldenen Kreuz auf dem Turme hinaufblicken.“

„Es liegt eine reinigende Kraft in der Luft der Höhe," antwortete er leise. „Der enge Druck der täglichen Rücksichten und Gewohnheiten läßt uns frei, wir dünken uns unserm Schöpfer näher gerückt, wahrlich dazu berufen, das Leben zu beherrschen, wie wir mit einem Blick umspannen, was da unten zu unsern Füßen sich ausbreitet. Der Zaghafteste fühlt hier seiner Seele Flügel wachsen, und was man unten in der Armseligkeit und dem Lärm des Alltags niemals zu denken wagte, tritt hier von selbst aus dem Herzen auf die Zunge."

Hörner- und Flötenmusik erscholl plötzlich vom Städtchen herauf, und man sah einen Zug Spielleute, denen ein Menschenschwarm in feierlichem Schritt folgte, aus einer Gasse herauskommen und über den Markt ziehen. Die Sonne blitzte auf dem gelben Metall und die Leute trugen Sträuße am Hut.

„Eine Hochzeit," sagte Valentin.

„Wo ist die Braut?" warf Eugenie ein. „Ich denke, es ist eine von den Gesellschaften, wie sie jetzt täglich mit Sang und Klang in die Weinberge ziehen, die Lese zu feiern. Aber Sie erinnern zur rechten Zeit an Hochzeiten. Steigen wir wieder hinunter und denken an das große Ziel des Tages!"

Er schien es zu überhören. „Eugenie," sprach er, „wenn ich vor vierzehn Jahren hier neben Ihnen gestanden hätte, es wäre anders gekommen!"

„Ob es besser gekommen wäre? Ich habe nun einmal den Glauben, alles, was kommt, sei gut und zu unserm Besten."

Er hatte den Apfel hervorgezogen und hielt ihn auf dem Sims der Steingalerie in der Hand. „Glauben Sie das wirklich, Eugenie?"

„Wirklich."

„Und wenn ich Ihnen damals gesagt hätte, was vorgestern Abend, der Himmel weiß wie, aus mir herausbrach, was hätten Sie geantwortet, Eugenie?"

„Das ist eine Gewissensfrage, mein Freund," versetzte sie mit leichtem Ton, „wie man sie nicht einmal viele hundert Fuß über der bürgerlichen Welt so unvermutet stellen darf. Ich müßte, um eine bündige und richtige Antwort darauf zu geben, im Buch meiner Erinnerungen einige Kapitel nachlesen, die ich lange nicht mehr durchblättert habe."

„In der Tat," erwiderte er scharf und schmerzlich, „diese Mühe kann ich Ihnen nicht zumuten. Überdies wäre sie doch wohl vergebens, denn die Schrift wird erloschen sein. Ich vergaß, daß Sie eine Fortsetzung haben, wo bei mir nur leere Blätter sind."

Mit diesen Worten richtete er sich an der Brustwehr auf, und der Apfel, den er in der Hand gehalten, rollte, wie es schien aus Unbedacht, über den Sims. Er fiel hart auf die eckige Spitze eines der vielen Zackentürmchen, die am Turm emporstiegen, und die Stücke, in die er zersprang, fuhren in hohem Bogen in die Gasse nieder.

„Was haben Sie getan, Valentin?“ rief Eugenie. „Wo stehlen wir nun so bald einen zweiten Apfel? Aber kommen Sie desto schneller hinunter; die Früchte, die hier oben zu brechen wären, sind von Stein!“

„Sie haben recht, sie sind alle von Stein; ich war nicht darauf gefaßt,“ erwiderte er gleichgültig. Dann sprach er kein Wort mehr, bis sie wieder unten waren.

Aber die Verfinsterung, die sich über ihn gelagert hatte, hielt nicht stand vor der unbefangenen Heiterkeit seiner Gefährtin. Schon auf dem Wege durch das Gewinkel der Gassen bis in das Wirtshaus, als sie langsam an seinem Arm dahinging, den Mantel wegen der Mittagssonne lose umgehängt, klärte sich seine Stirn wieder auf, und sie scherzten über den Duft des frischen Mostes, der ihnen überall aus Kellern, Höfen und selbst aus einer verfallenen Kirche entgegenströmte, und über die Reihen großer Bütten, durch welche sie sich oftmals durchzuwinden hatten.

Im Gasthof kamen sie zur Wirtstafel schon zu spät und setzten sich nun in dem großen Saal einsam an ein Tischchen, an dem es an der besten Sorte landesüblichen Weins nicht fehlte. Aber sie bestand darauf vom Heurigen zu kosten, der sie lange genug aus der Ferne angeduftet habe. Sie lobte das süße trübe Getränk.

„Es gleicht ganz einer ersten Liebe,“ sagte Valentin. „Aber Sie müssen doch auf Ihrer Hut sein, Eugenie, daß es Ihnen nicht ein wenig zu Kopf steigt.“

„In meinen Jahren hat es keine Gefahr," erwiderte sie lächelnd. „Denn sehen Sie, ich habe schon ganz die Gewohnheit alter Frauen, nach Tisch ein Schläfchen zu machen. Das kommt mir heute gut zu statten."

Als sie sich dann wirklich auf ein Zimmer zurückzog, blieb er im Saal allein, und der Wein leistete ihm eine tröstliche Gesellschaft. Die unruhige Bangigkeit des Vormittags ließ von ihm. Über das, was werden sollte, machte er sich keine Gedanken, und die Stimme eines guten Geistes sprach ihm heimlich zu, daß sein Schicksal in den Händen freundlicher Götter liege. Er sah umher, ob er unbelauscht sei, und trank dann rasch aus dem Glase Eugeniens, in dem frommen Aberglauben, dadurch ihre Gedanken zu erraten.

Als er dennoch ohne jede plötzliche Erleuchtung blieb, sagte er sich zum Trost, daß sie in diesem Augenblick ohne Zweifel schlafe und also an nichts denken könne. Er stellte sich jetzt ihr Bild vor, auf dem Sofa ausgestreckt, die kleinen Füße übereinander geschlagen, das Gesicht auf die Schulter gesunken. Ein Gefühl freudigen Wohlseins durchzuckte ihn; es war ihm, als müsse er unverzüglich hinaufeilen, neben die Schlummernde niederknien und ihre Hand an seine Lippen drücken. Dann aber verwarf er den Gedanken wieder, zündete eine Zigarre an und erwartete geduldig ihr Erwachen.

Und es schien allerdings, als habe der süße Most seine Macht bewährt. Über eine Stunde währte es, bis die Tür

des Saals sich wieder öffnete und der Harrende seine schöne Freundin hereintreten sah.

„Guten Morgen!“ rief sie ihm entgegen. „Wie lange habe ich geschlafen? Wahrhaftig, dieser junge Wein ist schon in der Wiege stark wie ein Gott, so unschuldige Miene er macht. Nun werden wir zu spät zu Ihren Schönen kommen.“

„Immer noch viel zu früh,“ versetzte er lachend.

„Denken Sie daran, was Sie mir bei Ihrer Ritterehre gelobt haben,“ drohte sie, „und sorgen Sie geschwind für unser Fortkommen. Welch eine gewissenlose Mutter ich bin! Anstatt den letzten Ferientag meines armen Jungen mit ihm zu teilen, fahre ich in die Welt hinein und mache die Bekanntschaft von alten Kirchen und jungem Wein!“

So eifrig nun Valentin auch die Fahrt betrieb, es dämmerte doch schon, als sie endlich das Ziel ihres Tages auf der gelinden Anhöhe im Schritt erreichten. Langsam rasselte der Wagen über den schlechten Steindamm, und wieder hatte sich ein Nebel aufgemacht, die Gegend einzuspinnen. Valentin hob Eugenie aus dem Wagen, der am Wirtshaus still gehalten, und ging schweigsam die wenigen Straßen entlang neben ihr nach dem Hause des Doktors. Sie sah, daß er in nicht geringer Aufregung war, und hatte fast Mitleiden mit ihm. Aber schon erstiegen sie die Steintreppe an dem schmucken kleinen Haus, der Klopfer erklang, und

alsbald öffnete ein untersetzter wohlhäbiger Mann mit einer großen goldenen Brille die Haustür.

„Was tausend!“ rief der muntere kleine Herr und rückte die Brille. „Was verhilft mir denn zu der unerwarteten Freude, Sie so bald wieder zu begrüßen, mein Vortrefflichster? Will nicht hoffen, daß der Gaul — aber Sie kommen in Gesellschaft, wie ich jetzt erst sehe, und ich bin ungeschliffen genug, Sie nicht vor allen Dingen in mein Haus zu nötigen. Sie müssen entschuldigen, schöne Dame, wir sind halbe Barbaren in unserm weltfremden kleinen Nest. Ich bitte gehorsamst, schenken Sie meinem schlechten Dach die Ehre. Nein, im Ernst, bester Freund, es ist doch nichts mit dem Almansor? — Und nun müssen Sie gerade mich allein im Hause finden. Gnädigste, meine Töchter werden sich nimmer zufrieden geben, daß sie gerade heut' — aber ich werde nach ihnen schicken, auf der Stelle — ja Teufel, ich habe ja schon nach ihnen geschickt und sie sollen jeden Augenblick zurückkommen. Hier zur Linken, wenn's gefällig ist; der Flur ist etwas dunkel; hier bitte ich hineinzuspazieren, meine sehr verehrten Gäste.“

Sie folgten dem lebhaften Mann zu dem Zimmer, das er ihnen öffnete, und traten ein. Da stand ein Tisch mit vier Gedecken, einigen kalten Schüsseln und einer Flasche Most, und das letzte verglimmende Tageslicht sah zu den Fenstern herein. „Sehen Sie, Verehrteste, das hat man von seinen Kindern. Da laufen sie davon und lassen den

Papa auf sein Nachtessen warten. Nun wollen wir ihnen den Streich spielen und sie leere Schüsseln finden lassen, wenn sie heimkommen. Aber ich Armseligster, ich bedenke nicht, daß hier nicht aufgetischt ist, wie es sich für so werten Besuch geziemte. Und nun ist die Magd nach den Kindern gelaufen und ich habe niemand — aber ich bitte, wenigstens einen Sessel nicht zu verschmähen und es sich mit Hut und Mantel bequem zu machen — herzlich willkommen in L.! Und nun rücken Sie heraus mit der Sprache, Bester: dem Gaul ist doch nicht etwa —"

„Ich kann Sie völlig über unsern Freund beruhigen, bester Doktor," nahm Valentin das Wort. „Seine herrlichen Eigenschaften strahlen erst recht in vollem Glanz, seit er Gnade gefunden hat vor den Augen meiner lieben Braut, die ich die Ehre habe, Ihnen vorzustellen."

Eugenie verneigte sich vor dem versteinerten kleinen Hausherrn. Sie hatte ein Wort zu Valentin auf der Zunge, aber es blieb ungesagt und nur ein kurzer Blick strafte ihn für den eigenmächtigen Vertragsbruch. Ob der Doktor dennoch an den gestrigen Besuch Gedanken geknüpft hatte, die über einen Pferdehandel hinausgingen? Er stammelte unter tiefen Verbeugungen seine Glückwünsche und den Dank gegen Valentin, daß er ihn dieser Ehre gewürdigt. Bald aber gewann er sein joviales Gleichgewicht wieder und sagte: „Das heiße ich mir aber Heimtücke und falsche Freundschaft, Sie böser Mann! Wer hat gestern auf diesem selben Fleck so

schlimm und schnöde gegen die Ehe gelästert, daß selbst einem alten Witwer noch nachträglich angst und bange werden konnte? Und tags darauf einem solch ein Bräutlein vorstellen, — freilich, es ist danach angetan, einen Heiden zu bekehren, — mit Verlaub, meine Gnädigste!“

Valentin lachte. „Nein, Doktor,“ sprach er, „kein anderer als Sie selbst hat mich auf dem Gewissen, wenn ich mit meiner gestrigen Ketzerei am Ende doch recht behalte.“

„Ich? Sie haben Ihren Scherz mit mir.“

„In allem Ernst, Doktor, Sie selbst haben mir zu meiner Braut verholfen, oder doch wenigstens Ihr Almansor. Als ich heute mich mit dem edlen Tier vor dem Fenster meiner teuren Eugenie sehen ließ, schmolz ihr das Herz und sie erklärte sich für besiegt. Kaum aber war ich wieder ein wenig vom unverhofften Glück des Sieges zur Besinnung gekommen, so bestand ich darauf, daß wir keinem Menschen früher als Ihnen unsern Bund offenbaren sollten, und so stiegen wir in den Wagen und fuhren hierher, und nun lassen Sie sich umarmen von Ihrem überglücklichen und dankbaren Freunde.“

„Sehen Sie,“ rief der Doktor in höchstem Vergnügen aus, „nun habe ich doch schon manchen Verdruß durch meine Pferdeleidenschaft erlebt, aber alles wird reichlich aufgewogen durch diesen Meisterstreich meines braven Almansor. Ja, schönstes Fräulein, Sie brauchen es dem Herrn Bräutigam nicht übelzunehmen, daß er Ihr Geheimnis ausgeplau-

dert hat. Ich schätze Sie nur um so höher, da Sie einen Begriff davon haben, daß ein Mann erst zu Pferde ein ganzer Mann ist. Nun lassen Sie mich nur sorgen. Ich habe überall mein Auge, das Ländchen auf und ab. Und wenn sich ein Rößlein irgendwo blicken läßt, das würdig wäre, an Almansors Seite zu galoppieren —"

„So ist es mein, Ihre Hand darauf, Doktor, und bei dem ersten Ausritt mit meiner Frau müssen Sie uns begleiten."

„Topp!" und der kleine Mann schlug schallend ein. „Wo bleiben sie nur," rief er, „die Wettermädel? Jetzt wo alles sich zu einer lustigen Feier des Verlöbnisses aufs schönste anläßt!"

„Sind Ihre Töchter in der Stadt irgendwo zum Besuch?" fragte Eugenie.

„Freilich, mein gnädiges Fräulein! In einen Herbst hat man sie geladen, eine Weinlese bei einem meiner alten Freunde, der auch Töchter hat. Und ich schätze, es ist noch auf ein Tänzlein abgesehen; aber ich habe feierlich mein Ansehn gebraucht und sie mir auf den Abend wieder heimbestellt, denn sie dürfen mir nie in der Lesezeit tanzen, sie haben noch jedesmal einen Schnupfen heimgebracht. Die gottlosen Dinger, nun geschieht es ihnen ganz recht, daß sie ungehorsam sind, nun kommen sie um den Besuch meiner verehrten — aber ich lasse sie dennoch holen, augenblicklich! He, Heinrich," rief er einem Knecht, den er durchs Fenster

gesehn, „lauf' sogleich ins Kitzingers Garten, die Margret soll meine Töchter nach Hause holen. — Da sehn Sie," wandte er sich wieder zu dem Paar, das ohne sich anzublicken nebeneinander saß, „so wenig Respekt genießt ein Vater. Erziehen Sie Ihre Kinder besser. Ach wohl, als meine Frau noch am Leben war!"

Eugenie errötete und schwieg. Valentin aber rief: „Behüte, bester Doktor! Sie dürfen Ihre Mädchen um unsertwillen nicht in ihrer Freude stören. Zwar habe ich meiner lieben Braut so viel von ihnen erzählt, daß sie L. nicht verlassen will, ehe sie Ihre drei schönen Töchter gesehen hat. Aber dazu ist morgen Zeit genug; denn der Mond, auf den ich für die Rückfahrt gerechnet hatte, bleibt, wie es scheint, dahinten, und man logiert vortrefflich bei Ihrem Kronenwirt."

„Valentin!" sagte die schöne Frau, „Sie wissen, was Sie mir versprochen haben."

„Nun hören Sie, Doktor, so werde ich an ein Versprechen gemahnt, und muß mich beklagen, Eugenie, daß du mir die deinigen nicht hältst! Hast du mir nicht wie billig angelobt, Du zu sagen, auch wenn wir noch nicht in aller Form uns die Brüderschaft zugetrunken haben?"

„Dafür kann Rat geschafft werden," rief der Hausherr. „Auf dem Tische zwar steht nur Most, aber im Keller —"

„Sparet die Mühe, alter Freund. Ist der Most nicht so süß und undurchsichtig und berauschend, wie eine Jugend-

liebe? Und diese Frau, wie sie da vor Ihnen sitzt, Doktor, ist wahrhaftig mein Idol seit der Zeit, wo ich mit der Studentenmappe herumlief, und wenn das Leben uns inzwischen getrennt hat, alte Liebe rostet nicht, sagt das Volk, und Volkesstimme ist Gottesstimme. Und darum wollen wir in nichts anderem als in Most das heilige Du besiegeln. Schenkt ein, Doktor!“

Er war aufgesprungen und trat mit zwei gefüllten Gläsern wieder vor Eugenie hin. Sie saß über und über glühend auf dem Sofa und hatte die Augen gesenkt. Jungfräuliche Verwirrung lag auf ihren Lippen, sie versuchte zu sprechen, aber kein Wort gelang ihr. Mechanisch nahm sie das Glas. Er aber kniete vor ihr, schlang in guter Studentenweise seinen Arm durch den ihren und leerte das Glas. Auch sie nippte an dem ihren. Da warf er das seinige weg und küßte sie, die ihn nicht anzusehen wagte, auf den Mund.

„So ist's recht,“ sagte der Doktor, „und Ihr braucht nicht rot zu werden, schönste Braut, weil ich alter Knabe Zeuge bei dieser feierlichen Handlung war. Und das bitt' ich mir überdies aus, daß ich für meine guten Dienste zur Hochzeit geladen werde.“

Valentin nickte still und stand eine Weile schweigend vor Eugenien, den Blick auf ihre Stirn gesenkt. „Lieber Doktor,“ sprach er dann, „Ihr müßt mit uns närrischen Leuten Nachsicht haben. Es ist keine Kleinigkeit, so kurz verlobt

zu sein, wie wir beide. Sehet, diese meine liebe Geliebte da, wie hat sie mich mit ihren Schelmereien und bösen Redensarten so meisterlich geplagt, daß ich wie ein rechter Knabe stumm und tölpisch wurde; zuerst vor langen Jahren in ihrer Mutter Haus, wo ich zuweilen meinte, ich müsse geradezu ins Wasser springen, um meine Wunden zu kühlen, und wieder jetzt, da wir uns nach langer Trennung wiedergefunden haben. Wie oft saß das ernstlichste Bekenntnis, daß mir noch gerade so zumute sei, wie damals, dicht am Rand meiner Lippen, und immer scherzte und spottete sie es wieder zurück; und wer weiß, was geworden wäre, ohne Sie, lieber Doktor? Nun aber ist sie ganz verwandelt, und Sie sollten ihr nicht anmerken, welche List und Weiberschalkheit hinter diesen stillen Augenlidern sich verbergen."

„Du verleumdest mich, lieber Freund," sagte sie und schlug die schönen feuchten Augen auf. „Es ist wohl natürlich, daß ich in diesem Hause noch nicht ganz so heimisch bin, wie du."

„Und an wem anders liegt die Schuld, als an mir," rief der Doktor, „oder vielmehr an den gottlosen Mädeln, die mir die Wirtschaft allein überlassen? Nun, wo bleiben sie, wo stecken sie?" schalt er der eben ins Zimmer tretenden Magd entgegen. „Warum bringt Ihr sie nicht mit, Margret?"

„Die Frau und der Herr haben so sehr gebeten, die

Fräuleins möchten doch bleiben," verantwortete sich die Alte, die mit großen Augen die Fremden musterte. „Sie wollten schon sorgen, daß sie nicht zu viel tanzten. Und wenn ich's dem Herrn Vater vorstellte, meinte Fräulein Klara — "

„Daß dich!" fuhr der Doktor auf. „Sie sollen kommen, auf der Stelle!"

„Nein, lieber Herr Doktor," bat nun auch Eugenie. „Wir dürfen diese Grausamkeit nicht auf unser Gewissen laden."

„Behüte der Himmel!" stimmte Valentin eilig ein. „Es ist morgen noch früh genug."

„So sollten wir wenigstens den ungezogenen Kindern nachgehn," schlug der Doktor vor. „Was denken Sie von einem ersten Brauttanz?"

„Lassen Sie es gut sein, bester Mann," sagte Valentin. „Wir sind völlig fremd bei Ihren Freunden. Viel lieber geschähe uns, Sie duldeten uns noch ein Stündlein unter Ihrem Dach. Nicht wahr, Eugenie?"

Sie nickte. Da tat der alte Herr einen Luftsprung und beteuerte einmal um das andere, daß ihm in Jahren nichts Freudigeres begegnet sei. Und nun mußte die Magd, soviel die Fremden abwehrten, in Küche und Keller laufen und herbeischaffen, was das Haus nur vermochte. Während dann die drei in traulichem Humor beisammensaßen, sagte der Hausherr mehrmals mit vergnügtem Ton: „Wenn

jetzt meine Mädel eine Ahnung hätten, um was sie sich gebracht haben mit ihrem Ungehorsam!“ Und Valentin sah lächelnd Eugenie an; sie aber hatte ihre alte unbefangene Haltung wieder gewonnen, gab zu allem, was Valentin über die künftige Einrichtung ihres Lebens vorbrachte, wohlbedächtlich ihre Meinung und schickte sich aufs beste in ihre Rolle.

Als es zehn schlug, stand sie auf. „Wir können Ihre Töchter doch nicht wohl abwarten,“ sagte sie. „Wenn sie morgen vom Tanzen ausgeschlafen haben, erlauben wir uns wieder anzuklopfen.“

„Ich wage nicht, Sie zu halten,“ versetzte der Doktor; „denn mir ist, als kämen sie doch nicht eher, als bis ich sie selber hole. So wird mir altem Manne mitgespielt! Heute sei ihnen verziehen, da sie mir die Freude verschafft haben, Sie ganz allein für mich zu haben. Ich rechne aber darauf, daß Sie morgen Wort halten; vielleicht begreifen Sie meine Schwachheit ein wenig, wenn Sie das lose Volk sehen.“

Nun brachen sie auf, und der Doktor ließ es sich nicht nehmen, seine Gäste bis an den Gasthof zu begleiten. Dann ohne ein Wort zu sprechen, folgten die beiden dem Kellner, der mit Licht voranging. Er öffnete zwei Zimmer nebeneinander und wünschte eine gute Nacht.

Valentin hielt Eugenie die Hand hin. Sie drückte sie leicht und sagte, ihn ruhig anblickend: „Schlafen Sie wohl,

mein Freund! Auf Morgen also!" Dann verschwand sie in ihrem Zimmer und schloß hinter sich zu.

Nach einer geraumen Weile, als auch er längst in seinem Zimmer war, klopfte er an die Tür, die ihn von Eugenien trennte. „Eugenie!" rief er leise.

„Was ist?" kam von drüben die Antwort.

„Der Gutenacht-Gruß, den ich vorher empfing, war gegen unsere Verabredung."

„Gegen welche?"

„Die wir feierlich in Most besiegelt haben."

„Ich denke, wir haben Komödie gespielt, und ließ mir auch das gefallen, weil ich dachte, es gehöre zur Rolle."

„Wollen wir's aber nicht im Ernst gelten lassen? Es war doch immer eine feierliche Handlung, vor Zeugen vollzogen."

„Mag es denn gelten, lieber Freund. Also: schlaf' wohl! auf Morgen!"

Keine Bewegung verriet, daß sie von der Tür zurückgetreten sei. Und wieder nach einer Pause sprach er: „Und das andere, soll es nicht auch gelten?"

„Welches andere?"

„Ich meine eben alles."

„Alles ist ein wenig viel."

„Eugenie!"

„Mein Freund!"

„Ist es dir wirklich zu viel, was doch einzig und allein

genügt, um mir das Leben wiederzugeben, das du mir tausendmal genommen hast?“

„Wenn ich es recht bedenke — “

„Bedenken willst du es noch? O Eugenie! Sage, daß ich zu deinen Füßen stürzen darf, öffne diese Tür — !“

„Gemach, mein Freund. Du verdienst wohl, daß man dich ein wenig straft. Wie? Ist das ritterlich, eine arme Frau hinter verschlossenen Türen zu bestürmen? Ich wette, du hast sogar das Licht gelöscht, um dir recht im Dunkeln ein kümmerliches Herz zu fassen. Wenn du es gut mit mir im Sinne hast, mußt du die schlafdunkle Nacht zu deiner Hilfe rufen? Schäme dich, mein armer Held! Aber jetzt will ich dir auch sagen, daß ich einen alten Haß auf dich geworfen habe.“

„Scherzest du, Eugenie?“

„Ich sprach in gutem Ernst. Warum warst du damals nicht wenigstens so schlau wie jetzt, wenn du auch nicht mutiger warst? Gab es keine Tür, durch welche du mir zurufen konntest, was jetzt viel zu spät kommt?“

„Zu spät? Nein, Eugenie, wo sind die Jahre zwischen damals und heut'? Ein blöder Knabe, wie damals, stehe ich hier und bettle im Dunkeln um einen Strahl aus deinen Augen. Und du kannst mich verschmachten lassen?“

Er wartete lange auf Antwort.. Auf einmal ging die Tür geräuschlos auf. Da stand sie vor ihm, er sah, daß ihre Augen geweint hatten, jetzt lächelten sie ihn an.

„Nur einen Kuß freiwillig auf deinen Mund, mein Geliebter,“ sagte sie und breitete die Arme aus, „zum Zeichen, daß dir alles verziehen ist, was ich um dich gelitten habe.“

Er stürzte an ihren Hals; sie streichelte ihm die Stirn und sprach: „Da sind Falten; aber nicht wahr, mein Freund, unsere Herzen sind jung und faltenlos, und morgen fangen wir wieder an, wo wir damals unterbrochen wurden.“

Sie küßten sich stürmisch und traten, fest sich haltend und umfassend, an das Fenster. Der Mond bezwang draußen den Nebel und ein leichter Herbstwind machte sich auf und trieb den Duft von jungem Wein in ihr Zimmer. „Laß uns noch heute fahren, mein Liebster,“ sagte sie. „Wie könnt' ich an Schlaf denken? Die Nacht ist so schön. Indes du den Wagen bestellst, will ich ein Wort an unsern Doktor schreiben, daß er uns morgen noch nicht erwarten soll. Valentin, ist es denn wahr, daß wir es uns gesagt haben, was wir so lange wußten?“

NOTES

[The numbers in heavy-faced type refer to pages of the text; the others to lines.]

1. 10. **Haupt . . . Augen:** accusatives absolute; often translated by *with* and objective case in English. 10. Notice that **auf** takes the accusative (**die Hand**) on account of **gestützt.** The dative very seldom occurs in this idiom. 13. **habe:** dependent subjunctive to express uncertainty. 14. **ihr:** dative, indirect object. 18. Begin the translation with the **während** clause.

2. 1, 2. **ihr Wesen treiben:** (lit. *conduct their being*), trans. *dwell.* 9, 14. Note the difference between **stören** (*disturb*) and **zerstören** (*destroy*).

3. 5. **zu Häupten:** note the form of the plural, regularly used in this expression. What is the usual form? 12. **es:** stands for die Macht haben, understood from above.

4. 22, 24, 25. **geht — ergangen — geht:** there is practically no difference in meaning between the simple verb (gehen) and the compound (ergehen), when used, as here, with the dative.

5. 1. note **heiraten,** to take a wife or husband: er heiratet das Fräulein (*he marries the young woman*); verheiraten, *to marry off:* der Vater will die Töchter verheiraten (*the father wants to marry off his daughters*); sich verheiraten mit, *to wed:* der Hauptmann verheiratet sich mit der reichen Erbin (*the captain weds the rich heiress*). 9. **hätte:** potential subjunctive in hypothetical dependent clause. 10. **diese Ihre Kunst:** trans. *this art of yours.* 12, 13. **Unheil:** direct object. 15. **Grillen und Hasen zu jagen:** it is difficult to render this mediocre pun into English. Grillen jagen, or more usually, Grillen fangen, means *to have the blues.* Of course Hasen jagen is used in the literal sense. Perhaps it would do to translate the passage *to catch rabbits and the blues.* 18, 19. **bei mir vorauszusetzen:** (lit. *to presuppose with me*), trans. *as to presuppose I have.*

6. 3, 4. **so halten Sie jetzt kaum an den Jahren, die . . .**: trans. *then you have hardly reached the years, which . . .* 8. **Braut** means a betrothed woman before her marriage, not a *bride*. 20. **gedroht wird**: drohen in the active voice takes the dative. The passive is thus impersonal. The subject es is often omitted.

7. 4. **ist gesorgt**: (compare note **6**, 20) another impersonal construction in the passive. This verb does not however take the dative. The subject es is omitted, because according to the rules of word order (inversion) it would have to follow ist. In such cases es is omitted. 4. **Morgen mit dem frühsten**: trans. *to-morrow morning bright and early*. 11. **wie weiland Saul, der Sohn des Kis**: see Bible: I Samuel 9. 11. **weiland** (Eng. *whilom*): an archaic word, which gives the expression a quaint and Biblical and therefore here also somewhat humorous sound. 12. **Mögen**: the subjunctive of a possible wish.

8. 8, 9. **noch so ganz frisch mich anleuchten, wie . . .**: (lit. *shine on me yet just as brightly*) trans. *seem to me even yet just as bright, as . . .* 12. **kann ich mich völlig in die Täuschung einspinnen, als . . .**: (lit. *I can entoil myself entirely in the delusion, as . . .*) trans. *I can lose myself entirely in the delusion, that . . .* 12, 13. **als säße ich**: inverted order because of omitted ob. 13, 14, 15. **säße . . . hätte . . . sähen**: why in the subjunctive? 17, 18. **verzückter Dumpfheit**: trans. *ecstatic absorption*. 24. **so seltsam schwankend**: trans. *with such peculiar lightness*.

9. 3. **Wenn ich es tat**: note the difference between this and wenn ich es täte. 7, 10. **nur darum** (**9**, 7) should be translated just before its correlative weil (**9**, 10). 17. **Fall**: explain the case. 18, 19. **es wird . . . sein**: the conjectural future, to be translated, *it is probably*. Wohl is often used with this sort of future. 19. **so sehr nur je ein**: trans. *as much as ever any*. 24. **Wenn**: this is used, and not als, because the dependent sentence expresses the repetition of the occurrence. Compare als, **10**, 16.

10. 19. **Kinder**: an accusative in apposition with **Haus**, although voll regularly takes the genitive of a noun *with an adjective*. 21. **Sie stehen noch im besten Andenken bei ihr**: trans. *she still has a very pleasant recollection of you.*

11. 3. **Gerechte Götter:** trans. *ye Gods!* 14. **Ich meine noch die Glut zu spüren:** trans. *I imagine I still feel the glow.*

12. 3. **Gläubiger:** what would der Gläubige mean? 5. **dafür:** stands for für den Gläubiger. 26. **Ich für mein Teil:** note the gender. Teil is nearly always masculine, but sometimes neuter in the sense of proper or due share, in some fixed expressions like the above, and in some other cases.

13. 18. **böse sein:** du bist mir böse and du bist böse auf mich mean about the same, i.e., *you are angry with me.* 23. **die Sorge:** in the accusative case with the adjective los, which in earlier times took the genitive. The gradual dropping of es as a neuter genitive caused people to view es in such cases as ich bin es los as an accusative. Then the new construction of los with the accusative even of nouns, as here Sorge, began to appear. 25. **nun:** subordinate conjunction, meaning *now that, since.* Heyse uses nun in this sense quite often.

14. 9, 10. **die Viktoria:** the definite article is used here in a generic sense, because the noun is here abstract. Omit the article in English.

15. 1. **Am besten:** trans. *it would be best.* 6. **mir:** an ethical dative. Trans. *I am sorry to say*, or, *to my regret.* 19. **Bei aller Achtung:** trans. *with all due respect.* 25. **Das beste wäre:** trans. *the best plan would be.*

16. 8. **was nur:** trans. *what in the world.* 22. **Es:** this pronoun is often used in German for a rather indefinite subject of a verb. Trans. *some one passed her door.* 24. From this point to **20**, 9, Heyse reveals to us Eugenie's musings about some of her girlhood experiences, called to her mind by her unexpected meeting with Valentine.

17. 5. **wenn:** one would ordinarily expect als. The use of wenn arises apparently from a confusion of time relations. The time of wiederkam was in the future, when Eugenie as a girl was about to leave home, and so she would then think of it in the form wenn ich wiederkomme. But now she is looking back upon it as an occurrence of the past and hence would naturally think of it in the form als ich wiederkam. From these two different views of the same act

results the combined form occurring in the text. The translation however offers no difficulties. 26. **des Todes verblichen wäre:** (lit. *had grown pale on account of death*), trans. *had died.* Des Todes is a genitive of cause. Sterben appears also with this genitive. 26. **sie wäre:** the pupil might expect so wäre sie. The form in the text emphasizes the apodosis and may be translated by *why, she would not*... Other cases of this emphatic word order are to be found in the text.

18. 6. **seinetwegen:** the position of this word emphasizes it. What is the usual position for it?

19. 20. **Er bestellte:** bestellen here means *to order or request the servant to say, etc.*, or *to leave word with the servant, that, etc.* 25. **Ob man ihn dennoch vermißte:** indirect questions often omit the main sentence in German in cases, which require it in English. Trans. *he wondered whether*... Compare **20,** 19, and elsewhere.

20. 7. **können:** what position would this word have in prose? 24, 25. **so laut ihr Herz klopfte:** auch might well be expected after Herz, but it is not always used. So laut should be translated *however loudly.* Other cases of this occur and should be carefully watched for.

21. 12. **lächelnd:** avoid translating participles in such expressions as this by forms in *-ly*, as here *smilingly.* Say *with a smile.* 15, 16. **Ihrer Auserwählten:** the dative denoting *from which* is used with verbs of taking, stealing, withholding, and the like, some of which are compounds with ent- or weg-, and some not. 17. **so-weit hielte:** trans. *were as far as that*, or, *had gotten as far as that.* 21. **Auf mein Wort:** this adverbial phrase, although placed first, does not cause inversion, because it modifies not hätte but a verb of saying understood, upon which hätte depends. Exclamations come under this category.

22. 4. **werde halten können:** the finite verb werde does not stand at the end of the sentence, although dependent, because of the presence of the two infinitive forms halten können. 6. **also:** an accurate understanding of this little word so frequently used is not altogether easy to get from books. It almost always denotes some sort of slight logical sequence. Here it connects the continuation of Val-

entine's narrative of his wooing journey with the first part, and may perhaps be rendered by *as I was saying*. 11, 12. **Man müßte geradezu das ganze Nest auf einmal ausnehmen**: this is of course a figurative use of the common expression *to rob a bird's nest*, but means that it looked as though Valentine could not help falling in love with all three of the girls at the same time. 19. **beste Freundin**: it is often very difficult to translate exactly terms of address, especially terms of endearment, because the tone or feeling of these expressions is usually quite different in the two languages. *Best friend* would be a very poor translation. *Eugenie* would come pretty near to it here, but is not quite friendly enough, while *dear Eugenie* is a little too sweet. 22. **zum Küssen**: trans. *sweet enough to kiss*. Sind is understood.

23. 14. **Zum Zahnarzt zu müssen**: gehen is omitted. 20. **in diesem Punkt**: emphatic in this position. 23. **es geht eben in einem hin**: trans. *it is just like my luck and I may as well be resigned.*

24. 9. **schwirrt durcheinander**: trans. *laugh and chatter in confusion.* 14. **die ist es**: trans. *she's the one.* 19, 20. **Sie können denken . . . machte**: ironical.

25. 3. **übereinander geschlagenen Armen**: cf. **44**, 18. 20. **Aber wie gesagt, ich habe**: the dependent clause does not cause inversion, because it is separated by a pause from the rest of the sentence and is not felt as really introductory. Cf. **21**, 21.

26. 4. **wie ich nichts Erquicklicheres kenne**: trans. *as refreshing as anything I know.* 8, 10. **Prinzen**: the sentence refers to the well-known myth of Paris, the son of King Priam, and the Apple of Discord. 11. **sich**: dative. 17. **schon**: not easy to render accurately in many cases like this. Here we might approximate it with *actually*, translating the whole sentence: *I actually felt for my apple several times in secret.* 23. **ihn**: cf. **18**, 23: Sorge. 24. **zum Verzweifeln**: trans. *enough to make one despair*. Cf. **22**, 22. 25. **nun**: what does it mean here? Notice the word order.

27. 6. *Urraca:* apparently undesirable for other reasons than for her name. She was born, 1081, daughter of Alphonso VI; married, while still very young, Raymond, Count of Galicia, next Alphonso, king of Aragon and Navarre, divorced 1111; warred with her

former royal husband, taking Castile away from him; later she attacked her son, Alphonso VII and forced him to divide his power with her; died, 1126. An Urraca appears as one of the characters in Herder's (1744–1803) *Cid.* 9. **meine beste Freundin:** trans. *Eugenie my friend*; but cf. **22,** 19. 9, 10. **ich hoffe jetzt nur auf Sie:** trans. *you are now my only hope.* 21. **kam es mir:** one would expect kam es mir in den Kopf or Sinn. Trans. *it occurred to me.* 23. **der Einzigen:** an appositive with Ihnen. 24. **was:** refers to the whole concluding relative clause and should be translated last: *a thing, which was perhaps still lacking to our complete acquaintance.*

28. 7. **Lassen Sie hören:** supply mich after Sie, although it is oftener omitted, as here. 14. **sie:** refers to **Vollmacht.** 14, 15. **zu geben und anzunehmen:** translate by the passive voice, omitting sie. 20. **es:** refers to **großes, 28,** 19. 20. **anders:** predicate adverb. 24. **unsereinem:** unsereiner means *one of us*, or, *the like of us.* Trans. *us men.* 26. **mich entschlösse:** notice that beschließen and sich entschließen both mean *to decide.*

29. 2. **in dem Hause einführen:** with this verb the preposition in usually takes the accusative, but in this idiom einführen (perhaps from analogy with bei einem einführen, *to introduce to one*) means *to introduce to the people living in the house.* Thus the preposition may also take the dative. 5. **den Leutchen:** trans. *the good people.* 13. **im stillen:** this does not belong to **Beschlag.** See vocabulary. 13, 14. **Beschlag auf mich gelegt hat:** trans. *has come to regard me as her property.* 22. **Mag:** supply the subject es. 23. **täuschend:** (lit. *deceivingly*), trans. *successfully.*

30. 5. **als woran den Männern liegt:** supply die (Dinge) after als, and trans. *than what men care for.* 11. **aller Sorge ledig:** compare this construction with die Sorge los werden, **18,** 23. **Ledig** still takes the genitive. 13. **hinunter:** supply gehen.

31. 4. **haben:** in conversation and poetry the formal rules of word order are not always observed. In fact the placing of the finite verb at the very end of the dependent clause introduced by wenn, daß, etc., is of comparatively recent origin. Luther's Bible (completed 1534) has hundreds of exceptions, if one wishes to view them as such. 15. **Mörikes:** Eduard Mörike (1804–1875), novelist,

poet, preacher and teacher, was one of the best poets and perhaps the most original of the so-called Swabian School. His beautiful short story, Mozart auf der Reise nach Prag (1856), made his reputation; his greatest novel, Maler Nolten (1832), is seldom read now. As a lyric poet he has been compared to Catullus, Goethe and Keats. 17. **die „Mondscheingärten einer einst heiligen Liebe"**: no such title occurs in Mörike's published works. It is probably a humorous invention of Heyse's as a good-natured joke on Mörike's romantic tendencies. 24. **Komm nur näher, mein Junge**: trans. *come right along, my boy*. Junge is the regular North German conversational word for boy, while Knabe is more of a literary or book word.

32. 5. **schon**: *trans.* at the end of this clause: *all right enough*. 6. **So**: trans. *there!* 16. **will**: cf. **23,** 14. 18. **Vacanz'**: the more usual word is die Ferien, used only in the plural. 19. **das**: this represents zu mir kommen, understood from Kommst du . . . zu mir above. 21. **nicht wahr**: this idiom arose from some such expression as ist es nicht wahr? shortened into nicht wahr? placed after a statement, in order to form a question as to its truth, as for example in English: *we will be good friends, won't we?* But this interrogative expression nicht wahr is also used to introduce a question, in which case it is to be translated just as though it were at the end of the sentence.

33. 1. **gesprochen**: what is understood after this word? 10–12. **Und doch . . . bei diesem Anblick**: trans. *and still the man above at the window could not rejoice in his heart at this sight.* 16. **mein Freund**: trans. *Valentine*. Cf. **22,** 19. 19. **Den**: what part of speech is this? Consider in this connection the word order. 19. **ja**: trans. *of course*. 20. **es ist noch nicht geschehen**: remembering that es refers to den Wagen bestellen, try to put this sentence into good English. 22. **darüber**: notice the printing. We call this "spaced" or "leaded." The Germans call it gesperrt gedruckt or Sperrdruck. It marks the emphasis.

34. 7. **das Beste**: cf. **15,** 25. 7. **man ließe**: normal order, because daß is omitted. Trans. by an infinitive clause. 13. **Wankelsinns**: genitive of cause. 17, 18. **Raub am Herzen**: trans. *theft of the heart.*

35. 13. **Nichts:** supply es gibt. 25. **der:** the "familiar" article, used before names of kindred, friends and other well-known people, but hardly to be translated.

36. 18, 19. **von Taubenschwärmen umflogen:** trans. *with flocks of pigeons flying around it.* 22. **Fahrt:** notice the pronoun Valentine uses to the driver. 26. **Lassen Sie mich machen:** trans. *let me attend to it,* or, *things.*

37. 1. **immer noch früh genug:** trans. *early enough as it is.* 2. **ich dächte:** the potential subjunctive in the "diplomatic" form. Trans. *I would suggest that.* 4, 5. **meinem künftigen Herrn Schwiegerpapa in die Suppe zu fallen:** a humorous expression especially with the formal word Herrn. Trans. *to come in unexpectedly upon my future father-in-law at supper.* 15. **Schiffen:** the Schiff or nave of a church is the middle body extending from the transepts or the choir to the main entrance. The plural means the nave and its aisles. 20. **tut's:** equivalent to geht's, which is not so colloquial. 20. **schon noch:** schon belongs rather to tut's than to noch. Trans. *I get along all right yet.* 22. **nimmer:** South German colloquial word, equivalent to nicht mehr. Translate accordingly. 22, 23. **hinauf wollen:** cf. **23,** 14; **32,** 16. 26—**38,** 1. **in die Ecken:** adjunct of **gemeißelte.**

38. 1. **Drachen:** subject. 5. **während:** begin translation with this clause. In general avoid breaking up sentences with the insertion of dependent clauses. 7. **Ihm war:** subject es is omitted, since the inverted order is required. Trans. *it seemed to him.* 14. **im Gegenteil:** begin translation with this. 16. **mich dünkt:** etymologically equivalent to *methinks.* Cf. **41,** 3. 25. **Titanenwerk:** refers to the well-known myth of the Titans.

39. 5. **die schwebend hinter ihm blieb:** trans. *who came along with light steps behind him.* 10. **machen:** the infinitive is sometimes used as an imperative. 12. **Steingezelt:** to one within its base the open stone spire might appear as a sort of pointed stone tent. 24. **Zopfstil:** Zopf means a wig. When these went out of fashion in Germany, the word was used to refer to anything pedantic or old fashioned. The word Zopfstil was introduced at the beginning of the 19th century by the architect Schinkel or his School to desig-

nate the stiff sober style of architecture and decoration introduced under Frederick the Great (1712–1786) and Louis XVI (1754–1793) in contrast to the rococo or more elaborate style of the 18th century. The phrase may be rendered: *in the strangest old-fashioned style.*

40. 1–5. **Dahinter . . . Umrissen:** what rhetorical figure is used here? 3. **Talflur:** cf. gender of Flur, **46,** 19.

41. 3. **dünken:** compare use of dünken here with that of **38,** 16. 4. **dazu:** an adjunct of berufen and refers to the following infinitive. Unnecessary in English. 26. **es wäre:** cf. **17,** 26.

42. 1. **ob:** cf. **19,** 25. 1. **nun einmal:** trans. *after all*, or, *really.* 18. **wird erloschen sein:** cf. **9,** 18, 19.

43. 3. **Früchte:** in Eugenie's remark this refers to the carved stone work. But how does Valentine take it? 22. **habe:** why in the subjunctive?

44. 12, 13. **in dem frommen Aberglauben:** the superstition is common in many parts of Germany, that one who drinks from the cup of another, knows what the latter is thinking about. 17, 18. **die kleinen Füße übereinander geschlagen:** the accusative absolute. But compare the very similar expression, **25,** 3, where the prepositional construction is used.

45. 5, 6. **so unschuldige Miene er macht:** auch might be expected after er. Cf. **20,** 24, 25; **45,** 16, in which latter case auch is expressed. Cf. also **53,** 22, 23. 8. **Immer noch zu früh:** cf. **37,** 1. 13. **fahre ich in die weite Welt:** trans. *I drive all over creation.* 16. **So eifrig nun Valentin auch die Fahrt betrieb:** translate auch carefully, comparing **20,** 24, 25; **45,** 6; **53,** 22, 23.

46. 3. **Was tausend!:** (also was der tausend!) trans. *well, I declare!* 5, 6. **mein Vortrefflichster:** trans. *my dear sir.* But cf. **22,** 19. 6. **Will:** subject ich omitted colloquially. 9. **zu nötigen:** originally somewhat stronger than einladen, although in Luther and since his time often about equal to it. It might be translated here: *insist upon your coming in.* 12. **Nein, im Ernst:** trans. *say, honestly.* 12. **bester Freund:** trans. *my dear friend.* But cf. **22,** 19. 14. **Gnädigste:** trans. *madame.* But cf. **22,** 19. 16, 17. **ja Teufel:** trans. *why, the deuce!* 19. **der Flur:** compare the gender of Talflur, **40,** 3. Note the difference in meaning. 23. **kalten Schüsseln:** die

Schüssel (Lat. scutella, Eng. cognate, scuttle) means a dish. But with the adjective kalt it has come to mean *a plate of cold meat.* 25. **Verehrteste**: trans. *honored lady.* But cf. **22**, 19.

47. 2. **Schüsseln**: cf. **46**, 23, and note the difference in meaning. 9. **Bester**: trans. *my dear man.* But cf. **22**, 19. 9, 10. **dem Gaul ist doch nicht etwa**: There is to be supplied something like ein Unglück geschehen. 11. **unsern Freund**: to what does this refer? 12. **bester Doktor**: trans. *dear Doctor.* Cf. **48**, 6. 19. **Ob**: cf. **19**, 25. 25. **Das heiße ich mir aber**: trans. *now, that's what I call.*

48. 2. **noch nachträglich**: (lit. *yet subsequently*), trans. *even after his wife's death.* 5. **mit Verlaub**: trans. *begging your pardon.* 5. **meine Gnädigste**: trans. *dear Madame.* Cf. **22**, 19. 6. **Doktor**: not so formal as the more usual Herr Doktor, but the difference cannot be brought out in translation. "*Doc*" would not do. Cf. **47**, 12; **48**, 10; **48**, 25; **49**, 7; **50**, 18; **51**, 1. 25. **schönstes Fräulein**: trans. *fair lady.* Cf. **22**, 19. 25. **Herrn**: omit in translation. But compare **48**, 6, and its references.

49. 3. **Nun lassen Sie mich nur sorgen**: cf. **36**, 26, but note the nur. 4. **das Ländchen**: the doctor is fond of diminutives. They tend to give to his language a good-natured familiar tone. Here however there is probably some of the proper size restriction of the diminutive. 5. **Rößlein**: the diminutive seems to be used here in a sort of playful way, which may perhaps be rendered by: *a fine little nag.* 10. **schlug schallend ein**: trans. *grasped his hand with a sounding slap.* 11. **nur**: cf. **16**, 8. 11. **die Wettermädel**: trans. *the little minxes.* 21. **mir**: an ethical dative. Translate the sentence: *I won't ever let them dance.* 21, 22. **sie haben**: German sentences are often connected otherwise than in English, and otherwise punctuated. But the sense is almost always clear to the careful student. Begin this clause with *because.*

50. 1. **ins**: for in des, not in das. Colloquial. 1. **die**: cf. **35**, 25. The word ins above involves the same use of the article. 5, 6. **Ach wohl, als**, etc.: the conclusion may be supplied: da war's anders. 18. **Sie**: the use of the pronouns in the conversation between Valentine and the Doctor in this passage about drinking brotherhood is very interesting, because it shows the delicate shades

of feeling which the German language can express. After using Sie (**50**, 18), Valentine changes to Ihr (Sparet, **50**, 25), then returns to Ihnen (**51**, 1), then Ihr (Schenkt, **51**, 7), which he uses also again (**52**, 25) and (Sehet, **52**, 1), after which he returns permanently to Sie (**52**, 12). The Doctor uses Ihr (**51**, 18), which may refer to both Eugenie and Valentine. This change from the more formal Sie to the more familiar Ihr expresses the greater intimacy felt by the three, especially the Doctor and Valentine, at the exercise of this student custom. They are strongly reminded of the intimacy and informality of their college days. But when that feeling has passed, they resume the use of Sie. 20. **deinigen**: supply Versprechen (pl.) from ein Versprechen (**50**, 18). 22. **Brüderschaft**: the German custom of drinking brotherhood is perhaps sufficiently explained in the text itself (**51**, 8–17). After drinking brotherhood the two parties concerned continue to use the familiar du to each other. 23. **Dafür kann Rat geschafft werden**: (lit. *for that help can be gotten*), trans. *I can help you out there.* 23. **geschafft**: note the weak verb. Verschaffen (weak) is also used in the sense of *to procure, to get.* Compare the meaning of the strong verb.

51. 4. **alte Liebe rostet nicht**: cf. **17**, 26. 16. **und küßte sie**: the kiss is a necessary part of the ceremony, when a girl is a party to it. 18. **So ist's recht**: trans. *that's right*, or, *that's the way!*

52. 4, 7. **zuerst . . . und wieder jetzt**: these are correlative expressions. 21. **den gottlosen Mädeln**: trans. *the naughty things.* 22, 23. **wo bleiben sie, wo stecken sie?** Trans. *where are they? Where are they keeping themselves?*

53. 1. **Fräuleins**: note the plural form, used sometimes in familiar conversation. 4. **vorstellte**: trans. *explained things.* The object of this verb is the 's in ich's. 6. **Daß dich!**: euphemistic ellipsis for daß dich der Teufel hole! Trans. *confound you!* 16. **Lassen Sie es gut sein, bester Mann**: trans. *never mind about that, my dear man!* 17, 18. **Viel lieber geschähe uns**: (lit. *much more pleasantly it would happen to us*), trans. *we would much prefer that.* 22, 23. **soviel die Fremden abwehrten**: auch might be expected before abwehren. Cf. **20**, 24, 25, and other references given there.

54. 14. **So wird mir altem Manne mitgespielt**: trans. *that's*

the way they treat me, poor old man! Why is the subject omitted? 18, 19. **das lose Volk**: trans. *the mischievous things*. 20. **es**: this represents the following infinitive clause. 20. **sich**: dative privative with nehmen.

55. 1. **mein Freund**: trans. *Valentine*. Cf. 22, 19. 6. **Was ist?** Trans. *what's the matter?* 14. **doch immer**: trans. *surely after all*. 16. **lieber Freund**: trans. *dear Valentine*. 17. **auf Morgen**: trans. *I'll see you tomorrow*.

56. 7. **Wie?** with the following sentence trans. *do you think it is gentlemanly . . . ?* 13, 14. **daß ich einen alten Haß auf dich geworfen habe**: trans. *that I feel again my old dislike for you*.

57. 13. **noch heute**: trans. *tonight* (emphatic). 16. **noch nicht**: this implies that the Doctor may expect to see them later, although they cannot call in the morning. Try to express this idea in the translation.

EXERCISES

[To be taken up with each review lesson.]

NOTE TO THE PUPIL: the words and idioms necessary for the translation of the following sentences are in almost every case to be found on the respective pages of the German text. *Before* attempting to translate into German, the pupil is advised to make a very careful review study of this text.

Page 1.

Idioms to be committed to memory:

Der Eingang in das Zimmer = the entrance to the room.

Sich aus der Gesellschaft zurückziehen = to withdraw from the company.

Das Haupt (or den Kopf) auf die Hand gestützt = with head resting on his (*or* her) hand.

Translate into German:

1. The two candles stand opposite each other on the beautiful silver chandelier.
2. The shady plant dims the modest light of the candles in the entrance to the bower.
3. The slender palms arched the entrance to the brightly lighted room.
4. Who has withdrawn from this gay company?
5. I do not wish to be noticed.

6. With his head resting on his hand, he was pondering gentle thoughts.

Page 2.

Idioms to be committed to memory:

Um es kurz zu sagen = in short.

Bekanntschaften (dat.) entgegenkommen = to encourage making acquaintances.

Für reich gelten = to be considered rich.

Translate into German:

7. The gentle music of the piano-forte will soon (bald) put the tired child to sleep.

8. I do not wish to encourage new acquaintances.

9. I did not wish to disturb the old gentleman, upon whose face lay an expression of earnestness.

10. In short, the strange man is considered proud.

11. My friend Valentine has been back in his native land only a few weeks. (Notice tense of ist, **2**, 24.)

Page 3.

Idioms to be committed to memory:

Einem zu Häupten = at one's head.

Verraten, daß = to betray the fact that.

Je länger, desto besser = the longer, the better.

Translate into German:

12. Eugenie's face betrays the fact that sleep has not entirely removed its veil from her eyes.

13. The longer she looked up at him, the faster (schnell) his heart beat.

14. The palm at his head swayed and he recognized the red rose in her hair.

15. When Eugenie's fan slipped [down] upon the beautiful rug, Valentine let it lie there.

16. Valentine had neglected to ask his host about the name of the lady's husband.

Page 4.

Idioms to be committed to memory:

In eine Schule bringen = to put into a school.

Man sagt mir = I am told, or, they say.

Das Versäumte nachholen = to make up what is lost.

Im Begriff sein, etwas zu tun = to be about to do something.

Translate into German:

17. If you want to put your son into a good school, he would be well cared for in this city, I am told.

18. Since (da) I spent last night without any sleep at all, I was about to make up for what I had lost.

19. Eugenie was about to thank Valentine for continuing to treat her in the old way.

20. Will you please (bitte) see to it that no one disturbs the quiet of this bower?

21. If you wish, I will sit down beside you and tell you how I am and how things have gone with me.

Page 5.

Idioms to be committed to memory:

Es ist weit mit ihm gekommen = things have gone far with him.

Es für seine Pflicht halten = to consider it his duty.

Weit davon entfernt, es tun zu wollen = far from wanting to do it.

Nötig haben = to be obliged.

Etwas bei einem voraussetzen = to assume that one has something.

Translate into German:

22. My friend considers it her duty to invite Eugenie to her (house).

23. Things must have gone rather (ziemlich) far with Valentine, if his host thought it his duty to marry him off.

24. I must put you in chains in the interest of public safety.

25. He was of the opinion, that I was going to help (helfen) my farm-hands with directions, of which I myself know nothing.

26. No one assumes for the peasant much sound reason.

Page 6.

Idioms to be committed to memory:

Über etwas verfügen = to have something at one's disposal.

Einem Unrecht tun = to do one a wrong.

Sterblich in sie verliebt = head over heels in love with her.

Es wird einem gedroht = one is threatened.

Translate into German:

27. It is now too late to reckon [it] over.

28. It is ten years since I had that at my disposal.

29. I don't want to do my good friend a great wrong.

30. I am not threatened now.

31. If you are head over heels in love with all three, there will be trouble.

Page 7.

Idioms to be committed to memory:

Dafür ist gesorgt = that has been arranged for.

{Es gelüstet einen danach} / {Einen gelüstet danach} = one longs for it.

Sich die Freiheit nehmen = to take the liberty.

Translate into German:

32. There (es) is no escape, as (da) my friend is going to hand me over to my fate the first thing tomorrow morning.

33. Arrangements have been made for the plants in the window.

34. I feel no desire for a kingdom.

35. He took the liberty of throwing himself down into the first arm-chair.

Page 8.

Idioms to be committed to memory:

Die Rechte, die Linke = the right hand, the left hand.

Es wundert mich = I am surprised.

Sich des Gedankens entschlagen = to get rid of the thought.

Einer Sache entledigt werden = to be free of anything.

Sich eines Auftrages entledigen = to carry out a commission.

Den Heimweg antreten = to start for home.

Translate into German:

36. When the hostess sat down at the piano-forte, to play a dance, Eugenie quietly watched the gaiety.

37. "I am surprised that you sit down before me as before a picture," she said.

38. He cannot get rid of the thought that only youth brings us such hours.

39. She would like (möchte gern) to free herself of all fetters.

40. When the children started on their way home, the leaves of (auf) the long lane of poplars were moved by the air.

Page 9.

Idioms to be committed to memory:

Dazu erzogen, etwas zu tun = educated to do something.

Von Hause aus = by nature.

Was mich betrifft = as far as I am concerned.

Auf festen Füßen mit einem stehen = to be on good terms with one.

Translate into German:

41. One should be educated to watch over one's feelings.

42. We girls could not restrain our tears a minute longer.

43. Frederick will soon call us to tea.

44. Since he is by birth the stronger nature, he did not view the case (Sache) as lost.

45. As far as the rivals are concerned, the house-servant was not on half so good terms as Valentine.

Page 10.

Idioms to be committed to memory:

An einem etwas finden = to see anything in one.

Es war auf ihn abgesehen = { it was meant for him. / it was for his benefit. }

Einem etwas beibringen = to teach one something.

Translate into German:

46. I cannot see anything in the little dog, that Eugenie should favor it.

47. When Frederick waits on the table, he passes the dishes.

48. It was for Eugenie's benefit that Frederick carefully dressed his hair.

49. Will you please help me put on my skates?

50. I shall not forget that you taught me the elements of skating.

Page 11.

Idioms to be committed to memory:

Vor etwas (dat.) sicher sein = to be safe from something.

Einem etwas vorwerfen = to reproach one with something.

Er meint noch die Kälte zu spüren = he thinks that he still feels the cold.

Translate into German:

51. We wish nothing more ardently than that we be safe from suspicion.

52. I can testify that you are inaccessible to every suspicion and that I cannot reproach you with anything.

53. Valentine thought that he could still feel the keen December wind.

54. What I must tell you to-day has been hovering on my lips a long time because of an unfortunate shyness.

55. You ought not to be angry, because I told the stranger the whole story.

Page 12.

Idioms to be committed to memory:

Einem zu schaffen machen = to make trouble for one.

An einem vorübergehen = to go by one.

Es klug machen = to act wisely.

Ich mußte lachen = I could not help laughing.

Translate into German:

56. When the boys passed the girls, they lifted their hats.

57. The old cloak is entirely out of fashion, but mother thinks it is good enough to wear to my drawing lesson.

58. I have an old debt to settle with one of my creditors.

59. You will make me a good deal of trouble.

60. You have no idea why he acted so wisely.

61. For my part I cannot help laughing, when I see the scare-crow.

Page 13.

Idioms to be committed to memory:

Sich für etwas schadlos halten = to make up, or, to indemnify oneself for something.

Es kommt ihm vor = it seems to him.

Etwas los werden = to get rid of something.

Translate into German:

62. I am inclined to believe that I read that in a French author.

63. Shall I continue telling you everything that happens to come into my head?

64. Do not be angry with him, if he thus (dadurch) makes up for his long silence.

65. It seemed to me that I could not get rid of my old confusion.

Page 14.

Idioms to be committed to memory:

An etwas (dat.) zweifeln = to have doubts about something.

Einem Rede stehen = to make an explanation to one.

Das Geld hat mir gefehlt = I lacked the money.

Translate into German:

66. When they had both arisen, they looked at the beautiful chandelier.

67. If Victory holds the chandelier up for us, then it is a good omen for our tomorrow's drive.

68. You have no right to doubt my courage.

69. He would not give an explanation to my friend.

70. He lacked courage to ask whether she had married.

Page 15.

Idioms to be committed to memory:

Es tut mir leid um den kleinen Jungen = I am sorry for the little boy.

Sich etwas vorbehalten = to reserve the right.

Es versteht sich = { of course, it is understood.

Translate into German:

71. If I were at mother's in the country, my son would run wild.

72. She started, when she heard that she had to part with her son.

73. Although the teacher knows how to manage my son, still I shall reserve the right to put him into school.

74. I am sorry for the boy who must grow up without a companion.

75. If his mother consents, Fritz may go hunting with me and ride one of my horses.

76. If you have not the approval of your father, you will have the misfortune of displeasing me too.

Page 16.

Idioms to be committed to memory:

Sich einem nähern = to approach one.
Es ist mir, als —— = it seems to me as though ——.
Sich nach jemand erkundigen = to inquire after someone.

Translate into German:

77. When the young stranger approached, to ask Eugenie to dance, she stepped out of the bower.

78. It seems to me as though I ought to have inquired after her mother.

79. Will you please ask whether she has forgotten anything important?

80. The upper air is beginning to grow red, and we all may hope for a sunny day.

81. When she had folded her hands and laid them on the letter she had begun, her thoughts wandered far from its contents.

Page 17.

Idioms to be committed to memory:

Für etwas bürgen = to guarantee something.
Etwas stehen sehen = to see something standing.
Einem etwas anrechnen = to credit one with something.

Translate into German:

82. The student, who had walked beside her, and had been punching holes into the ground with her parasol, saw the carriage standing in the yard.

83. Who can guarantee that people, who go away, will come back as they went?

84. Although he knew, how great credit was to be given us, still (doch) he was vexed at himself *as he walked along* (Use prepositional phrase found in text).

85. What have you done to loosen his tongue?

86. If this seventeen year old youth had had a high opinion of his dignity, he would not have gone a hair's breadth further.

Page 18.

Idioms to be committed to memory:

Einem zu Hilfe kommen = to aid one.
Mir graut vor etwas (dat.) = I shudder at something.
Es ist schade drum = it is too bad [about it].
Jahr und Tag = a good long time.

Translate into German:

87. When the sun is at our back, we do not need the parasol.

88. She laughed about the whole crowd of cousins and described the long journey, while he became more and more taciturn.

89. "It is too bad," said she, "but I shudder [at the thought] that my aunt may want to keep me with her all through the winter."

90. It may be a year or more, before they can aid me.

Page 19.

Idioms to be committed to memory:

Am andern Morgen = the next morning.

Erst im Sommer = not until summer.

Es ist Besuch im Hause = they have company in the house.

Translate into German:

91. He could not see the palor of her beautiful face, when Frederick had shut the carriage door.

92. When he returned from the city, where he was working, he was told that his cousins had company in the house.

93. In the depths of the winter he had left the city, and people said that he would not return till summer.

94. The cool greeting next day let the stranger feel that he should not come back.

Page 20.

Idioms to be committed to memory:

Es steht geschrieben = it is written.

Sich der alten Scheu (gen.) entschlagen = to get rid of the old timidity.

Die Treppe (acc.) herauf = (coming) up stairs.

Translate into German:

95. The fog closed behind the proud horseman, as he gallopped up the street.

96. It is written in the book that Valentine did not get rid of his timidity.

97. A skilful rider can control a lively horse without trouble.

98. Valentine's proud features were calm, however his heart beat.

Page 21.

Idioms to be committed to memory:

Schön, daß Sie kommen = It is fine that you have come!

Bar bezahlen = to pay cash for.

Einen einer Sache (gen.) anklagen = to accuse one of something.

Translate into German:

99. It is fine that you give me your hand!

100. You must give me credit for coming back as a victor, although (obgleich) this stolen apple is all I have gained.

101. If you paid cash for that beautiful Arabian horse, then yesterday's gain is not to be despised.

102. You are entirely mistaken, if you think that I fear for the rest of the affair.

103. If I did not understand about horses, I wouldn't pay cash for a white Arabian.

104. On my word, I do not accuse the man of want of courage.

Page 22.

Idioms to be committed to memory:

Es handelt sich um etwas = it concerns something, or, it is about something.

Sich etwas gefallen lassen = to put up with something.

Damit, or, es zufrieden sein = to be satisfied with.

Translate into German:

105. You could have gotten help and advice here, if you had been satisfied with it.

106. If you do not know what it is about, you will not be able to keep your word with the best of intentions.

107. If I had been a whole day in their company, I could have given one of the sisters the preference.

108. To tell the truth, I could not put up with it.

109. It was never hard for the three sisters to report everything in detail.

Page 23.

Idioms to be committed to memory:

Einen im Stiche lassen = to leave one in the lurch.

Drauf und dran sein = to be just about (to do something).

Sich einer Sache (gen.) entsinnen = to recollect something.

Einem etwas nachrühmen = to ascribe something to one.

Mit Schimpf und Schande = in great disgrace, ignominiously.

Translate into German:

110. You used your time badly, for your senses seem to have left you in the lurch.

111. We shall not ascribe to the blonde a very high degree of fascination.

112. When he had to go to the dentist, he was several times just about *to turn and run* (auszukneifen).

113. My horse soon overtook the man, and he was ignominiously turned over to my cousin.

114. When I recollected all the bad that had come down upon me in my life, I could not say anything to myself by way of consolation.

115. He had made the condition that the doctor be at home.

Page 24.

Idioms to be committed to memory:

Nichts weniger als schön = anything but beautiful.

Sich sattsehen = to look enough, or, to look one's fill.

Auf dem besten Fuße sein = to be on the best of terms.

Es sich herausnehmen = to take the liberty, or, to presume.

Translate into German:

116. The sisters were anything but ugly (häßlich), and I could not look enough.

117. The daughters ought not to have let their household duties go, when we arrived.

118. As far as household affairs are concerned, I do not want to be put off with simply what duty demands.

119. I am satisfied with it, if the stranger does not confuse me at once.

120. Under these circumstances I could not be on good terms with all three.

121. When the doctor took the liberty of beating (schlagen) my two beautiful white horses, I could not be on the best of terms with him.

Page 25.

Idioms to be committed to memory:

Mit etwas umgehen = to handle, or, to manage, something.

Etwas ins reine bringen = to settle something.

Wie gesagt = as I said.

Translate into German:

122. You will have to know how to handle the horses.

123. The hunter and the doctor will soon settle the bargain, if the horse stands the test.

124. Although he is an authority on horses, he is *not by any means* (durchaus nicht) the best rider (Reiter) for fifty miles around.

125. If things go as far as that, the evenings will not be so entertaining for the doctor.

126. We took a walk through the square, where there were formerly orange trees, but, as I said, it is quite desolate now under the present king.

Page 26.

Idioms to be committed to memory:

Wie ich nichts Schöneres kenne = as beautiful as anything I know.

Es fällt mir ein = it occurs to me.

Ich glaubte mich zu überzeugen = I thought I had convinced myself.

Translate into German:

127. I saw heaps of splendid apples and pears, as beautiful as anything I know, lying on the green grass in the orchard.

128. A prince was tending his father's herds, when suddenly three goddesses demanded (verlangen) the prize of beauty.

129. I thought that you were convinced that this sister could help you out of the difficulty.

130. When we had wandered far into the new park, it occurred to me to put the apple into my pocket.

131. When I had the apple, I lacked the courage to put it into my pocket; but now that I have the courage, I lack the apple.

Page 27.

Idioms to be committed to memory:

Die Namen sind mir gleich lieb = I like the names equally well.

Viel auf etwas halten = to be particular about something.

Zur Frau nehmen = to marry (a wife).

Sich brav halten = to do quite well.

Translate into German:

132. I like the Dauphin and his wife equally well.

133. The man did not want to marry Urraca, because he was particular about names.

134. You are now my only hope, for there is no help to be gotten of (bei) Clara or Anna.

135. He could not in the least guess how I could expect a real friendly service of you.

136. How strange everything comes out!

137. He rode away through fog and early mist and met you, the only man, who really knows him.

Page 28.

Idioms to be committed to memory:

Einem Ersatz für etwas verschaffen = to recompense someone for something.

Einspruch erheben = to make an objection.

Ich getraue mir das zu tun = I am sure I can do that.

Translate into German:

138. He was still in debt to me but refused to give me any recompense for all (my) trouble.

139. How would it be, if we got (steigen) right into the carriage and drove to the doctor?

140. The doctor promised solemnly not to make the slightest objection, if I gave the apple to the blonde.

141. If you throw the names into a hat and I draw a lot with my eyes turned away, I shall probably (wahrscheinlich) draw a blank.

142. I am sure that I shall draw a blank.

Page 29.

Idioms to be committed to memory:

Die beste Seite herauskehren = to put one's best foot forward.

Beschlag auf einen legen = to monopolize one.

Etwas zum Vorschein kommen lassen = to show, or, to bring out.

Translate into German:

143. Will you pardon me, if I do not always put my best foot forward.

144. They wanted to monopolize the books.

145. Paul Heyse says that women (Frauen) are all daughters of Eve, because they always put their best foot forward.

146. Do you believe that surprise often brings out one's true nature?

147. I cannot consent to this proposition, *and so* (also) you will have to think of something else.

148. If you desire to carry out this role successfully, you must not let the mask fall at the wrong time.

Page 30.

Idioms to be committed to memory:

Mir liegt viel daran = I am much concerned about it.

Einem etwas verzeihen = to pardon one for something.

Wie er geht und steht = just as he is.

Translate into German:

149. If I consent to go as your sister, it will be only because I cannot help you otherwise (anders).

150. It makes all the difference in the world to me, whether (ob) my sisters are pleasant or find something to complain about.

151. Fear of my cousin cannot further your philanthropic plan.

152. I was free of all care, when my friend had pardoned me for what I had done.

153. Do you expect that I can permit any delay, when you have forced this role upon me?

154. If we do not take care, we shall have to go along (mit) just as we are.

Page 31.

Idioms to be committed to memory:

Sich in acht nehmen = to take care, or, to look out.

Sich die Zeit vertreiben = to pass away the time.

Einem etwas zu gute halten = { to put to one's credit, or, to excuse one for a thing on account of something.

Translate into German:

155. Take care that you do not betray everything to my father.

156. If you strike your hand with the whip, it will hurt you.

157. Paul Heyse's stories (Novellen) seem to have preserved their charm, because Valentine has buried himself in one of (von) them, in order to pass away the time.

158. When the hall door quickly opened, a boy of about seven years ran into the room, whom the stranger looked at sharply.

Page 32.

Idioms to be committed to memory:

Heute frei haben = to have no school (or work) today.
Einen Drachen steigen lassen = to fly a kite.
Er muß in die (or, zur) Schule = he must go to school.

Translate into German:

159. If you will tell me what your name is, my boy, and will shake hands with me, I will give you a gun and take you hunting with me.

160. The first hare you shoot you must take to your father.

161. If I didn't have to go to school, I would like to go to [see] you.

162. When we boys have no school, we go outside of the town and fly our kites.

163. The man let his son into his room and told him all that the strange man had said to him.

Page 33.

Idioms to be committed to memory:

Einen gern haben = to like one.
Einen lieb haben = to love one.
Sich zu einem gesellen = to join one (as companion).
Auf einen warten = to wait for one.
Sich über etwas beklagen = to complain of something.
Das Herz lacht mir = my heart rejoices.

Translate into German:

164. The two boys, who had waited for (not für) him, joined him, when he came out of the house.

165. When Eugenie came out of the adjoining room ready to go, she wore (tragen) a short gray cloak and a dark green hat with the long feather, which I like.

166. You were so quick dressing, that I have not yet had time to order the carriage.

167. Will you please ring [the bell] and order the people to hitch up, so that Eugenie will not complain about it?

168. When I see the two comrades, whom I love, my heart rejoices.

Page 84.

Idioms to be committed to memory:

Sich (acc.) des Fehlers schämen = to be ashamed of one's mistake.

Einem zuvorkommen = to anticipate one.

Den Wagen vorfahren hören = to hear the carriage driving up.

Etwas einstecken = to put something into one's pocket.

Translate into German:

169. You must be more careful with the beautiful apple, or (sonst) it will get a bruise from falling.

170. Let us (wollen wir) leave the apple with the bruise out of the game.

171. I am ashamed of the sin of having stolen an apple (infinitive construction).

172. When they heard the carriage driving up, Valentine anticipated Eugenie and told his sister that he had seen her son put an apple into his pocket.

Page 85.

Idioms to be committed to memory:

Er gleicht auffallend seinem Vater = he is strikingly like his father.

Einem zu gute kommen = to be of advantage to one.

Alles Beste = all that is best.

Um einen trauern = to mourn for one.

Translate into German:

173. We all like Fritz, because he is strikingly like his mother, for whom we still mourn.

174. When the neighboring country closed together into a narrow valley, Eugenie turned and looked out of the carriage door.

175. Eugenie told Valentine that the officer was an excellent man, inspired with an unaffected feeling for what is good.

176. Everything beautiful and good is for the advantage of man (der Mensch).

Page 86.

Idioms to be committed to memory:

Ohne ihn anzusehen = without looking at him.

Einem Gehör geben = to listen to one (favorably).

Um die Ecke biegen = to turn the corner.

Translate into German:

177. Eugenie did not lack suitors for her hand, but she did not listen to them.

178. "Many regret a marriage [made on account] of respect," said he, without looking at the lady.

179. The industry of the cosy little town is testified to by (durch) the smoking chimneys of (von) seven factories.

180. The water wheels clatter, where the little stone bridge spans the rushing river.

181. The spire (der Turm) of the Gothic church is surrounded by flocks of pigeons in the sunny blue.

182. After they had driven around the corner, the coachman drove over the stately bridge and then stopped his horses a moment, in order to point across with his whip.

Page 87.

Idioms to be committed to memory:

Ich dächte = I should think, or, my idea would be.
Bei der Verabredung bleiben = to stick to the agreement.
Sich (dat.) etwas ausbedingen = to stipulate.

Translate into German:

183. After you have ascended the tower, my idea would be, to take dinner in the town, and then rest a little before going to our friend, the doctor.

184. I didn't want to come in unexpectedly on Valentine at dinner, and so I stipulated that we should wait an hour.

185. Valentine vowed by his honor as a knight, to stick to the first agreement and not to seek a pretext to keep the stolen apple in his pocket.

186. Valentine asked the gray-haired attendant, whether the air in the church was good for (one of) her years.

187. Although she could still get along all right down below under the high navè, the poor old woman could no longer drag herself up the steps into the old tower.

Page 38.

Idioms to be committed to memory:

Mich dünkt = methinks, or, it seems to me.
Es beliebt ihnen, or, sie belieben = they desire.
Im Ernst glauben = to believe really.

Translate into German:

188. When you step into the tower, where the cool twilight surrounds you, you will be entirely removed from the warm Autumn sun.

189. When I entered the winding staircase, it seemed to me as though I had to follow the stone (steinern) steps, wherever (wohin) they (put auch in here) led.

190. You must not lose your breath; it seems to me that you will need it, for the great stone cornice is still above our heads.

191. One must deserve Heaven, not plan to storm it.

192. I really believe that Valentine desired to wait [and see] whether Eugenie was free from giddiness.

Page 39.

Idioms to be committed to memory:

Rast machen = to stop to rest.
(Es ist) schade, daß = (it is) too bad, that ——.
Nicht eher, als bis = not until.

Translate into German:

193. They did not enter the interior of the cool tower, until they had reached the first gallery.

194. It is too bad that we cannot rest here as (wie) in a cool summer pavilion.

195. Eugenie thought that the wooden pillar spoiled the whole effect of the beautiful stone rosettes.

196. Their glance fell upon the numberless red roofs and the town hall on the market place.

Page 40.

Idioms to be committed to memory:

Ich kann mir denken = I can imagine.

Sie schützt das Gesicht vor der Sonne = she protects her face from the sun.

Es wird mir lieb = I grow to like it.

Es wird mir lieb sein = I shall be pleased.

Translate into German:

197. In the green meadow between the vine-clad hills the beautiful river lies in the sun.

198. "I shall be pleased, if you are rewarded for your trouble," said Valentine, as Eugenie leaned against the stone railing and breathed in the fresh air.

199. The farther one separates oneself from men, the (desto) more one grows to like the world, I imagine.

200. When the misanthrope had climbed the high tower, in order to throw himself down upon (auf) the market square, he was suddenly completely transformed.

201. If I protect my face from the sun, then the wind dishevels my hair.

Page 41.

Idioms to be committed to memory:

Mit Sang und Klang = with great ceremony.

Dazu berufen, etwas zu tun = fit, or capable to do something.

Anders kommen = to be, or, result otherwise.

Translate into German:

202. The pressure of daily considerations leaves no one entirely free, although man (der Mensch) seems to be called upon to master his life.

203. We heard the music of horns arising from the city, and soon a long procession came out from one of the streets and crossed the market.

204. When the gay (heiter) companies go into the vineyards, they celebrate the good vintage with great ceremony.

205. When Eugenie advised (raten with the dat.) Valentine to remember the important purpose of the day, he seemed not to hear it.

206. What I said here fourteen years ago resulted otherwise than I thought.

Page 42.

Idioms to be committed to memory:

Zu unserem Besten = for the best.

Aus einem herausbrechen = to escape one's lips.

In Stücke zerspringen = to break to pieces.

Translate into German:

207. Do you believe that everything that comes is for the best?

208. I cannot give a concise and correct answer to the question, which has just now (eben) escaped your lips.

209. You cannot expect me to go to the trouble of re-reading this book, which I have not seen for a long time.

210. The writing in the book of my memory is probably somewhat dim.

211. When the apple fell upon one of the many pinacles, it broke into pieces.

Page 43.

Idioms to be committed to memory:

Vor etwas (dat.) stand halten = to hold out, or, to maintain, itself against anything.

Auf etwas (dat.) bestehen = to insist upon something.

Auf der Hut sein = to be on one's guard, or, to look out.

Zu Kopf steigen = to go to one's head.

Translate into German:

212. Valentine's gaiety easily (leicht) held out against Eugenie's bad humor.

213. While they were winding their way through the rows of vats, the odor of the new wine came to them from the cellars of the many houses.

214. If we arrive at the inn too late for the table d'hôte, we can sit down at one of the small tables.

215. She insists upon tasting the best sort of local wine.

216. If you do not look out, the new wine will go to your head.

Page 44.

Idioms to be committed to memory:

Es hat Gefahr = there is danger.
Ein Schläfchen machen, or, halten = to take a nap.
Sich Gedanken machen = to trouble one's head.

Translate into German:

217. Today a nap after dinner will do me good.

218. This year's wine can easily furnish one (man) with consoling company.

219. Since his fate lay in the hands of propitious gods, he did not trouble his head to think of all that had happened.

220. There is no danger, if her fate lies in the hands of propitious gods.

221. He had lighted a mild (leicht) cigar and had stretched himself out on the sofa to smoke (rauchen) quietly (ruhig).

Page 45.

Idioms to be committed to memory:

Anstatt zu gehen = instead of going.
Für etwas sorgen = to attend to something.
Es dämmert = it is growing dark, or, twilight is falling.

Translate into German:

222. If you attend to everything, we shall reach the end of our day's journey, before twilight falls.

223. "Good morning," said he to his friends, "if we arrive much too late at your cousin's, this young wine will be to blame for it (schuld daran)."

124. Instead of quickly attending to our departure, you are still thinking of what a conscienceless mother I am.

225. The carriage was rattling over the bad pavement, when a fog began to come up and enveloped the whole beautiful region.

226. When the carriage stops at the inn, Valentine should help Eugenie out, and then they will walk the few blocks to the doctor's.

227. When Valentine went up the broad stone steps of the doctor's house, he was in so great excitement, that his friend pitied him.

Page 46.

Idioms to be committed to memory:

In Gesellschaft kommen = to come with someone.

Sich mit etwas zufrieden geben = to put up with, or, to be satisfied with, or, to acquiesce in something.

Wenn's gefällig ist = (if you) please.

Translate into German:

228. Something has given me the unexpected pleasure of seeing you and your sister again so soon.

229. I can never put up with, or, get over, the fact that I was impolite enough not to invite the lady into the house.

230. I notice now for the first time that you have someone with you.

231. "Will you not do my poor roof the honor of coming in (eintreten), although we are half barbarians in this hole?" asked the thick-set man with the gold spectacles.

232. Although the hall is somewhat dark, please walk in here at the right, as my daughter will be back any minute.

233. As the last glimmering light of day peeped in at the windows, a large table stood there with ten covers, some plates of cold meat and three bottles of wine.

Page 47.

Idioms to be committed to memory:

Es geziemt sich für einen = it is proper for one.

Sich (dat.) es bequem machen = to make oneself at home, or, comfortable.

Einen einer Sache (gen.) würdigen = to conisder one worthy of something.

Das heiß' ich mir Freundschaft = that's what I call friendship!

Translate into German:

234. If we find only empty dishes, we shall think that Valentine has played a trick on us.

235. The maid has not served the meal, as is proper for such hungry visitors.

236. When the doctor had made himself at home, he said that he would quiet Valentine's fears about the horse.

237. May I have the honor of introducing you and your daughter to my betrothed?

238. When Eugenie bowed to the dumbfounded doctor, she had a sharp word for Valentine on her tongue, but it remained unspoken, although a quick angry (zornig) glance punished him for breaking the agreement.

239. "That's what I call an arbitrary breach of con-

tract" said she, "and I cannot consider you worthy of my friendship."

Page 48.

Idioms to be committed to memory:

Es wird einem bange = one becomes afraid.

Es ist danach, or, dazu angetan = it is enough, or, calculated (to convert one, frighten one, anger one, etc.).

Recht behalten = to maintain that one is right, or to gain one's point.

Translate into German:

240. The stout (dick) old widower became alarmed, when Valentine introduced his betrothed next day on the very same spot.

241. You are joking with me, if you say that the new horse helped you to your beautiful fiancée.

242. That is enough to overcome my passion for horses.

243. When you have come to your senses, I will admit myself defeated, if you will reveal it to no one but Eugenie.

244. I have *lived to experience* (use one verb) many a joy, but this master-stroke of my friend Valentine fully outweighs everything.

245. If you tell the secret, I shall surely take it ill of you and maintain that I am right.

Page 49.

Idioms to be committed to memory:

Es läßt sich schön dazu an = it looks favorable for it.

Es ist auf ein Konzert abgesehen = they have planned to have a concert.

Es geschieht ihm recht = it serves him right.

Um etwas kommen = to lose (be deprived of) something.

Translate into German:

246. If you would let me attend (to it), I could find a horse, that would be worthy to appear (see idiom, p. 48, l. 13) before the window of your sister.

247. Everything looks favorable for a jolly vintage party at the house of one of my best friends, for they have planned a concert.

248. Since you always come back with a cold in your head, *I don't want* (use ethical dative for this expression) you ever to dance in the Autumn.

249. It serves both of you right, to miss the visit of your friends.

250. Where is Henry? I want to send for my daughters at once.

Page 50.

Idioms to be committed to memory:

Einen an etwas mahnen = to remind one of something.

In aller Form = formally, or, in due form.

Rat für etwas schaffen = to arrange for something.

Translate into German:

251. If the moon, upon which we are counting for the drive back, remains behind the clouds, we can get good lodgings at the Crown Inn.

252. Since you remind me of a promise, I can only complain that you have not kept yours, to drink brotherhood with me in due form.

253. If arrangements cannot be made for the drive home, we could lodge at the doctor's.

Page 51.

Idioms to be committed to memory:

So ist's recht! = that's the way!

Es gelingt mir = I succeed.

Sich etwas ausbitten = to make an urgent request, that ——.

Translate into German:

254. When I went around with my student's portfolio, folks used to say that the voice of the people was the voice of God.

255. When I tried to say, "That's the way!" I did not succeed in saying a word.

256. In order to drink (trinken, not the compound zutrinken) brotherhood in due form, the one student puts his arm through that of his friend, and each empties his glass. Afterwards they always *use the pronoun "du" to each other* (sich duzen).

257. I make it a condition, that you be considerate with me.

Page 52.

Idioms to be committed to memory:

Vor langen Jahren = years and years ago.

Einem etwas anmerken = to perceive something in one.

Mir ist wohl zumute = I feel in good spirits.

Translate into German:

258. I would not feel in good spirits, if I jumped into the water to cool the wounds of the heart.

259. Years and years ago I perceived that in the doctor.

260. I am to blame that the girls left the doctor *to run the house* (use simply a noun) alone.

261. Old Margaret begged hard that the girls be allowed to stay.

Page 53.

Idioms to be committed to memory:

Lassen Sie es gut sein = never mind!

Einmal um das andere = again and again.

Was das Haus nur vermag = every thing the house can possibly furnish.

Translate into German:

262. The lady said, "Never mind! I will see to it that your daughters do not dance too much."

263. Although we are entire strangers in your friends' house, they could put up with us a little while longer.

264. While the maid was running through kitchen and cellar and getting together whatever the house could possibly afford, the doctor declared again and again that nothing pleasanter could happen to him.

265. We four sat together in a pleasant mood and chatted (plaudern) for an hour.

Page 54.

Idioms to be committed to memory:

Sich (acc.) um etwas bringen = to deprive oneself of something.

Sich in etwas schicken = to accommodate oneself to something.

Sich (dat.) etwas nicht nehmen lassen = not to let someone deprive one of something, not to be kept from something.

Sich (dat.) erlauben = to take the liberty.

Translate into German:

266. You have no idea what you have missed by your stupid disobedience.

267. We must accommodate ourselves to circumstances (der Umstand).

268. Since we cannot wait for your daughters [to return], we will take the liberty of calling again tomorrow.

269. If they venture to treat me, an old man, in this way, I shall not pardon them.

270. He was reckoning on having the company (der Besuch) entirely to himself.

271. The friends were not to be kept from accompanying the doctor as far as the new hotel.

Page 55.

Idioms to be committed to memory:

Hinter sich zuschließen = to close the door behind one.

Was ist? = what is the matter?

Etwas gelten lassen = to consider something valid, or, good.

Translate into German:

272. "If the good-night greeting was against our agreement, then we have been playing comedy," said Valentine, as he closed the door behind him.

273. The agreement *solemnly confirmed with new wine*

(place this participial phrase before the noun) seems to have belonged to the role.

274. "What's the matter?" asked Valentine, as the waiter knocked on the door.

275. If this solemn act was performed before witnesses, should we not consider it valid?

Page 56–57.

Idioms to be committed to memory:

Sich ein Herz fassen = to pluck up courage.

Es gut mit einem im Sinne haben = to mean well with one.

Auf einmal = suddenly.

Translate into German:

276. It is hardly (kaum) knightly to put out the light, in order to pluck up a little courage.

277. You ought to be ashamed of yourself, if you do not mean well with the old man.

278. He suddenly called to me through the door in good earnest, that it was now too late.

279. Can you not begin tomorrow, where you were interrupted?

280. When the moon overcomes the fog and the Autumn wind blows the scent of the trees into my room, how can I think of sleeping?

281. I was writing a word to the doctor (to tell him) that he could expect us today, when Valentine ordered the carriage.

282. What we have known so long and have told each other only (erst) to-day, must really (wirklich) be true.

VOCABULARY

A

ab, away, down, off.

ab=bitten, bat, gebeten, to apologize. (*Dat. of person, acc. of thing.*)

Abend, *m.*, –(e)s, –e, evening.

abenteuerlich, adventurous, peculiar, strange.

aber, but, however; why!

Aberglaube, *m.*, –ns, superstition.

ab=fertigen, to finish, despatch, serve.

ab=holen, to call for (someone).

ab=reisen, to depart, go away, go on a journey.

ab=reißen, riß, gerissen, to break off, interrupt, tear off.

ab=rufen, rief, gerufen, to call, call away, call off.

ab=schweifen, to deviate, go astray.

ab=sehen, sah, gesehen, to waive, set aside; *impersonal passive*, it is intended, meant for, purposed.

absichtslos, without purpose, undesigning, unintended.

Abstand, *m.*, –es, ⸚e, contrast, difference.

ab=trocknen, to dry.

ab=warten, to await, wait (and see), wait for.

ab=wehren, to decline, protest (against).

ab=wenden, wandte, gewandt, to avert, turn away (*also refl.*).

ach! O! Ah! — wohl, O dear!

Acht, *f.*, care, guard, heed, watch; sich in — nehmen, to look out, take care.

Achtung, *f.*, attention, esteem, respect.

Ader, *f.*, –n, vein, artery.

ähnlich, like, similar.

Ahnung, *f.*, –en, idea, notion, suspicion, some idea, foreboding.

Ahnungslosigkeit, *f.*, lack of suspicion *or* of presentiment.

all, all, any, every; alles, everything, everybody.

allein, alone; but.

allerdings, it is true, to be sure, of course.

allerliebst, very lovely, the loveliest of all.

allgemein, general, common.

Alltag, *m.*, –es, every day life, humdrum life.

Almansor, an Arabic name given to a horse.

als, as, when; but, from, than; — ob, as though.

alsbald, at once, forthwith.

also, as, then, and so, therefore, hence, well then.

alt, old, former.

Alter, *n.*, age, time of life.

am = an dem.

an (*acc. or dat.*), at, by, along, in, on, near, upon, up to, to.

an=betreffen, betraf, betroffen, to concern.

Anblick, *m.*, –es, –e, sight, scene, view.

an=blicken, to look at *or* upon.

Andenken, *n.*, –s, remembrance, souvenir, thought.

ander, another, different, other, else, rest, second, following, next.

anders, otherwise, differently.

an=duften, to reach with its perfume or fragrance.

Anfang, *m.*, –(e)s, ⸗e, beginning, start.

an=fangen, fing, gefangen, to begin, commence, start.

anfangs, at the beginning, at first.

Anfangsgrund, *m.*, –(e)s, ⸗e (*used in the plural*), elementary principles, rudiments.

an=geben, gab, gegeben, to mention.

an=geloben, to promise, vow.

angst, afraid, uneasy; — und bange, alarmed.

Ängstlichkeit, *f.*, –en, anxiety, timidity.

an=halten, hielt, gehalten, to pull up, stop.

Anhöhe, *f.*, –n, hill, height.

an=klagen, to accuse of (*acc. of person, gen. of thing*).

an=kleiden, to dress; *refl.*, to dress.

an=klopfen, to knock (at the door); *fig.*, to call.

an=kündigen, to announce, foretell.

an=lächeln, to smile at.

an=lassen, ließ, gelassen, *refl.*, to be *or* seem likely; sich gut —, to look favorable for, promise well.

an=leuchten, to throw light upon, illumine.

an=liegen, lag, gelegen, to lie close to; es liegt mir an, I have it at heart.

an=loben, to promise.

an=merken, to see *or* perceive in one (*dat. of person, acc. of thing*).

Anmut, *f.*, grace, charm.
Anna, *f.*, Anna.
an=nehmen, nahm, genommen, to accept, take.
an=rechnen, to attribute, credit, rate.
Anrecht, *n.*, –(e)s, –e, claim, right, title.
Anrede, *f.*, –n, address, accosting.
an=richten, to cause, make.
an=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to begin, strike.
an=ſehen, ſah, geſehen, to look at, examine, view, consider.
Anſehen, *n.*, –s, authority, dignity.
an=ſpannen, to hitch up.
anſtatt (*gen.*), instead of, in place of.
an=ſtiften, to cause, make, do.
an=ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, to hit, adjoin, be adjacent.
an=tun, tat, getan, to put on; angetan dazu ſein, to be calculated, apt, likely *or* enough to.
an=treten, trat, getreten, to enter upon, begin, start upon.
Antwort, *f.*, –en, answer, reply.
antworten, to answer, reply.
an=ziehen, zog, gezogen, to put on, dress, attract.
Anzug, *m.*, –(e)s, ¨e, dress, suit; *verbal noun*, dressing.
an=zünden, to light.
Apfel, *m.*, –s, ¨, apple.
Araber=Schimmel, *m.*, –s, gray Arabian horse.
Arabeske, *f.*, –en, arabesque.
arabiſch, Arabian.
arbeiten, to work.
arm, poor.
Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.
armſelig, miserable, wretched, poor.
Armſeligkeit, *f.*, misery, wretchedness.
Art, *f.*, –en, manner, style, way, method.
Arzt, *m.*, –es, ¨e, doctor, physician.
Aſter, *f.*, –n, aster.
Atem, *m.*, –s, breath.
atmen, to breathe, puff; aus den atmenden Nüſtern, from its dilated nostrils.
auch, also, either, even, too; wenn —, even if.
auf, *prep.* (*acc. or dat.*), at, for, in, on, upon, to, up to; *adv.*, open, up.
auf=atmen, to get one's breath, take a deep breath.
Aufblick, *m.*, –(e)s, –e, glance, look up.
auf=blicken, to look up.
auf=brechen, brach, gebrochen, to break up, start, leave.
auf=dringen, drang, gedrungen, to force upon, press upon.
auf=fahren, fuhr, gefahren, to start, exclaim with angry surprise.

auffallend, striking.

auf=fordern, to invite, summon, ask.

auf=gehen, ging, gegangen, to rise, open, go up, end.

Aufgehen, *n.*, –s, absorption, assimilation.

auf=heben, hob, gehoben, to lift, pick up, raise, take up; take care of.

auf=heitern, to cheer, enliven.

auf=helfen, half, geholfen, to help, aid, help along.

auf=hellen, to brighten.

auf=klären, to clear up, explain, brighten.

auf=machen, to open; *refl.*, to begin, come up, rise.

auf=muntern, to encourage.

auf=nehmen, nahm, genommen, to resume, take up again.

auf=passen, to watch out, pay attention; *with dat.*, to lie in wait for.

Aufregung, *f.*, –en, emotion, excitement, flurry, agitation.

auf=richten, to erect, establish, set up; *refl.*, to assume an erect position.

auf=schlagen, schlug, geschlagen, to open, lift, raise.

auf=schreiben, schrieb, geschrieben, to record, write down.

Aufschub, *m.*, –(e)s, delay, postponement.

auf=sehen, sah, gesehen, to look up.

auf=seufzen, to sigh deeply.

auf=springen, sprang, gesprungen, to jump up, spring up.

auf=stehen, stand, gestanden, to rise, stand up, get up.

auf=suchen, to hunt for, search for, seek after.

auf=tauchen, to emerge, pop up, appear.

auf=tischen, to put upon the table, serve.

auf=wachsen, wuchs, gewachsen, to grow up, grow to be.

auf=warten, to wait, serve.

auf=wiegen, wog, gewogen, to outweigh, make up for, make amends for.

Aufzug, *m.*, –(e)s, ⁻e, (fine) dress, attire.

Auge, *n.*, –s, –en, eye.

Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, instant, moment.

augenblicklich, at once, this minute, instantly.

Augenlid, *n.*, –(e)s, –er, eyelid.

aus (*dat.*), from, of, on account of, out, out of.

aus=bedingen, bedingte, bedingt (*but sometimes strong except perf. part. as adj.*), to reserve, stipulate. [result.

Ausbeute, *f.*, –en, booty, gain,

aus=bitten, bat, gebeten, to ask, request, insist upon.

aus=breiten, to spread out, stretch out, extend.

Ausdruck, *m.*, –(e)s, ¨e, expression, term, word.

aus=erlesen, las, gelesen, to pick out, pick, select.

aus=erwählen, to choose, select; die Auserwählte, *fig.*, betrothed.

aus=halten, hielt, gehalten, to endure.

aus=liefern, to deliver up, hand over, give up.

aus=nehmen, nahm, genommen, to take out, rob.

aus=plaudern, to tell, divulge, tattle.

aus=reden, to finish what one has to say.

Ausritt, *m.*, –(e)s, –e, a ride (on horse-back).

aus=rufen, rief, gerufen, to call out, cry out, exclaim.

aus=schlafen, schlief, geschlafen, to take a good sleep.

außerhalb (*gen.*), outside of.

aus=setzen, to expose.

aus=steigen, stieg, gestiegen, to alight, get out.

aus=strecken, to extend, stretch out.

aus=tauschen, to exchange, trade.

aus=weichen, wich, gewichen, to give way, yield, avoid, shun.

aus=ziehen, zog, gezogen, to depart, go forth, set out.

Autorität, *f.*, –en, authority.

B

bald, soon; — . . . —, **now . . .** now.

Band, *n.*, –(e)s, –e, bond, chain, fetter.

bändigen, to control, manage, master.

bange, anxious, timid, afraid; ihm ist — für etwas, he is anxious about something.

Bangigkeit, *f.*, anxiety, fear, uneasiness.

Bank, *f.*, ¨e, bench, seat.

bannen, to charm, enchant, make spell-bound.

bar, cash, in cash.

Barbar′, *m.*, –s *or* –en, –en, barbarian, *fig.*, farmer, countryman.

Bau, *m.*, –(e)s, –e *or* –ten, building, structure.

bauen, to build, erect.

Bauer, *m.*, –s *or* –n, –n, countryman, farmer, peasant.

Baum, *m.*, –(e)s, ¨e, tree.

bedenken, bedachte, bedacht, .o consider, realize, remember.

Bedientensitz, *m.*, –es, –e, servant's seat in a carriage, box.

Bedingung, *f.*, –en, condition, stipulation.

Beet, *n.*, –(e)s, –e, bed (of flowers).

befehlen, befahl, befohlen, to command, order.

befremden, to appear strange, surprise.

begegnen (*dat.*), to meet; happen.

begehen, beging, begangen, to commit, do, perpetrate.

begleiten, to accompany, escort.

begreifen, begriff, begriffen, to understand, comprehend.

Begriff, *m.*, –(e)s, –e, comprehension, idea, notion; im — sein, to be about to.

begrüßen, to greet, welcome.

Begrüßung, *f.*, –en, greeting, words of greeting, welcome.

begünstigen, to favor.

behaglich, comfortable, easy, cosy.

behalten, behielt, behalten, to hold, keep, retain.

behandeln, to manage, treat.

behaupten, to affirm, assert, maintain.

beherrschen, to control, rule, manage, dominate.

behüten, to preserve; behüte! not at all! no indeed!; behüte der Himmel *or* Gott behüte! Heaven *or* God forbid!

behutsam, cautious, careful, heedful.

bei (*dat.*), by, at the house of, in, with, near, on, in spite of.

bei=bringen, brachte, gebracht, to impart, teach.

beichten, to confess, confide.

beide, both, two; die beiden, both, the two; alle —, both.

beieinander, side by side.

Beifall, *m.*, –(e)s, applause, approbation, approval.

beisammen=sitzen, saß, gesessen, to sit together.

bekannt, known, familiar.

Bekanntschaft, *f.*, –en, acquaintance.

bekehren, to convert.

Bekenntnis, *n.*, –nisses, –nisse, admission, confession, avowal.

beklagen, *refl.*, to complain.

bekümmern, to trouble, make sad.

belieben, to please.

belohnen, to pay, reward.

bemerken, to note, notice, remark, perceive.

Benehmen, *n.*, –s, action, behavior.

benutzen, to use, utilize, employ, take advantage of.

beobachten, to observe, watch.

bequem, comfortable, easy; machen Sie sich's —, make yourself at home.

Bequemlichkeit, *f.*, –en, comfort, ease, indifference, laziness, indolence.

berauschen, to intoxicate.

bereit, ready, prepared.

bereits, already.

bereuen, to repent, regret.

berichten, to report, inform.

berichtigen, to correct, rectify, settle.

berufen, berief, berufen, to call upon, summon.

beruhigen, to quiet, calm.

Beschämung, *f.*, -en, shame, mortification.

bescheiden, humble, modest, moderate, retiring.

Bescheidenheit, *f.*, discretion, prudence, modesty.

Beschlag, *m.*, -(e)s, ⁼e, embargo, detention; — auf einen legen, to appropriate, monopolize.

beschreiben, beschrieb, beschrieben, to describe.

beseelen, to inspire.

besiegeln, to attest, confirm, seal.

besiegen, to conquer, overcome.

besinnen, besann, besonnen, *refl.*, to think about, deliberate, consider, try to recollect.

Besinnung, *f.*, recollection, consciousness; wieder zur — kommen, to come to one's senses *or* recover from surprise.

besonder, especial, particular, peculiar.

besonders, especially.

besser, *see* gut.

bestehen, bestand, bestanden, to pass (an examination), stand (well *or* badly) in one's classes; insist upon (auf).

besteigen, bestieg, bestiegen, to mount, ascend, get up.

bestellen, to order, direct, order (someone to say).

bestürmen, to besiege, importune.

Besuch, *m.*, -(e)s, -e, company, visit, visitors.

besuchen, to visit, call upon, come to visit.

beteuern, to assert, declare.

betrachten, to consider, examine, inspect, look at.

betreffen, betraf, betroffen, to concern, relate to; was das betrifft, as far as that is concerned, as to that.

betreiben, betrieb, betrieben, to hasten, hurry, accelerate.

betreten, betrat, betreten, to enter, step into.

betteln, to beg, importune.

bewahren, to have, keep, preserve.

bewähren, to maintain, prove, show.

bewegen, to agitate, move, stir, excite.

Bewegung, *f.*, -en, moving, movement, motion.

beweisen, bewies, bewiesen, to prove, establish.

Bewerbung, *f.*, -en, application, wooing, proposal (of marriage).

bezahlen, to pay.

Bezauberung, *f.*, -en, charm, enchantment, fascination.

bezeugen, to prove by witness, testify to.

bezwingen, bezwang, bezwungen, to conquer, hold back, disperse, repress.

biegen, bog, gebogen, to bend, turn.

bieten, bot, geboten, to bid, offer, proffer.

Bild, *n.*, -(e)s, -er, appearance, image, painting, picture.

Bildung, *f.*, -en, education, training, schooling.

billig, cheap, just, proper, right, fair.

binden, band, gebunden, to bind, fasten.

Birne, *f.*, -n, pear.

bis *prep.* (*acc.*), as far as, up to; *conj.*, till, until.

bitten, bat, gebeten, to ask, request, beg.

blaß, pale, colorless.

Blässe, *f.*, paleness.

Blatt, *n.*, -(e)s, ¨er, leaf, page, sheet.

blau, blue.

Bläue, *f.*, blueness, blue of the sky.

bleiben, blieb, geblieben, to stay, remain, be; es bleibt dabei, we'll stick to it.

Blick, *m.*, -(e)s, -e, glance, eye(s), look.

blicken, to look; sich — lassen, to appear, be seen.

blitzen, to gleam, sparkle, glitter.

blöde, dull, bashful, diffident.

blond, blond, fair.

Blume, *f.*, -n, flower.

Blumenstrauß, *m.*, -es, ¨e, bouquet.

Blut, *n.*, -(e)s, blood.

Blüte, *f.*, -n, blossom, flower.

Bogen, *m.*, -s, arch, curve, bend.

böse, angry, bad, evil, mean, ugly.

brauchen, to need, employ.

Braue, *f.*, -n, eyebrow.

braun, brown, brunette.

Braut, *f.*, ¨e, betrothed, fiancee.

Brautfahrt, *f.*, -en, wooing journey, journey in search of a wife.

Bräutigam, *m.*, -s, -e, betrothed (man).

Bräutlein, *n.*, -s, betrothed, fiancee.

Brautstand, *m.*, -(e)s, period of engagement.

Brauttanz, *m.*, -es, ¨e, betrothal dance.

brav, good, decent, well-behaved, honest, right, well.

Bravo, *n.*, -s, -s, bravo, applause, approval.

brechen, brach, gebrochen, to break, pick.

breit, broad, wide.

brennen, brannte, gebrannt, to burn, be hot.

Brief, *m.*, -(e)s, -e, letter.

Brille, *f.*, -n, spectacles.

bringen, brachte, gebracht, to bring, send, afford, give, take; sich um etwas —, to deprive oneself of.

Brücke, *f.*, -n, bridge.

Brüderschaft, -en, brotherhood, fraternity.

Brustwehr, *f.*, -en, parapet, breastwork.

Buch, *n.*, -(e)s, ⁻er, book.

Bund, *m.*, -(e)s, ⁻e, engagement, bond, tie.

bündig, short, concise, brief.

bunt, gay, many-colored, lively.

bürgen, to vouch for, guarantee.

bürgerlich, common, civil, social, of citizen rank.

büßen, to do penance for, suffer for.

Bütte, *f.*, -n, vat, tub.

C

Cora, *f.*, Cora, a name sometimes given to a dog.

Cousine, *f.*, -n, cousin (female).

D

da (*adverb*), there, here, then, in that case; (*subordinate conjunction*) as, since, when.

dabei, in it, in that, at the same time.

Dach, *n.*, -(e)s, ⁻er, roof, *fig.*, house, home.

dadurch, by it, by that, by doing so.

dafür, for it, for that.

dagegen, against it, compared to it, however, on the other hand.

dahin, thither, there.

dahin=gehen, ging, gegangen, to go thither, go along, walk along.

dahin=reiten, ritt, geritten, to ride along (on horseback).

dahin=rollen, to roll along, roll away, slip away.

dahinten, behind.

dahinter, behind it, behind that.

dahin=tragen, trug, getragen, to carry along, bear along.

damals, then, at that time, in those days.

Dame, *f.*, -n, lady.

damit, with it, with that; in order to, in order that.

dämmern, to grow dusky; es dämmert, twilight is falling.

Dämmerung, *f.*, twilight, dusk, early evening.

dämmrig, dusky, dim.

Dämon, *m.*, -s, -en, demon.

dampfen, to steam, smoke, arise like steam.

dämpfen, to deafen, deaden, subdue.

danach, for it, for that, after it, after that.

daneben, beside it, beside, at the same time.

Dank, *m.*, –(e)s, thanks, gratitude.
dankbar, thankful, grateful.
danken, to thank.
dann, then, in that case; — und wann, now and then.
dannen, von dannen, thence, away.
daran, of it, of them, at it.
darauf, on it, on that; then, after that.
darin, in it, in there, there.
darüber, about it, about them, over it, over them.
darum, therefore, around it, about it, for it, for that reason.
darunter, below that, below them, under there, among them, below.
Dasein, *n.*, –s, presence, life.
das, *see* der.
daß, that, in order that, so that.
dauern, to last, endure; es dauert lange, it will be a long time.
Dauphin (*pron.* do-fã), *m.*, –s, –s, dauphin, French crown prince.
davon, from it, from them, from that, of it, of that, away.
davon=laufen, lief, gelaufen, to run away.
davon=rollen, to roll away, drive away (of a carriage).
dazu, for it, for that, to it, to that, up, besides, in addition to.
dazu=kommen, kam, gekommen, to come to, arrive.
dein, *gen. of* du.
deinig– = dein.
denken, dachte, gedacht, to think, intend, purpose; sich —, to imagine.
denkwürdig, memorable, notable, remarkable.
denn, *conj.*, for; *adv.*, then, by the way.
dennoch, nevertheless, still, yet.
der, die, das, the, that.
dergestalt, so that, so, in such a way.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same.
dessen, *see demons. or rel.* der.
desto, the (*adverb*), so much the . . .
deuten, to point.
deutlich, distinct.
deutsch, German.
Dezemberwind, –(e)s, –e, December wind.
dicht, close, tight, dense, near.
Dienst, *m.*, –es, –e, service, employment.
dienstbar, serviceable, subject, subservient.
dies = dieses. (*see* dieser.)
dieser, diese, dieses, this.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, –(e)s, –e(r), thing, creature.
Direktor, *m.*, –s, –en, principal.

doch, yet, however, but, certainly, surely, I hope; — noch, after all; — immer, surely, at any rate; — wohl, of course.

Doktor, *m.*, -s, -en, doctor (*in any branch of knowledge*), *here*, doctor of medicine.

Dom, *m.*, -(e)s, -e, cathedral.

Doppelunglück, *n.*, -(e)s, -e, double misfortune *or* disaster.

dort, there.

Drache, *m.*, -n, -n, dragon.

Drachen, *m.*, -s, —, kite; einen — steigen lassen, to fly a kite.

dran = daran.

drauf = darauf; — und dran, ready, on the point of.

draußen, outside, out there.

drei, three.

dreifach, three-fold, triple.

dreimal, three times, thrice.

dreist, bold, daring, confident.

dringen, drang, gedrungen, to press, force one's way, penetrate.

drohen, to threaten.

drüben, over there, on the other side.

Druck, *m.*, -(e)s, -e, pressure.

drücken, to press.

drum, *see* darum.

Duft, *m.*, (e)s, ⸗e, fragrance, perfume, odor, smell.

dulden, to endure, put up with, permit one to remain.

Dumpfheit, *f.*, stupor, insensibility.

dunkel, dark.

dunkelgrün, dark green.

dünken, to seem; mich dünkt, methinks, it seems to me.

durch (*acc.*), through, by, on account of, by means of.

durchaus, thoroughly, quite, entirely; — nicht, not at all, by no means.

durchblättern, to run through (a book), read hastily.

durchbrechen, durchbrach, durchbrochen, to carve, make openwork, fret-work *or* carved work; durchbrochen, of fretwork.

durchdringen, durchdrang, durchdrungen, to fill, pervade.

durcheinander, in confusion, confusedly.

durcheinander⸗schwirren, to buzz about in confusion.

durch⸗führen, to lead through, perform, execute.

durchschaubar, fathomable, easy to fathom *or* see through.

durchschauen, to see through, fathom.

durchsuchen, to search thoroughly.

durch⸗winden, wand, gewunden, to wind through; *refl.*, wind one's way through.

durchzucken, to convulse, thrill, pervade.

dürfen, durfte, gedurft, to be permitted, be allowed, may.

E

eben, just now, just, very.

Ebenbild, *n.*, –(e)s, –er, exact image, likeness *or* picture.

Ecke, *f.*, –n, corner.

eckig, cornered, sharp.

edel, noble, gentle, worthy, generous, excellent.

ehe, *conj.*, before.

Ehe, *f.*, –n, marriage, matrimony.

Ehemann, *m.*, –(e)s, ⸚er, husband, married man.

eher, rather, sooner.

Ehre, *f.*, –n, honor.

ehrlich, honest, fair, candid, true; — gesagt, frankly, really.

Eifer, *m.*, –s, eagerness, zeal, fervor.

eifersüchtig, jealous.

eifrig, eager, zealous.

eigen, own.

eigenmächtig, absolute, arbitrary.

Eigenschaft, *f.*, –en, quality, property.

eilig, hasty, speedy.

ein(er), eine, ein(e)(s), a, an, one.

einander, each other.

ein=dringen, drang, gedrungen, to enter, press in, penetrate.

einfach, simple, single.

ein=fallen, fiel, gefallen, to enter one's head, be thought of, occur.

ein=führen, to introduce, take in.

Eingang, *m.*, –(e)s, ⸚e, entrance.

ein=holen, to overtake.

einiges, some; einige, some, a few.

ein=laden, lud, geladen, to invite.

ein=lassen, ließ, gelassen, to let in, admit.

ein=lenken, to turn in, resume (one's subject).

einmal, once; auf ein'mal, at once, suddenly; noch ein'mal (also noch einmal'), again; ein'=mal um das andere, time and again; einmal', once, once upon a time; nicht einmal', not even, nun einmal', really, actually.

ein=prägen, to impress on one, inculcate.

ein=richten, to arrange, regulate, fit up.

Einrichtung, *f.*, –en, arrangements, conduct, regulation.

einsam, alone, lonely, secluded.

Einsamkeit, *f.*, loneliness, solitude.

ein=saugen, to breathe in, inhale.

ein=schenken, to fill up (the glasses).

ein=schlafen, schlief, geschlafen, to go *or* fall asleep.

ein=schlagen, schlug, geschlagen, to shake hands on, shake hands in agreement to.

ein=schließen, schloß, geschlossen, to include, confine, inclose, surround.

einsilbig, short, monosyllabic, taciturn.

ein=spinnen, spann, gesponnen, to veil, envelope.

Einspruch, *m.*, -(e)s, ⸚e, objection, protest.

einst, once, some day.

ein=stecken, to put into (one's pocket).

ein=stehen, stand, gestanden, to vouch, guarantee.

ein=steigen, stieg, gestiegen, to enter, get into (a carriage).

ein=stimmen, to agree, add, second (one's opinion).

ein=treten, trat, getreten, to enter, come in(to a room).

Einverständnis, *n.*, -sses, -sse, agreement, understanding.

ein=werfen, warf, geworfen, to throw in, throw in (as a remark), interrupt.

ein=willigen, to consent.

einzeln, single, separate, individual.

einzig, only, sole, alone.

Eisfahrt, *f.*, -en, skating party *or* trip.

eitel, proud, vain.

Eitelkeit, *f.*, -en, pride, vanity.

Element', *n.*, -(e)s, -e, element.

Eltern, die, parents.

empfangen, empfing, empfangen, to receive.

empfinden, empfand, empfunden, to feel, sense, experience.

Empfindung, *f.*, -en, feeling, experience, sensation.

empor=halten, hielt, gehalten, to hold aloft, hold up, support.

empor=steigen, stieg, gestiegen, to rise; climb up.

empor=tauchen, to appear, rise, tower.

empor=werfen, warf, geworfen, to throw up (into the air).

Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, finally, after all.

endlich, after all, at last, finally.

eng, narrow, close.

Enge, *f.*, narrow place *or* space.

englisch, English.

Enkelkind, *n.*, -(e)s, -er, grandchild.

Entbehrung, *f.*, -en, hardship, privation.

entfalten, to unfold, develop, display.

entfernt, far, remote, far from; weit davon —, zu sagen, far from saying; nicht — (*more usually* nicht im entferntesten), not at all, by no means.

entgegen=kommen, kam, gekommen, to encourage, favor, meet.

entgegen=rufen, rief, gerufen, to call to, cry to.

entgegen=schelten, schalt, gescholten, to greet with a scolding.

entgegen=strömen, to meet.

entgegnen, reply.
entlang (*dat.*, *acc.*, *gen.*), (an dem Flusse entlang *or* den Fluß entlang, entlang des Flusses *or* dem Flusse = along the river) along.
entlassen, entließ, entlassen, to dismiss, let go, send away.
entledigen, to free, release.
entlegen, distant, far, remote.
enträtseln, to decipher, solve.
Entrinnen, *n.*, -s, escape.
entrüstet, indignant, offended.
Entscheidung, *f.*, -en, decision.
entschlagen, entschlug, entschlagen, *refl.*, to get rid of, free oneself of.
entschließen, entschloß, entschlossen, *refl.*, to decide.
entschuldigen, to excuse.
entsinnen, entsann, entsonnen, *refl.*, to remember.
entspringen, entsprang, entsprungen, to run from, escape from, arise as a result from; rise (as a river).
entwenden, entwandte, entwandt (*also weak*), to remove from, steal, pilfer, purloin.
erbitten, erbat, erbeten, to ask, request.
Erde, *f.*, -n, earth.
erfahren, erfuhr, erfahren, to find out, hear, learn, experience.
erforschen, to investigate, find out.
erfrischen, to refresh.
erfüllen, to fulfil, comply with, grant.
ergehen, erging, ergangen, to fare, go, do, get on; wie ist es Ihnen bei der Jagd ergangen, how did you get on in the hunt? *About the same in meaning as* gehen, *but used somewhat differently.*
Ergehen, *n.*, -s, experience, life, success, welfare.
ergreifen, ergriff, ergriffen, to grasp, get hold of, seize.
erhalten, erhielt, erhalten, to receive, get.
erheben, erhob, erhoben, to lift, elevate, raise; *refl.*, to rise.
erinnern, to remind· *refl.*, to remember.
Erinnerung, *f.*, -en, recollection, remembrance, memoir.
erkennen, erkannte, erkannt, to recognize, notice.
erklären, to acknowledge, declare, explain.
erklimmen, erklomm, erklommen, to climb, ascend.
erklingen, erklang, erklungen, to sound, echo.
erkundigen, *refl.*, to inquire, ask.
erlauben, to permit, allow; *refl.*, to take the liberty.
Erle, *f.*, -n, alder.
erleben, to experience, live to see.
Erleuchtung, *f.*, -en, enlightenment, inspiration.

erlöschen, erlosch, erloschen, to fade, be effaced, go out (of a light).

ermuntern, to awake, encourage, rouse.

Ernst, *m.*, –es, earnestness, seriousness; im —, seriously, really; in allem —, *or* in gutem —, in good earnest.

ernsthaft, earnest, serious.

ernstlich, earnest, serious, eager, ardent.

erquicklich, refreshing.

erraten, erriet, erraten, to divine, conjecture, guess.

erreichen, to reach, attain, get.

erröten, to blush.

Ersatz, *m.*, –es, recompense, reparation, amends.

erschallen (also strong: erscholl, erschollen), to resound, ring, sound, be heard.

erschrecken, to frighten, (*when strong, it means;* to become frightened).

ersparen, to spare, save up; sich etwas —, to spare oneself something.

erst, first; even, just, not until, only; eben —, but just.

ersteigen, erstieg, erstiegen, to ascend, get up, mount.

ertragen, ertrug, ertragen, to bear.

erträglich, tolerable, passable, fair, endurable.

erwachen, to awake, wake up (*intr.*).

erwarten, to expect, look for, wait for.

erwidern, to reply, answer.

erwünschen, to wish; erwünscht, desirable, agreeable, welcome.

erzählen, to relate, tell.

erziehen, erzog, erzogen, to educate, train, raise.

es, it, so; there.

essen, aß, gegessen, to eat.

etwa, about, nearly; perhaps, possibly; doch nicht — das, surely not something like this.

etwas, something, somewhat.

euer (*gen. of* ihr).

Eugenie (*pron.* Eu-gē′n-i-e), Eugenie, Eugenia.

Evastochter, daughter of Eve.

Exemplar, *n.*, –s, –e, copy (of a book), sample, specimen.



Fabrik′, *f.*, –en, factory.

Fächer, *m.*, –s, fan.

Faden, *m.*, –s, ¨, thread, string.

Fähnchen, *n.*, –s, *literally*, small banner *or* flag, *fig.*, little old cloak.

fahren, fuhr, gefahren, to drive, go (in a vehicle).

Fahrt, *f.*, –en, a drive, a trip.

Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, fall, case, affair, instance, happening, occurrence.

fallen, fiel, gefallen, to fall, drop (*intr.*); — lassen, to drop (*trans.*).
falsch, false, wrong.
Falte, *f.*, –n, fold.
falten, to fold.
faltenlos, without wrinkles, smooth, fresh.
fangen, fing, gefangen, to catch, take, trap, entangle; Grillen —, to be moody.
Farbe *f.*, –n, color.
fassen, to seize, take, pluck up; darauf gefaßt, prepared for it.
fast, almost.
fatal′, unpleasant, very disagreeable, odious.
Feder, *f.*, –n, feather.
fehlen, to lack, want, be missing, absent; miss; es fehlt mir an Geld, I lack money.
Feier, *f.*, –n, celebration.
feierlich, solemn.
Feierlichkeit, *f.*, –en, ceremony, solemnity.
feiern, to celebrate, observe.
fein, fine, delicate, excellent.
Feindin, *f.*, –nen, enemy.
feindurchbrochen, with fine *or* delicate open-work.
Feldzug, *m.*, –(e)s, ⁼e, campaign, expedition.
Fenster, *n.*, –s, window.
Fensternische, *f.*, –n, bay-window.
Ferientag, *m.*, –(e)s, –e, holiday.
fern, far.
Ferne, *f.*, –n, distance, remoteness.
Fessel, *f.*, –n, fetter, chain.
fest, firm, fast, solid.
Fest, *n.*, –es, –e, feast, festivity, ball, banquet.
fest=halten, hielt, gehalten, to hold fast, retain, keep.
fest-klammern, *refl.*, to clasp, cling to.
fest=schnallen, to buckle.
Festzug, *m.*, –(e)s, ⁼e, festival procession.
feucht, damp, moist, wet.
Feuer, *n.*, –s, fire, ardor, passion.
Fia′le, *f.*, –n, pinnacle.
Figur′, *f.*, –en, figure.
finden, fand, gefunden, to find, consider, think.
Finger, *m.*, –s, finger.
Fisch, *m.*, –es, –e, fish.
Fläche, *f.*, –n, surface, level, plain, sheet.
Flasche, *f.*, –n, bottle.
Fleck, *m.*, (e)s, –e, spot, speck, bruise.
Flecken, *m.*, –s, (*see* Fleck).
Fleiß, *m.*, –es, industry.
fliegen, flog, geflogen, to fly, rush, roll rapidly.
Flinte, *f.*, –n, gun.
Flötenmusik, *f.*, music *or* sound of flutes.
Flügel, *m.*, –s, wing, pinion.
Flur, *m.*, –(e)s, –e, hall, passage.

Flur, *f.*, -en, field, plain.
Fluß, *m.*, -es, ⸗üsse, river.
folgen, follow; *fig.*, to listen to.
fördern, to further, advance, serve.
Form, *f.*, -en, form, ceremony; in aller —, formally, in due form.
fort⸗fahren, fuhr, gefahren, to drive off, go on, continue.
fort⸗gehen, ging, gegangen, to go away, continue.
Fortkommen, *n.*, -s, departure.
fort-rollen, to roll along.
Fortsetzung, *f.*, -en, continuation.
Fortu'na, *f.*, Fortune.
fort⸗ziehen, zog, gezogen, to draw on, carry on.
Frage, *f.*, -n, question.
fragen (*past sometimes also strong:* frug), to ask, inquire.
Frankreich, *n.*, -s, France.
Franzose, *m.*, -n, -n, Frenchman.
Frau, *f.*, -en, woman, wife; as a title, Mrs.
Frauengestalt, *f.*, -en, form *or* figure of a woman.
Fräulein, *n.*, -s, -, *or* -s, young lady, young woman, young mistress; as a title, Miss.
frei, free, airy, open, uncovered.
Freiersfuß, *m.*, -es, ⸗e, only in *pl.*, auf Freiersfüßen gehen, to be looking for a wife.
frei⸗haben, to have a holiday.
Freiheit, *f.*, -en, liberty, freedom.
frei⸗lassen, ließ, gelassen, to free, set free, relieve.
freilich, certainly, to be sure, of course, it is true (*parenthetically*).
freiwillig, free, voluntary, willing, of one's own free will.
fremd, strange, unknown.
Fremde, *f.*, foreign country; in der —, abroad, away from home.
Freude, *f.*, -n, pleasure, joy.
freudig, joyous, glad.
freuen, *imp.*, es freut mich, I am glad; *refl.*, to be glad.
Freund, *m.*, -(e)s, -e, friend.
Freundin, *f.*, -innen, lady friend.
freundlich, friendly, kind, propitious, pleasant, cosy.
Freundschaft, *f.*, -en, friendship.
Freundschaftsdienst, *m.*, -es, -e, friendly service, good office, favor.
frevelhaft, wicked, mischievous, bad.
Friedrich, *m.*, -s, Frederick.
frisch, fresh, cool, new, gay, lively.
frisieren, to dress *or* do the hair.
Fritz, *m.*, - *or* -ens, Fred, Freddy.
froh, glad, joyful, happy.
fröhlich, joyful, glad.
fromm, good, pious, devout, gentle.

Frucht, *f.*, –"e, fruit.
Fruchtbaum, *m.*, –(e)s, "e, fruit-tree.
früh, early; früh morgens, early in the morning.
Frühnebel, *m.*, –s, early fog, morning fog.
fühlen, to feel; — lassen, to make one feel.
führen, to lead, guide, bring.
Führerin, *f.*, –innen, (woman) guide, escort.
füllen, to fill.
funkeln, to sparkle, shine.
für (*acc.*), for, as; was —, what kind of, what.
Furcht, *f.*, fear, anxiety.
fürchten, to fear.
Fuß, *m.*, –es, "e, foot, footing; auf gutem Fuße, on good terms.
Füßchen, *n.*, neat little foot.
Fußteppich, *m.*, –s, –e, rug.



Galerie', *f.*, –(e)n, gallery.
galoppieren, to gallop.
Gang, *m.*, –(e)s, "e, hall, walk, path, course.
ganz, whole, complete, quite; — und gar, entirely, altogether.
gänzlich, entire, complete, quite, whole.
gar, even, very simply; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all.
garstig, dirty, ugly, bad.
Garten, *m.*, –s, ", garden, yard.
Gartenpforte, *f.*, –n, garden gate.
Gartenweg, –(e)s, –e, garden path.
Gärtner, *m.*, –s, gardener.
Gasse, *f.*, –n, alley, street.
Gast, *m.*, –es, "e, guest; zu —e, as a guest.
Gastfreund, *m.*, –(e)s, –e, guest, host.
Gasthof, *m.*, –(e)s, "e, hotel.
Gaul, *m.*, –(e)s, "e, nag, horse.
geben, gab, gegeben, to give; es gibt, there is.
gebrauchen, to use, exercise.
gebunden, connected.
Gedanke, *m.*, –ns, thought(s), idea, reverie; sich —n machen, to worry.
gedankenvoll, pensive, thoughtful.
Gedeck, *n.*, –(e)s, –e, cover, place (at the table).
Gedicht, *n.*, –(e)s, –e, poem.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, –en, danger, peril; es hat —, there is danger.
Gefährte, *m.*, –n, –n, comrade, companion.
Gefährtin, *f.*, –nen, comrade, companion.
gefallen, gefiel, gefallen, to please; sich — lassen, to submit to, put up with.

gefällig, pleasing, to one's liking.
gefaßt, *see* fassen.
geflügelt, winged.
Gefühl, *n.*, -(e)s, -e, feeling, sensation, appreciation.
gegen (*acc.*), against, towards, about.
Gegend, *f.*, -en, neighborhood, environs, region.
Gegenteil, *n.*, -e(s), -e, the contrary, opposite; im —, on the contrary.
gegenüber (*dat.; generally follows its obj.*), opposite, in the presence of, before; einander —, face to face.
gegenwärtig, present, actual.
gehalten, reserved, serious.
Geheimnis, *n.*, -sses, -sse, secret, secrecy.
gehen, ging, gegangen, to go, walk.
Gehör, *n.*, -s, hearing, attention, favorable consideration.
gehören, to belong.
gehorsam, obedient.
Geist, *m.*, -es, -er, spirit, mind, intellect.
geistreich, clever, intelligent.
gelb, yellow; gelbes Metall, brass.
Gelegenheit, *f.*, -en, opportunity, chance.
gelind(e), mild, gentle, gradual, moderate.
gelingen, gelang, gelungen, *imper.*, to succeed.
geloben, to promise, vow.
gelten, galt, gegolten, to be valid, good; be considered, counted; be meant for.
gelüsten, *imper. with acc.*, to long for; mich gelüstet danach, I long for it.
gemach, softly, gently.
Gemahl, *m.*, -(e)s, -e, husband.
Gemüsebeet, *n.*, -(e)s, -e, vegetable bed, kitchen-garden.
Gemüt, *n.*, -(e)s, -er, feelings, heart, soul.
genau, careful, exact, close.
geneigt, inclined, disposed.
genießen, genoß, genossen, to enjoy, have the benefit of.
genug, enough.
genügen, to suffice, be enough.
gerade, straight, just; particularly, exactly.
geradeswegs, straight, straightway, directly.
geradezu, straight, immediately, simply.
geraum, ample, considerable.
geräuschlos, noiseless, quiet.
gerecht, just, fair.
Gericht, *n.*, -(e)s, -e, court, tribunal.
gering, small, little, trifling, slight.
Geringschätzung, *f.*, contempt, disdain, indifference.
gern (lieber, am liebsten), gladly, willingly; er schreibt —, he likes to write.

Gerte, *f.*, -n, whip.
Geschäft, *n.*, -(e)s, -e, business, occupation.
geschehen, geschah, geschehen, to happen, take place, be; es geschieht mir recht, it serves me right.
Geschichte, *f.*, -n, story, affair, occurrence.
geschickt, skilful, clever, able.
Geschlecht, *n.*, -(e)s, -er, sex race.
Geschmack, *m.*, -(e)s, ⁻e, taste.
Geschöpf, *n.*, -(e)s, -e, creature, animal, beast.
geschwind, quick, immediate.
gesellen, to join; *refl.*, to join.
Gesellschaft, *f.*, -en, company, society, party; — leisten, to keep company.
Gesicht, *n.*, (e)s, -er, face, countenance.
gesonnen, disposed, inclined, intending.
Gespräch, *n.*, -(e)s, -e, conversation, talk.
Gestalt, *f.*, -en, figure, form, shape.
gestehen, gestand, gestanden, to admit, confess.
gestern, yesterday.
gestrig, yesterday's.
gesund, sound, healthy.
Getränk, *n.*, -(e)s, drink, beverage.
getrauen, *refl.* (*dat.*), to dare, venture; er getraut sich, he thinks he can.
Gewächs, *n.*, -es, -e, growth, plant.
Gewächshaus, *n.*, -es, ⁻er, conservatory.
gewaltig, mighty, enormous, tremendous; very.
Gewand, *n.*, -(e)s, ⁻er, dress, garment, robe.
Gewimmel, *n.*, -s, crowd, throng, swarm.
Gewinkel, *n.*, -s, twists and turns, labyrinth.
Gewinn, *m.*, -(e)s, -e, gain, profit.
gewinnen, gewann, gewonnen, to win.
gewiß, certain, sure.
Gewissen, *n.*, -s, conscience.
gewissenlos, without conscience, unscrupulous.
Gewissensfrage, *f.*, -n, question of conscience, delicate question.
Gewohnheit, *f.*, -en, custom, habit.
geziemen, *impers. refl.*, it is proper.
Glanz, *m.*, -es, brightness, splendor, light, glare.
Glas, *n.*, -es, ⁻er, glass.
glatt, smooth, slippery.
Glaube(n), *m.*, -ns, belief.
glauben, to believe, think.
Gläubiger, *m.*, -s, creditor.

gleich, like, alike, equal; soon, immediately, at the start, right at.

gleichen, to resemble, be like.

Gleichgewicht, *n.*, -(e)s, -e, balance, calmness, equinimity.

gleichgültig, indifferent.

Gleichmut, *m.*, -(e)s, equanimity, calmness.

gleichmütig, calm, quiet.

gleiten, glitt, geglitten, to slide, slip.

glitzern, to glitter.

Glocke, *f.*, -n, bell.

Glück, *n.*, -(e)s, good luck, fortune.

glücklich, lucky, fortunate, happy.

Glücksfall, *m.*, -(e)s, ⁼e, fortunate occurrence, good luck, piece of good luck.

Glückwunsch, *m.*, -es, ⁼e, best wishes, congratulations.

glühen, to glow, blush.

Glut, *f.*, -en, glow, blush.

Gnade, *f.*, -n, mercy, grace, favor.

gnädig, gracious; Gnädige, Gnädigste, madame. (*Often not to be translated.*)

golden, golden.

gotisch, Gothic.

Gott, *m.*, -(e)s, ⁼er, God.

Gottesstimme, *f.*, -n, the voice of God.

Göttin, *f.*, -nen, goddess.

gottlos, godless, wicked, naughty.

graben, grub, gegraben, to dig, engrave.

Grad, *m.*, -(e)s, -e, grade, degree.

grau, gray, gray-haired.

grauen, *impers.*, mir graut vor (*dat.*), I shudder at.

Grausamkeit, *f.*, -en, cruelty.

Grausen, *n.*, -s, awe, dismay, horror.

Grazie (*pron.* graz′-i-e), grace, a Grace.

greifen, griff, gegriffen, to take, seize, reach (for).

Grille, *f.*, -n, cricket, whim, the blues.

Groll, *m.*, -(e)s, hatred, dislike.

groß, great, tall, wide open, curious.

Größe, *f.*, -n, size.

grün, green, verdant.

Gruß, *m.*, -es, ⁼e, greeting, salutation, bow.

grüßen, to salute, greet, say good day.

gut (besser, am besten), good, correct, well; zu —e kommen, to benefit; zu —e halten, to pardon.

Güte, *f.*, goodness, kindness.

Gutenacht-Gruß, *m.*, -es, ⁼e, good night greeting, good night.

gütig, kind, good.



Haar, *n.*, -(e)s, -e, hair.
haarbreit, a hair's breadth.
haarklein, minutely, in detail.
haben, hatte, gehabt, to have.
halb, half.
Hals, *m.*, -es, ¨e, neck, throat; über den — kommen, to happen unawares.
halten, hielt, gehalten, to hold, detain, keep, stop, continue, consider; das hält schwer, that is hard; sie hält viel auf die Küche, she is particular about the kitchen; sich —, to act, behave; zu gute —, to credit, excuse; gehalten, fixed.
Haltung, *f.*, -en, bearing, actions, demeanor.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Händedruck, *m.*, -(e)s, ¨e, pressure *or* shake of the hand.
Handel, *m.*, -s, bargain, transaction, business.
handeln, to trade, do business; *impers. refl.*, es handelt sich um Geld, it is a matter of money.
Handlung, *f.*, -en, act.
Handschuh, *m.*, -(e)s, -e, glove.
hangen, hing, gehangen, to hang, be fixed.
harmlos, harmless, innocent.
harren, to wait for.
hart, hard.
Hase, *m.*, -n, -n, hare, rabbit.
Haß, *m.*, -es, hatred.
Häubchen, *n.*, -s, little lace cap (formerly worn by ladies in some parts of Germany).
Hauch, *m.*, -(e)s, -e, breath, breeze.
Haufe(n), *m.*, -s, heap, pile, large number, crowd.
Haupt, *n.*, -(e)s, ¨er, head.
Hauptsache, *f.*, -n, the main thing, the most important consideration.
Haus, *n.*, -es, ¨er, house, home, family; nach —e, (toward) home; von —e, naturally, by nature; zu —e, at home.
hausen, to dwell, live, reside.
Hausfrau, *f.*, -en, housewife, lady of the house.
Hausherr, *m.*, -n, -en, host.
Hausknecht, *m.*, -(e)s, -e, porter.
häuslich, domestic.
Häuslichkeit, *f.*, domesticity, domestic life, home.
Haustür, *f.*, -en, front door.
Hausvater, *m.*, -s, ¨, father, family man, pater familias.
Haut, *f.*, ¨e, skin, complexion.
he! hey! hello!
heben, hob, gehoben, to lift, raise.
Heide, *m.*, -n, -n, heathen.
Heil, *n.*, -(e)s, safety, welfare, fortune.
Heilbronner, of Heilbronn, a town on the Neckar river in Württemberg.

heilen, to heal, cure.
heilig, holy, sacred.
heim, *adv.*, home.
heim=bestellen, to tell one to come home.
heim=bringen, brachte, gebracht, to bring home.
heim=fahren, fuhr, gefahren, to drive home.
heimisch, at home.
heim=kehren, to return home.
heim=kommen, kam, gekommen, to come home.
heimlich, secret.
Heimtücke, *f.*, -n, treachery, malice.
Heimweg, *m.*, -(e)s, -e, way home, road home.
Heinrich, Henry.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen, to call, be called.
heiter, merry, gay.
Heiterkeit, *f.*, mirth, gaiety.
Held, *m.*, -en, -en, hero.
Heldengröße, *f.*, heroic grandeur, heroism.
helfen, half, geholfen, to help, aid.
hell, bright.
Helldunkel, *n.*, -s, twilight, dusk.
herab=fallen, fiel, gefallen, to hang, droop over.
heran=kommen, kam, gekommen, to come back, come near.
herauf, up.
herauf=kommen, kam, gekommen, to come up.
herauf=starren, to tower, stand out.
heraus=brechen, brach, gebrochen, to break from, escape.
heraus=fordern, to challenge.
heraus=hören, to hear, distinguish, infer from.
heraus=kehren, to put on the outside; die beste Seite —, to put the best foot forward.
heraus=kommen, kam, gekommen, to come from, proceed from.
heraus=nehmen, nahm, genommen, to take out; *refl.* (*dat.*), to presume, venture.
heraus=rücken, to come out.
heraus=treten, trat, getreten, to come out, step out.
herbei=schaffen, to bring on.
Herbst, *m.*, -es, -e, fall, autumn; vintage festival.
Herbsthimmel, *m.*, -s, autumn sky.
Herbstsonne, *f.*, -n, autumn sun.
Herbstwind, *m.*, -(e)s, -e, autumn wind.
Herde, *f.*, -n, herd, flock.
herein=bellen, to bark into, interrupt by barking.
herein=sehen, sah, gesehen, to look in, fall in, peep in.
herein=treten, trat, getreten, to enter, come in.

her=geben, gab, gegeben, to give give up, yield.

her=leihen, lieh, geliehen, to afford, supply, furnish.

hernach, afterwards, then, subsequently.

Herold, *m.*, -(e)s, -e, herald.

Herr, *m.*, -n, -en, lord, gentleman, master, sir, Mr.

Herrin, *f.*, -nen, mistress.

herrlich, splendid, fine, excellent, beautiful.

Herrschaft, *f.*, -en, authority, dignity, control, power, command; *plural, used as a very respectful form of address, as for instance in this sentence:* Will the ladies and gentlemen (die Herrschaften) have their tea now?

herum=führen, to lead about.

herum=laufen, lief, gelaufen, to run *or* walk about.

hervor=ziehen, zog, gezogen, to take out, pull out.

Herz, *n.*, -ens, -en, heart, courage, life, spirits; von Herzen, heartily, cordially, frankly, openly; sich ein kümmerliches — fassen, to pluck up a little courage.

herzlich, hearty, cordial, sincere.

heurig (*South German and colloquial*), this year's; der Heurige, *m.*, -en, this year's wine.

heute, to-day; — früh *or* — morgen, this morning.

hie, *see* hier.

hieher, *see* hierher.

hier, here.

hierher, here, hither.

hiermit, herewith.

Hilfe, *f.*, -n, help, aid, assistance.

Himmel, *m.*, -s, —, heaven, sky, Providence.

Himmelsgabe, *f.*, -n, gift of heaven.

hin, away, hence, from this place.

hinauf, up.

hinauf=blicken, to glance up, look up.

hinauf=eilen, to hasten up.

hinauf=staunen, to look up in surprise.

hinauf=steigen, stieg, gestiegen, to mount, climb up, rise.

hinaus, *adv.*, out.

hinaus=fahren, fuhr, gefahren, to drive out.

hinaus=gehen, ging, gegangen, to go out; *with* über, to exceed, go beyond.

hinaus=sehen, sah, gesehen, to look out.

hinderlich, obstructive, hindering.

hinein, *adv.*, into, in.

hinein=führen, to lead into.

hinein=kommen, kam, gekommen, to get into.

hinein=reichen, to offer, hand in.
hinein=sehen, sah, gesehen, to look into, at.
hinein=spazieren, to step in.
Hingebung, *f.*, devotion, sympathy, enthusiasm.
hin=gehen, ging, gegangen, to go away, go thither.
hin=halten, hielt, gehalten, to hold out, stretch out.
hin=reichen, to reach out.
hin=schieben, schob, geschoben, to shove away, push away.
hinter (*acc. or dat.*), behind.
hintereinander, behind each other.
hin=treten, trat, getreten, to step [up.
hinüber=deuten, to point towards, point over to.
hinunter, down.
hinunter=führen, to take down, lead down.
hinunter=kommen, kam, gekommen, to come down, descend.
hinunter=sehen, sah, gesehen, to look down.
hinunter=steigen, stieg, gestiegen, to get down, descend.
hinunter=stürzen, to throw down, cast down.
hinweg, away.
hinweg=sehen, sah, gesehen, to look away.
hin=werfen, warf, geworfen, to remark, interject.
hoch, high, tall, good, great.
hochgieblig, high-gabled.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding, marriage.
Hochzeitstag, *m.*, –(e)s, –e, wedding day.
Hof, *m.*, –(e)s, ⸚e, yard, garden, court; einer den — machen, to pay court to one.
hoffen, to hope, expect.
Hoffnungslosigkeit, *f.*, hopelessness.
Höhe, *f.*, –n, high place, height. summit, top.
Höhenzug, *m.*, –(e)s, ⸚e, a range of hills.
holen, to get, go and get, bring.
hölzern, wooden.
homöopathisch, homeopathic.
horchen, to listen.
hören, to hear.
Hörnermusik, *f.*, music made by horns, sound of trumpets.
hübsch, pretty, nice.
Hufschlag, *m.*, –(e)s, ⸚e, the sound of horses' hoofs.
Humor′, *m.*, –s, humor.
Hündchen, –s, —, little dog.
hundert, hundred.
hundertmal, a hundred times.
hurtig, nimble, rapid.
husten, to cough.
Hut, *m.*, –(e)s, ⸚e, hat.
Hut, *f.*, guard, look-out.
Hütchen, *n.*, –s, –, little hat.
hüten, to guard, watch; hüt' du dich, look out!

I

ich, I; unser ich, our personality, individuality.

Idol', *n.*, –(e)s, –e, idol.

ihr, *gen. or dat. of* sie (she), *or* sie (they).

Ihr, *gen. of* Sie (you).

immer, always; — schneller, faster and faster.

immerhin, any way, at any rate, for aught I care.

imstande *or* im stande, able.

in (*dat. or acc.*), in, into, during, on.

Inbegriff, *m.*, –(e)s, -e, sum total, essence, substance.

indes, while.

indessen, meantime, meanwhile.

Ingrimm, *m.*, –(e)s, rage, fury.

Inhalt, *m.*, –(e)s, contents.

Innenraum, *m.*, –(e)s, ¨e, interior.

innerst, innermost.

Interesse, *n.*, –s, –n, interest.

inzwischen, meantime, since then.

irgend (*adv. with generalizing effect*), — jemand, any one; irgendwo, anywhere; wenn ich nur — kann, if I possibly can.

irgendwo, *see* irgend.

ironisch, ironical.

irre, astray, confused, doubtful.

irre=machen, to confuse, embarrass, put in doubt.

irren, to err, be mistaken.

irrig, mistaken, erroneous.

J

ja, yes; well; why!, you know, surely; — wohl, of course, yes indeed.

Jagd, *f.*, –en, hunt, hunting; auf die — gehen, to go hunting.

jagen, to hunt, drive.

Jäger, *m.*, –s, —, hunter, forester, sportsman.

Jahr, *n.*, –(e)s, —, year; — und Tag, a good long time.

je, ever; — mehr, desto besser (*and similarly with other comparatives*), the more, the better.

jedenfalls, anyway, in any case, doubtlessly.

jeder, jede, jedes, each; ein —, *etc.*, have the same meaning as the simple jeder.

jedesmal, every time.

jemand, any one.

jener, jene, jenes, that.

jetzig, of the present, present.

jetzt, now; gleich —, right now.

jovial', jovial, good-natured.

Jugend, *f.*, youth, young man, young fellow (*or* young woman, young girl).

Jugendfreundin, *f.*, –nen, (girl) friend of one's youth.

Jugendliebe, *f.*, –n, youthful love.

Jugendtraum, *m.*, –(e)s, ¨e, youthful dream.

jung, young, new.

Junge, *m.*, –n, –n, boy.

jungfräulich, maidenly.

Jüngling, *m.*, –(e)s, –e, youth, young man.

Jünglings-Erscheinung, *f.*, –en, youth.

K

Kahn, *m.*, –(e)s, ¨e, boat, skiff.

kalt, cold, reserved.

Kamerad', *m.*, –en *or* –(e)s, –en, comrade, playmate.

Kapit'el, *n.*, –s, —, chapter.

Kardinal'tugend, *f.*, –en, cardinal virtue.

Karesse, *f.*, –n, caress.

kaufen, to buy.

kaum, hardly, scarcely.

kehren, to turn; in sich gekehrt, in deep meditation.

kein(er), keine, kein(es), no, none.

keinenfalls, on no account, by no means.

Keller, *m.*, –s, —, cellar.

Kellner, *m.*, –s, —, waiter.

kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with.

Kern, *m.*, –(e)s, –e, kernel, nucleus, character.

Kerze, *f.*, –n, candle.

Kette, *f.*, –n, chain.

Ketzerei, *f.*, –en, heresy.

keuchen, to gasp, pant.

Kind, *n.*, –(e)s, –er, child.

Kinderwange, *f.*, –n, child's cheek, youthful cheek.

Kirche, *f.*, –n, church.

Kirchenluft, *f.*, the air in a church.

Kirschenblüte, *f.*, –n, cherry blossom.

Kis, Kish, the son of Abiel (*see* I, Samuel: 9, 1).

Kitt, *m.*, –(e)s, –e, cement, putty.

Kitzinger, Kitzinger, a proper name.

Klang, *m.*, –(e)s, ¨e, sound; mit Sang und —, with great ceremony.

Klappern, *n.*, –s, rattling, clattering.

klar, clear.

Klara, Clara.

Klavier', *n.*, –(e)s, –e, piano.

Kleidchen, *n.*, –s, —, frock, dress.

kleiden, to dress.

Kleidung, *f.*, –en, dress, skirts.

klein, small, short, little.

Kleinigkeit, *f.*, –en, trifle, small thing.

kleinstädtisch, provincial, countryfied.

klingeln, to ring (the door-bell).

klingen, klang, geklungen, to sound.

klopfen, to knock, beat, throb.

Klopfer, *m.*, –s, —, knocker (on a door).

klug, clever, smart, bright.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy, fellow.
Knecht, *m.*, –(e)s, –e, (man) servant.
knie(e)n, to kneel.
knüpfen, to connect, join.
komisch, funny, comical.
kommen, kam, gekommen, to come, go, happen, occur, seem; um etwas —, to lose something.
Komödie (*pron.* Ko=mö'=di=e), *f.*, –n, comedy, play, farce; — spielen, to play a part.
König, *m.*, –(e)s, –e, king.
Königreich, *n.*, –(e)s, –e, kingdom.
können, konnte, gekonnt, to be able, can, may.
Kopf, *m.*, –(e)s, "e, head; zu — steigen, to go to one's head.
Köpfchen, *n.*, –s, —, little head.
Korridor, *m.*, –(e)s, –e, corridor, hall.
kosten, to cost; kosten (*an entirely different verb but with the same form*), to taste, try.
Kraft, *f.*, "e, force, power.
Kranzgesims, *n.*, –es, –e, cornice.
Kreis, *m.*, –es, –e, circle.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.
Kreuzblume, *f.*, –n, finial, flower-shaped ornament at the top of a church-spire.
Krone, *f.*, –n, crown.
Kronenwirt, *m.*, –(e)s, –e, landlord of the Crown Inn.
Krümmung, *f.*, –en, bend, curve, crook.
Küche, *f.*, –n, kitchen.
Küchengarten, *m.*, –s, ", kitchen-garden, vegetable garden.
Kugel, *f.*, –n, ball, bullet.
kühl, cool, cold.
kühlen, to cool.
kümmerlich, poor, scanty, miserable, paltry.
künftig, future.
Kunst, *f.*, "e, art, skill.
kurz, short, brief, curt; short time.
kürzen, to shorten, reduce.
Kuß, *m.*, –es, "e, kiss.
küssen, to kiss.
Kutsche, *f.*, –n, carriage.
Kutschenfenster, *f.*, –s, —, carriage window.
Kutscher, *m.*, –s, —, coachman, driver.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh; lachend, laughing, charming.
Lachen, *n.*, –s, laughter.
laden, lud, geladen, to invite; laden, lud, geladen (*an entirely different verb but with the same forms*), to load, burden.
Lage, *f.*, –n, position, situation.
lagern, *reflex.*, to rest, gather.
Land, *n.*, –(e)s, "er *and* –e, land, country; auf dem —e, in the

country; auf das —, into the country.

Ländchen, *n.*, -s, —, the country around here; das — auf und ab, all over the country here.

landesüblich, local, of the neighborhood, ordinary.

Landwirtschaft, *f.*, -en, farming, agriculture.

lang, long.

lange, for a long time.

langsam, slow, dilatory.

längst, long since, for a long time now, long ago.

Lärm, *m.*, -(e)s, noise, din, rumpus.

lassen, ließ, gelassen, to let, allow, permit; order, have, get; im Stiche —, to leave in the lurch, forsake; — Sie es gut sein, never mind!

lästern, to speak ill of, libel, defame; (*often also with* gegen, über, wider).

Laub, *n.*, -(e)s, -e, foliage, leaves.

Laube, *f.*, -n, arbor, bower, summer-house.

laufen, lief, gelaufen, to run, go.

Laune, *f.*, -n, caprice, whim, humor, frame of mind.

lautlos, still, silent, speechless.

leben, to live.

Leben, *n.*, -s, life, existence; am — sein, to live.

Lebensgenuß, *m.*, -es, enjoyment of life.

lebhaft, lively, spirited, vivacious, strong.

Lebhaftigkeit, liveliness, vivacity.

ledig, free, single, unmarried.

leer, empty, blank, vacant.

leeren, to empty.

legen, to lay, put, place, set.

lehnen, to lean.

Lehnstuhl, *m.*, -(e)s, ⸗e, easy chair, arm-chair.

Lehrer, *m.*, -s, —, teacher.

Lehrstunde, *f.*, -n, lesson.

Leib, *m.*, -(e)s, -er, body.

leiblich, real, in person.

leicht, light, easy, slight, delicate.

Leichtsinn, *m.*, -(e)s, frivolity, levity, fickleness.

Leid, *n.*, -(e)s, harm, hurt, wrong; es tut mir — um ihn, I am sorry for him.

leiden, litt, gelitten, to suffer, endure.

Leidenschaft, *f.*, -en, love, passion, enthusiasm.

leider, *adv.*, unfortunately, to my regret.

leise, low, quiet, soft.

leisten, to furnish, accomplish.

leiten, to lead, guide.

lenken, to guide, drive, manage.

Lese, *f.*, -n, gathering, but usually, as here, in the sense (Wein)⸗lese, vintage.

lesen, las, gelesen, to read.

Lesezeit, *f.*, -en, vintage time.

letzt-, last.
leuchten, to shine, give light, beam.
Leuchter, *m.*, -s, —, candle-stick, chandelier.
Leutchen, *pl.*, dear people. (*Cf. following.*)
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, -(e)s, -er, light.
lichterhell, bright with lights, illuminated.
lieb, dear, pleasant; — gewinnen, to learn to love; Liebster, dearest, lover.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love; Geliebte, love, sweetheart.
liebenswürdig, lovable, amiable, lovely.
Liebeserklärung, *f.*, -en, declaration of love.
liebevoll, loving, affectionate.
lieb=gewinnen, gewann, gewonnen, to learn to love.
lieb=haben, to like, love.
Liebster, *see* lieb.
Lied, *n.*, -(e)s, -er, song.
Liedchen, *n.*, -s, —, song, little song.
liegen, lag, gelegen, to lie, be.
link, left; die Linke, the left hand; zur Linken, *or* linker Hand, *or* links, to the left.
Lippe, *f.*, -n, lip; am Rand der Lippen sitzen, just about to escape one's lips.
List, *f.*, -en, cunning, subtlety.
loben, to praise.
Loch, *n.*, -(e)s, ⸚er, hole, cavity.
Löckchen, *n.*, -s, —, ringlet.
Locke, *f.*, -n, curl.
logieren (*pron.* lō-sie′-ren, *s* as in vision), to lodge, dwell, room.
los, free, careless, rid of, loose, irresponsible, unreliable.
Los, *n.*, -es, -e, lot; das große —, the first prize.
löschen, losch, geloschen (*properly weak as trans.*), to go out, extinguish, put out.
lose, *see* los.
lösen, to loosen.
los=werden, ward *or* wurde, geworden, to get rid of.
Lucie (*pron.* Lü′=tsī=ĕ), Lucy.
Luft, *f.*, ⸚e, air, breeze.
luftig, airy, lofty.
Luftsprung, *m.*, -(e)s, ⸚e, a jump (into the air), a jump for joy, caper.
Luke, *f.*, -n, small hole, aperture, opening.
Lustfahrt, *f.*, -en, a pleasure drive.
lustig, gay, pleasant, merry.

M

machen, to make, give, do; es hat sich so eigen gemacht, it has turned out so strangely.
Macht, *f.*, ⸚e, power, ability, strength.

Mädchen, *n.*, -s, —, girl.
Mädchenstimme, *f.*, -n, girl's voice.
Mädchenwesen, *n.*, -s, character of girls.
Mädel, *n.*, -s, — *or* -s (*familiar*), girl, lass.
Magd, *f.*, ¨e, maid, servant girl.
Mähne, *f.*, -n, mane.
mahnen, to remind.
Mal, *n.*, -(e)s, -e, time.
man, one, people, they.
manch, many a.
manchmal, once in a while, now and then, often.
Mangel, *m.*, -s, ¨, lack, want.
Mann, *m.*, -(e)s, ¨er, man, husband.
männlich, manly, masculine.
Mantel, *m.*, -s, ¨, cloak, wrap.
Mantelsack, *m.*, -(e)s, ¨e, bag, valise.
Margarete, Margaret.
Maria, Mary.
Markt, *m.*, -(e)s, ¨e, market, market place.
Marktplatz, *m.*, -s, ¨e, market place.
Maske, *f.*, -n, mask.
Mauer, *f.*, -n, wall.
mechanisch, mechanical.
Meditation', *f.*, -en, meditation.
mehr (*see* viel), more.
mehrmals, several times.
mein(er), -e, -(e)s (*gen. of* ich), my, mine.
meinen, to mean, intend, think, say.
Meinung, *f.*, -en, idea, opinion.
meißeln, to chisel, hew.
meisterlich, masterly, splendid, thorough.
Meisterstreich, *m.*, -(e)s, -e. master-stroke.
Mensch, *m.*, -en, -en, human being, man, person.
Menschenfeind, *m.*, -(e)s, -e, man-hater, misanthrope.
menschenfreundlich, benevolent, philanthropic.
Menschenleben, *n.*, -s, human life.
Menschenschwarm, *m.*, -(e)s, ¨e, crowd of people.
merken, to notice, observe; — lassen, to permit to be seen, show, give a hint.
messen, maß, gemessen, to measure.
Metall', *n.*, -s, -e, metal.
Miene, *f.*, -n, mien, manner, expression; eine — machen, to assume a manner.
Minute, *f.*, -n, minute.
mischen, to mix, mingle.
miß=brauchen, to abuse, misuse, take advantage of.
mißfallen, mißfiel, mißfallen, to displease.
mit (*dat.*), with, of, by; *adv.*, with (you, him, her, the others, *etc.*).
mit=bringen, brachte, gebracht, to bring with one.

mit=fahren, fuhr, gefahren, to drive with.

Mitleid(en), *n.*, -(e)s, pity, sympathy.

mit=nehmen, nahm, genommen, to take along with one.

mit=schleppen, to carry along, drag along.

mit=spielen, to treat, play tricks on.

mit=sprechen, sprach, gesprochen, to have a word to put in, be a factor in.

Mittagessen, *n.*, -s, —, dinner, lunch.

Mittagssonne, *f.*, -n, noonday sun.

mitten (*adv., usually followed by prep.*), (in) the midst of, (in) the middle of.

Mode, *f.*, -n, fashion, style.

mögen, mochte, gemocht, to desire' like, may; ich möchte gern gehen, I would like to go.

möglich, possible.

Moment', *m.*, -(e)s, -e, moment.

Monat, *m.*, -(e)s, -e, month.

Mond, *m.*, -(e)s, -e, moon.

Mondschein, *m.*, -(e)s, moonlight.

Mondscheingarten, *m.*, -s, ̈, moon-lit garden.

mondscheinhaft, having moonlight, moonshine-like.

Moosrose, *f.*, -n, moss rose.

Morgen, *m.*, -s, —, morning; morgen, tomorrow; auf —, (till) tomorrow.

Morgenanzug, *m.*, -(e)s, ̈e, morning dress.

morgend, tomorrow's, of tomorrow.

Morgenreif, *m.*, -(e)s, -e, hoarfrost, cold fresh dew.

Most, *m.*, -es, -e, new wine.

Mücke, *f.*, -n, mosquito, gnat.

müde, tired, weary.

Mühe, *f.*, -n, difficulty, pains, trouble; sich besondere — geben, to take special pains.

Mund, *m.*, -(e)s, -e, mouth, lips.

munter, gay, happy, in good spirits.

Musik', *f.*, music.

müssen, mußte, gemußt, to be obliged, must, have to, cannot help.

Muster, *n.*, -s, —, model, pattern.

mustern, to look over, examine, look one over from head to foot.

Mut, *m.*, -(e)s, courage, energy, feeling; mir ist zu —, als ob —, I feel as though.

mutig, brave, daring.

Mutter, *f.*, ̈, mother.

Mütterchen, *n.*, -s, —, "Auntie".

mutwillig, contrary, obstinate.

Mütze, *f.*, -n, cap.

Mützenschirm, *m.*, -(e)s, -e, visor, front piece to a cap.

N

nach (*dat.*), for, to, toward, after, according to.

nachdenklich, thoughtful, musing, pensive, meditative.

nach=empfinden, empfand, empfunden, to feel again, afterward.

Nachgefühl, *n.*, -(e)s, -e, after-feeling, after-sensation.

nach=gehen, ging, gegangen, to go after, follow; die Uhr geht nach, the clock is slow.

nach=hängen, hing, gehangen, to give oneself up to, indulge in, dwell on.

nachher, afterwards.

nachherig, later, subsequent.

nach=holen, to make up.

nachlässig, careless.

nach=lesen, las, gelesen, to read again.

Nachmittag, *m.*, -(e)s, -e, afternoon.

nachmittags, afternoons, in the afternoon.

nach=rechnen, to re-reckon, check up, count over again.

nach=rühmen, to say to one's credit; einem etwas —, to say a thing to one's credit.

Nachsicht, *f.*, indulgence, consideration.

nach=sinnen, sann, gesonnen, to ponder, contemplate.

nächst-, *see* nah(e).

Nacht, *f.*, ⸚e, night; des Nachts, Nachts, at night.

Nachtessen, *n.*, -s, —, supper.

nachträglich, subsequent; *adv.*, afterward.

Nachtreise, *f.*, -n, journey at night.

Nacken, *m.*, -s, —, neck.

Näharbeit, *f.*, -en, sewing, needlework.

nah(e), near, nearby, close; nächst-, nearest, next; der Nächste, neighbor.

nähern (*refl.*), to approach.

Name, *m.*, -ns, -n, name; Schmidt mit Namen, by the name of Smith.

närrisch, foolish, strange, queer.

Nasenflügel, *m.*, -s, —, nostril.

Natur', *f.*, -en, nature.

natürlich, natural; of course, to be sure, surely.

Nebel, *m.*, -s, —, fog, mist, haze.

neben (*dat. or acc.*), near, by the side of.

Nebenbuhler, *m.*, -s, —, rival.

nebeneinander, side by side.

Nebenzimmer, *n.*, -s, —, next room, adjoining room.

nehmen, nahm, genommen, to take, seize, take from; das Wort —, to speak up; vorlieb —, to put up with.

neigen, to bow, wane.

nein, no; *as exclamation*, **well! I declare!**

nennen, nannte, genannt, to call, name.

Nest, *n.*, –es, –er, nest, small village, "hole".

neu, new, fresh; aufs Neue, anew.

Neugier, *f.*, curiosity.

Neuigkeit, *f.*, –en, novelty, news.

nicht, not; noch —, not yet; gar —, not at all.

nichts, nothing; — Gutes, nothing good; gar —, nothing at all; — weniger als, anything but.

nicken, nod.

nie, never.

nieder, down.

nieder=fahren, fuhr, gefahren, to go down, fall, shoot down.

nieder=gleiten, glitt, geglitten, to glide down.

nieder=kämpfen, to subdue, suppress.

nieder=knie(e)n, to kneel.

niemals, never.

niemand, no one, nobody.

Niete, *f.*, –n, blank (in a lottery).

nimmer, never; (*colloqially in South Germany*) never more, never again, no longer.

nimmermehr, never more, never again, never.

nippen, to sip.

noch, yet, still, again; — nicht, not yet; — einmal′, once more, again.

Not, *f.*, ⸚e, need, trouble, distress.

nötig, necessary; — haben, to need.

nötigen, to invite.

nun, now; well!; (*as conj.*) now that, since.

nur, only, but, just.

Nüster, *f.*, –n, nostril.

nützlich, useful, good, helpful.

O

o!, oh!, O! Ah!

ob, whether, if; (*to see*) whether.

oben, above, on top; ganz —, at the very top.

ober, upper, over.

obgleich (sometimes, ob . . . gleich), although.

Obstgarten, *m.*, –s, ⸚, orchard.

obwohl (sometimes, ob . . . wohl), although.

oder, or.

offen, open, free, frank.

offenbaren, to announce, make known.

öffentlich, public.

Offizier, *m.*, –(e)s, –e, officer.

öffnen, to open; *refl.*, to open.

oft, often, frequently.

oftmals, often.

ohne (*acc.*), without.

Ohr, *n.*, –(e)s, –en, ear.

Oran′genbaum (*pron.* o-rãs′-en, *s* as in vision), *m.*, –(e)s, ⸚e, orange tree.

Orangerie (*pron.* o-rãs-rie′, *s* as in vision), orange house, orange grove.

Ordnung, *f.*, -en, order, arrangement; hübsch in der —, in proper order.

Ort, *m.*, -(e)s, -e *or* ¨er, place.

P

Paar, *n.*, -(e)s, -e, pair, couple; ein paar (*indecl.*), a couple of, a few.

paarmal (ein —), a few times.

packen, to pack.

Pädago'ge, *m.*, -n, -n, pedagogue.

Palme (*pron. the l*), *f.*, -n, palm.

Palmenzweig, *m.*, -(e)s, -e, palm branch.

Papa', *m.*, -s, -s, papa, father.

Pappelallee, *f.*, -n, a street lined with poplars.

Park, *m.*, -(e)s, -e, park.

Pause, *f.*, -n, pause, recess, intermission.

Peitsche. *f.*, -n, whip,

peitschen, to whip.

Pfeil, *m.*, -(e)s, -e, arrow.

Pferd, *n.*, -(e)s, -e, horse; zu —e, on horse-back.

Pferdehandel, *m.*, -s, purchase of a horse, horse dealing.

Pferdekunde, *f.*, knowledge of horses.

Pferdeleidenschaft, *f.*, fancy for horses.

Pflanze, *f.*, -n, plant.

Pflicht, *f.*, -en, duty.

Pflichtteil, *m.*, -(e)s, -e, legitimate share, portion required (*by politeness*).

plagen, to bother, torment.

Plan, *m.*, -(e)s, ¨e, plan.

Platz, *m.*, -es, ¨, place, square.

plötzlich, suddenly.

Portal', *n.*, -s, -e, gate, portal.

Postwagen, *m.*, -s, —, stage-coach.

prächtig, splendid, fine.

prahlen, to boast.

Preis, *m.*, -es, -e, price, prize.

Prinz, *m.*, -en, -en, prince.

Probe, *f.*, -n, proof, examination, test, trial.

Profil', *n.*, -(e)s, -e, profile.

Provinz', *f.*, -en, province, country.

Punkt, *m.*, -(e)s, -e, point.

R

Rand, *m.*, -(e)s, ¨er, edge, border, brim.

Ranke, *f.*, -n, tendril, shoot, vine.

rasch, quick, hasty.

Rasen, *m.*, -s, —, turf, lawn, sod.

rasseln, to rattle, clatter.

Rast, *f.*, rest, repose; — machen, to stop (for a rest).

rasten, to rest, stop (for a rest).

Rat, *m.*, -(e)s, ¨e, advice, counsel, ways and means; councillor.

Rathaus, *n.*, -es, ¨er, town-hall.

Rätsel, *n.*, -s, —, riddle, puzzle, problem.

Raub, *m.*, -(e)s, theft, robbery.

Raubschloß, *n.*, -es, ⁻er, robber's castle.

Rauch, *m.*, -(e)s, smoke.

Rausch, *m.*, -es, ⁻e, intoxication; einen — haben, to be boozy; in einen rechten — (der Liebe) hineinkommen, to have a bad attack of love.

rauschen, to rush, splash, gurgle, sough, murmur.

Rebenhügel, *m.*, -s, —, vine-clad hill.

rechnen, to count, reckon.

recht, right, good, regular, quite; das ist mir —, that pleases me; nun schreien sie erst —, now they shout all the more; die Rechte, the right hand, the right girl for me.

Recht, *n.*, -(e)s, -e, right, privilege; recht haben, to be right; recht behalten, to maintain that one is right, gain one's point.

rechtfertigen, to justify.

Rede, *f.*, -n, speech; — stehen, to answer, make an explanation.

Redensart, *f.*, -en, expression, remark, words.

reich, rich, full, abundant, long.

reichen, to give, offer.

reichlich, rich, abundant.

reifen, to ripen, mature, form gradually.

Reihe, *f.*, -n, row, succession, order; der — nach, one after the other.

rein, clean, pure, clear; ins —e bringen, to settle, clear up.

reinigen, to clean, purify.

reinlich, clean, neat, tidy.

Reise, *f.*, -n, journey, trip.

reisefertig, ready for the journey, ready to start.

Reisewagen, *m.*, -s, —, carriage.

reiten, ritt, geritten, to ride (a horse).

Reiter, *m.*, -s, —, rider, horseman.

Reitgerte, *f.*, -n, riding whip.

reizen, to excite, charm, anger; reizend, charming; gereizt, angry.

Respekt, *m.*, -(e)s, respect.

Restchen, *n.*, -s, —, remnant, small part.

Revier, *n.*, -(e)s, -e, place, sphere, quarter.

Rezept, *n.*, -(e)s, -e, recipe, prescription, direction.

richtig, right, correct, actual.

Ring, *m.*, -(e)s, -e, ring; (*for the usual* Ringel) ringlet, curl.

Ritter, *m.*, -s, —, knight, cavalier.

Ritterehre, *f.*, -n, knightly honor.

ritterlich, knightly, gallant, gentlemanly.

Rival (*pron.* Ri-wal'), *m.*, -(e)s *or* -en, -en, rival.

Rolle, *f.*, -n, role, part.
rollen, to roll.
Rom, *n.*, -s, Rome.
Rose, *f.*, -n, rose.
Roß, *n.*, -es, -sse, horse, steed.
Rößlein, *n.*, -s, —, fine little nag.
rosten, to rust, fade.
rot, red.
röten, to grow red; *refl.*, to blush; gerötet, red.
rücken, to move, adjust, bring, fix.
Rücken, *m.*, -s, —, back.
Rückfahrt, *f.*, -en, return, drive home.
Rücksicht, *f.*, -en, consideration.
rufen, rief, gerufen, to call, cry, exclaim.
Ruhe, *f.*, -n, quiet, rest, repose.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet, still, calm.

S

Saal, *m.*, -(e)s, Säle, hall, large room, parlor.
Sache, *f.*, -n, case, affair, thing.
sagen, to say, tell; wie gesagt, as I said.
sanft, gentle, soft, sweet.
sanftmütig, gentle, mild, tender-hearted.
Sang, *m.*, (e)s, ¨e, singing; mit — und Klang, with great ceremony.
satt, satisfied, one's fill, all one wants; sich — sehen, to look one's fill.
sauber, neat, tidy, nice.
Saul, *m.*, -s, Saul.
Säule, *f.*, -n, column, pillar.
Schachspieler, *m.*, -s, —, chess-player.
schade, too bad!
schadlos, harmless, repaid, indemnified; sich — halten, to make up for (an injury *or* loss).
schaffen, to do, work; einem zu — machen, to make trouble for one; Rat —, to find ways and means.
Schalkhaftigkeit, *f.*, roguishness.
schallen, to sound, peal; schallend, loudly.
schämen, *refl. with gen. of cause*, to be ashamed of.
Schande, *f.*, -n, disgrace; mit Schimpf und —, in deep disgrace, ignominiously.
schändlich, disgracefully.
scharf, sharp, cutting.
Schatten, *m.*, -s, —, shade, shadow.
schattig, shady, shaded.
Schatz, *m.*, -es, ¨e, treasure, wealth; sweetheart. [lieve.
schätzen, to consider, value, be-
Schauer, *m.*, -s, —, chill, shudder, fear.
Scheibe, *f.*, -n, window-pane.
scheiden, schied, geschieden, to separate, depart.
Schein, *m.*, -(e)s, -e, shine, light, brightness.

scheinen, schien, geschienen, to appear, seem.

Schelmerei, *f.*, -en, roguishness, mischief.

schelten, schalt, gescholten, to scold, reprove.

schenken, to give, present.

Scherz, *m.*, -es, -e, fun, joke.

scherzen, to joke, make fun, make a jesting reply.

Scheu, *f.*, shyness, bashfulness, timidity.

schicken, to send; es schickt sich nicht, it is not proper; sich in etwas —, to conform to, put up with.

Schicklichkeit, *f.*, good form, propriety, politeness.

Schicksal, *n.*, -(e)s, -e, fate, fortune.

Schicksalsschwestern, *f. plur.*, the Fates (Clotho, Lachesis, and Atropos).

schießen, schoß, geschossen, to shoot.

Schiff, *n.*, -(e)s, -e, ship, nave, aisle.

Schimmel, *m.*, -s, —, white *or* gray horse.

Schimpf, -(e)s, -e, abuse, indignity; mit — und Schande, in deep disgrace.

Schirm, *m.*, -(e)s, -e, protection; *for* Regenschirm, umbrella; *for* Sonnenschirm, parasol.

Schlaf, *m.*, -(e)s, sleep.

Schläfchen, *n.*, -s, —, nap; ein — machen *or* halten, to take a nap.

schlafdunkel, dark (enough for one to be a-bed and asleep).

Schläfe, *f.*, -n, temple (of the head).

schlafen, schlief, geschlafen, to sleep.

schlagen, schlug, geschlagen, to strike, beat, place; übereinander —, to cross.

Schlagschatten, *m.*, -s, —, shadow.

schlank, slender, slim.

schlau, sly, smart.

schlecht, bad, inferior; plain, simple.

Schleier, *m.*, -s, —, veil.

schleppen, to drag.

schlicht, plain, natural, simple, unaffected, smooth.

schließen, schloß, geschlossen, to close.

Schließerin, *f.*, -nen, (woman) doorkeeper, janitress.

schlimm, bad, severe.

schlingen, schlang, geschlungen, to twine, put.

Schlittschuh, *m.*, -(e)s, -e, skate.

Schlittschuh=laufen, lief, gelaufen, to skate.

Schloß, *n.*, -es, ⸚sser, castle.

schlummern, to slumber.

schmal, slender, narrow.

schmelzen, schmolz, geschmolzen, to melt.

schmerzen, to hurt, pain.

schmerzlich, painful, grievous.

schmuck, neat, natty.

Schnee, *m.*, -(e)s, snow.
schnell, quick.
schnöde, disdainful, outrageous.
Schnupfen, *m.*, -s, cold in the head.
schon, already, surely, all right, safely, even now.
schön, beautiful, handsome, fine, delightful, pleasant, nice, well; eines —en Tages, one fine day.
Schönheit, *f.*, -en, beauty, belle.
Schöpfer, *m.*, -s, —, creator.
Schornstein, *m.*, -(e)s, -e, chimney.
Schoß, *m.*, -es, ⁼e, lap.
schottisch, Scotch.
schreiben, schrieb, geschrieben, to write; es steht im Buche geschrieben, it says in the book.
Schreibtisch, *m.*, -es, -e, desk, writing table.
Schrift, *f.*, -en, writing, words.
Schritt, *m.*, -(e)s, -e, step, gait, pace; — fahren, to drive at a walk.
Schüchternheit, *f.*, bashfulness.
Schuld, *f.*, -en, debt, obligation; fault.
schuld, to blame, guilty, at fault; ich bin daran —, I am to blame for it.
Schule, *f.*, -n, school; zur — gehen, to go to school; in eine — bringen, to put in a school, send to school.
Schulter, *f.*, -n, shoulder.
Schuppe, *f.*, -n, scale.
Schüssel, *f.*, -n, dish, plate; kalte — (= kalter Aufschnitt), cold meat.
schütteln, to shake.
schützen, to protect.
schwach, weak, feeble.
Schwachheit, *f.*, -en, weakness, weak point.
schwanken, to sway.
schwarz, black, dark, swarthy.
schwarzlockig, black-haired, with dark curls.
schweben, to hover, glide, walk with light footsteps.
schweifen, to rove, stray, wander.
schweigen, schwieg, geschwiegen, to be silent, not to say anything.
Schweigen, *n.*, -s, silence.
schweigsam, silent, taciturn; — machen, to silence.
schwer, hard, difficult, heavy; ein Pfund —, weighing a pound.
Schwere, *f.*, -n, weight.
schwerlich, hardly, with difficulty.
Schwester, *f.*, -n, sister.
Schwiegerpapa, *m.*, -s, -s, father-in-law.
Schwiegervater, *m.*, -s, ⁼, (same as above).
Schwindel, *m.*, -s, dizziness, giddiness.
schwindelfrei, free from giddiness.
schwirren, to make a confused noise, buz, hum.

Seele, *f.*, -n, soul, heart, conscience.

Seelenverkäufer, *m.*, -s, —, kidnapper, match-maker.

sehen, sah, gesehen, to see, look, notice; sich — lassen, to appear; sich satt —, to look enough.

sehnlich, ardent, passionate.

sehr, very, much, quite.

sein(er), *gen. of* er and es.

sein, war, gewesen, to be, seem, happen, be the matter with.

seinetwegen, for his sake.

seinig-, his, its.

seit, since (*temporal*).

seitdem, since then; *conj.*, since.

Seite, *f.*, -n, side; die beste — herauskehren, to put one's best foot forward.

selb-, same.

selber, self (*intensive*).

selbst, self (*intensive*).

selig, very happy, radiant with joy; blessed, of blessed memory, deceased.

selten, singular, rare; *adv.*, seldom.

seltsam, singular, rare, strange.

senken, to drop, lower, cast down.

Sentimentalität' *f.*, sentimentality.

Sessel, *m.*, -s, —, seat, chair, arm-chair.

setzen, to set, place, put; sich —, to take a seat.

seufzen, to sigh.

sich (*second or third pers.*) *refl.*, self; *reciprocal*, each other.

sicher, sure, safe, certain.

Sicherheit, *f.*, -en, safety, security, self-confidence.

sichtlich, visible, apparent, evident, plain.

sie, she; sie (*pl.*), they; Sie, you.

sieben, seven.

siebzehnjährig, seventeen year old.

Sieg, *m.*, -(e)s, -e, victory.

Sieger, *m.*, -s, —, victor, conqueror.

Siegesgöttin, *f.*, Goddess of victory.

silbern, silver, of silver.

Silberschlange, *f.*, -n, silvery snake.

Sims, *m.*, -es, -e, railing, cornice.

singen, sang, gesungen, to sing.

sinken, sank, gesunken, to sink, fall.

Sinn, *m.*, -(e)s, -e, sense, mind, thought; es fuhr mir durch den —, it flashed through my mind.

Sinnen, *n.*, -s, thought(s), thinking.

sinnen, sann *or* sonn, gesonnen, to think, meditate; sinnend, thoughtful, pensive; gesonnen, intending, disposed, inclined.

sitzen, saß, gesessen, to sit, be.

Sklave, *m.*, -n, -n, slave.

so, so, as, in this way, thus, such, then; — groß sie auch ist, however tall she is, tall as she is; so! there; *for* also, hence, so.

Sofa, *n.*, -s, -s, sofa.

Sofaecke, *f.*, -n, corner of the sofa.

sogar, even, what is more.

sogleich, at once, immediately.

Sohn, *m.*, -(e)s, "e, son.

solch-, such; ein solch-, such a.

sollen, sollte, gesollt, shall, ought, to be meant for, be said, be to.

Sommer, *m.*, -s, —, summer.

Sommerblüte, *f.*, -n, full bloom.

Sommerwohnung, *f.*, -en, summer home, summer house.

sondern, but.

Sonne, *f.*, -n, sun.

sonnen, to expose to the sun, sun; *refl.*, bask in the sun.

Sonnenblume, *f.*, -n, sun-flower.

Sonnenschein, *m.*, -(e)s, sunshine.

Sonnenschirm, *m.*, -(e)s, -e, parasol.

sonnig, sunny.

sonst, otherwise, else, or, formerly, other.

Sorge, *f.*, -n, care, concern, suffering, fear, apprehension.

sorgen, *with* um, to be solicitous about; *with* für, to look after, care for, provide for; lassen Sie mich nur —, just let me attend to it.

sorgfältig, careful.

Sorte, *f.*, -n, sort, kind.

sortieren, to sort.

Späher, *m.*, -s, —, peeper, the one peeping out.

sparen, to spare, save.

sparsam, saving, economical.

spät, late.

Spaziergang, *m.*, -(e)s, "e, walk, promenade; place to walk.

Spiel, *n.*, -(e)s, -e, play, game, playing.

spielen, to play, move; — lassen, to make, *or* let a thing work, *or* go.

Spielleute, *pl.*, musicians.

spitz, sharp, pointed.

Spitze, *f.*, -n, point, top of a spire.

Spott, *m.*, -(e)s, ridicule, banter, raillery.

spotten, to ridicule, banter, make fun of, deride.

Sprache, *f.*, -n, language, speech, words.

sprechen, sprach, gesprochen, to speak.

sprengen, to hurry, dash, gallop, rush.

springen, sprang, gesprungen, to run, hurry, jump, plunge.

spüren, to notice, feel.

Stadt, *f.*, "e, city.

Städtchen, *n.*, -s, —, small city, town.

Staffel (*Southgerman for* Stufe), *f.*, -n, step.

Stall, *m.*, –(e)s, ⁼e, stable.
stammeln, to stammer.
Stand, *m.*, –(e)s, ⁼e, condition, state, position.
stand=halten, hielt, gehalten, to maintain oneself, hold out.
stark, strong, firm, heavy.
starren, to stare, show plainly.
statten (*dat. pl. of* Statt); von — gehen, to come off, occur; zu — kommen, to be of use, stand one in good stead.
stattlich, fine, magnificent, imposing, large.
staunen, to marvel, be astonished, be amazed, be surprised.
stecken, stak *better* steckte, gesteckt, to be; be fixed, be hidden, be hiding.
stehen, stand, gestanden, to stand, be; alles — und liegen lassen, to leave everything at loose ends; So wie Sie gehen und —, just as you are.
stehlen, stahl, gestohlen, to steal.
steigen, stieg, gestiegen, to rise, climb, get; einen Drachen — lassen, to fly a kite.
steilauf, steep.
Stein, *m.*, –(e)s, –e, stone.
Steinbrücke, *f.*, –n, stone bridge.
Steinbrüstung, *f.*, –en, stone railing, stone parapet.
Steindamm, *m.*, –(e)s, ⁼e, stone pavement, a road banked up and paved with stone.
Steingalerie', *f.*, –(e)n, stone gallery.
Steingezelt, *n.*, –(e)s (*see note*, *39*, *12*), stone tent, stone structure somewhat in the shape of a tent.
Steinpförtchen, *n.*, –s, —, a little stone gate *or* portal.
Steinrosette, *f.*, –n, stone rosette.
Steintreppe, *f.*, –n, stone stair.
Stelle, *f.*, –n, place, spot.
stellen, to put, place, set.
Stellung, *f.*, –en, position, place.
sterblich, mortal, desperate.
Stich, *m.*, –(e)s, –e, thrust, puncture, prick; im —e lassen, to leave in the lurch.
Stiel, *m.*, –(e)s, –e, stem, stalk, handle.
still, still, quiet, silent, demure, free; on the quiet.
stillen, to quiet, still, satisfy.
still=halten, hielt, gehalten, to keep still, stop, submit quietly.
still=stehen, stand, gestanden, to stop.
Stimme, *f.*, –n, voice.
stimmen, to attune, influence; gestimmt, disposed, inclined.
Stimmung, *f.*, –en, mood, feeling.
Stirn(e), *f.*, –(e)n, forehead, brow, face; die — haben, to have the "cheek".
Stoff, *m.*, –(e)s, –e, stuff, material, substance.

stolz, proud.
Stolz, *m.*, -es, pride, arrogance.
stören, to disturb, interrupt, trouble, impair.
Stoß, *m.*, -es, ⸗e, thrust, push, shove.
stoßen, stieß, gestoßen, to thrust, push, make (by thrusting).
strafen, to punish, reprove.
Strahl, *m.*, -(e)s, -en, ray.
strahlen, to radiate, shine, be brilliant with light.
Straße, *f.*, -n, street, block, highway.
Strauß, *m.*, -es, ⸗e, bouquet.
Streich, *m.*, -(e)s, -e, stroke, trick, caper.
streicheln, to stroke, pet, caress.
Streifen, *m.*, -s, —, strip, strand (of hair).
Stück, *n.*, -(e)s, -e, piece.
Student′, *m.*, -en, -en, student (at the university).
Student′enmappe, *f.*, -n, student's portfolio.
student′enweise, like a student, in student fashion.
studieren, to study, examine.
Stufe, *f.*, -n, step, stair.
Stuhl, *m.*, -(e)s, ⸗e, chair.
stumm, silent, speechless.
Stummheit, *f.*, silence, muteness, speechlessness.
Stunde, *f.*, -n, hour, lesson, distance one can go in an hour.
Stündlein, *n.*, -s, —, short hour, short time.
stürmen, to storm, attack by storm.
stürmisch, passionate, impetuous.
stürzen, to fall, rush, plunge; *trans.*, to throw down.
stützen, to hold up, support.
suchen, to seek, try.
sühnen, to expiate, make good.
Sünde, *f.*, -n, sin.
Suppe, *f.*, -n, soup; einem in die — fallen, to drop in on a person at dinner.
süß, sweet, pleasant.
symbo′lisch, symbolic, as a symbol.

T

tadeln, to blame, find fault with.
Tag, *m.*, -(e)s, -e, day; tags darauf, next day; tags zuvor, yesterday.
Tageslicht, *n.*, -(e)s, daylight.
täglich, daily, every day.
Tal, *n.*, -(e)s, ⸗er, valley, dale.
talabwärts, down stream.
Talflur, *f.*, -en, bottom of a valley, valley.
Tante, *f.*, -n, aunt.
Tanz, *m.*, -es, ⸗e, dance.
tanzen, to dance.
Tänzlein, *n.*, -s, —, dance, nice little dance.
Tanzmusik, *f.*, dance music.
tapfer, brave.
Tasche, *f.*, -n, pocket, bag.

Tat, *f.*, –en, deed, act; in der —, indeed, to be sure.

tatsächlich, actually.

Taubenschwarm, *m.*, –(e)s, ⁼e, flock of pigeons.

taugen, to be good, be proper, amount to something.

täuschen, to deceive; eine Rolle täuschend spielen, to play a part well, *i.e.* so as to deceive.

Täuschung, *f.*, –en, deception, delusion.

tausend, thousand; was (der) Tausend!, Well, I declare!

tausendmal, a thousand times, many times.

Tee, *m.*, –s, –e, tea.

Teich, *m.*, –(e)s, –e, pond, pool.

Teil, *m.* (*sometimes n.*), –(e)s, –e, part, share, section, portion.

teilen, to share.

Teppich, *m.*, –(e)s, –e, rug, carpet.

Terzett′, *n.*, –(e)s, –e, trio.

teuer, dear, expensive.

Teufel, *m.*, –s, —, devil.

tief, deep.

Tiefe, *f.*, –n, depth.

tiefsinnig, thoughtful, pensive.

Tier, *n.*, –(e)s, –e, animal.

Tisch, *m.*, –es, –e, table; bei —, at table; nach —, after dinner.

Tischchen, *n.*, –s, —, little table.

Titanenwerk, *n.*, –(e)s, –e, work of the Titans, colossal undertaking.

Tochter, *f.*, ⁼, daughter.

Tod, *m.*, –(e)s, death.

Toilette, *f.*, –n, toilette, attire, dress.

tölpisch, awkward, clumsy.

Ton, *m.*, –(e)s, ⁼e, tone, sound, air.

topp!, good! all right! agreed!

Torheit, *f.*, –en, foolishness, folly.

töricht, foolish.

tot, dead.

tragen, trug, getragen, to carry, draw, wear, take.

Träne, *f.*, –n, tear.

trauern, to grieve, mourn.

traulich, cosy, pleasant.

Traum, *m.*, –(e)s, ⁼e, dream.

träumen, to dream, fancy.

treffen, traf, getroffen, to hit, touch, meet; sich —, to meet.

trefflich, fine, excellent.

Treiben, *n.*, –s, doings, uproar, whirl.

treiben, trieb, getrieben, to drive, waft.

trennen, to separate, part.

Trennung, *f.*, –en, parting, separation.

Treppchen, *n.*, –s, —, short stairs.

Treppe, *f.*, –n, step, stair(s).

Treppenabsatz, *m.*, –es, ⁼e, landing (on a stair-case).

treten, trat, getreten, to step, come.

treu, true, faithful.

treuherzig, faithful, good-natured.

trinken, trank, getrunken, to drink.
triumphieren, to triumph.
Trost, *m.*, –es, consolation.
tröstlich, consoling, cheerful.
trotzig, defiant, spiteful.
trübe, turbid, roily, dark.
tun, tat, getan, to do, make.
Tür, *f.*, –en, door.
Turm, *m.*, –(e)s, ⁼e, tower, spire.
Turmgipfel, *m.*, –s, —, tip of a spire.

U

übel=nehmen, nahm, genommen, to take amiss, take offence at.
über (*dat. or acc.*), over, above, at, about, across; — und —, all over, deeply.
überall, all over, everywhere.
überdies, besides, in addition.
übereinander, one over the other.
Überfluß, *m.*, –sses, ⁼sse, superabundance, superfluity, affluence.
übergießen, übergoß, übergossen, to suffuse, flood.
überglücklich, over happy, supremely happy, overjoyed.
überhaupt, at all, in general, anyhow.
überhören, to hear one recite; fail to hear, not to hear.
überlassen, überließ, überlassen, to leave to, give over to.
Überlegung, *f.*, –en, consideration, deliberation.
übermütig, bold, courageous, daring, jubilant.
Überraschung, *f.*, –en, surprise.
überschwänglich, rapturous, extravagant.
überwölben, to arch, span.
überzeugen, to convince, persuade.
übrig, left over, remaining; das Übrige, the rest; im Übrigen, otherwise.
übrigens, after all, however.
Ulme, *f.*, –n, elm.
um (*acc.*), around, about, at; — . . . willen (*gen.*), for the sake of, on account of; — . . . zu, in order to.
umarmen, to hug, embrace.
um=blicken, to look around.
um=drehen, to turn around.
umfangen, umfing, umfangen, to surround, encompass.
umfassen, to embrace, hold in one's embrace.
umfliegen, umflog, umflogen, to fly around.
um=gehen, ging, gegangen (mit), to handle, manage, control.
um=hängen, hing, gehangen, to put about (one), put on.
umher=sehen, sah, gesehen, to look around.
um=kehren, to turn around, turn the other way; das Umgekehrte, the contrary.
Umkreis, *m.*, –es, –e, circumference, neighborhood.

Umriß, *m.*, –sses, –sse, outline, sketch.

umschließen, umschloß, umschlossen, to enclose.

um=sehen, sah, gesehen, *refl.*, to look around.

umspannen, to spann, encompass.

Umstand, *m.*, –(e)s, ⁼e, circumstance; Umstände machen, to be formal, stand on ceremony.

um=wenden, wandte, gewandt, to turn around.

unbarmherzig, pitiless, unmerciful.

Unbedacht, *m.*, –s, inadvertence; aus —, accidentally, inadvertently.

unbefangen, easy, at ease, unconstrained, natural.

unbekannt, unknown.

unbelauscht, not listened to, with no one listening, unobserved.

unbemerkt, unnoticed.

unbescheiden, forward, bold, improper.

und, and.

undurchsichtig, opaque, turbid.

unermeßlich, immeasurable, fathomless.

unerwartet, unexpected.

unflügge, unfledged, young, unsophisticated.

unfrisiert, *see* frisieren.

ungefährlich, harmless, not dangerous.

ungehorsam, disobedient.

Ungehorsam, *m.*, –(e)s, disobedience.

ungesagt, *see* sagen.

ungeschliffen, rude, ill-bred.

ungestört, *see* stören.

ungezogen, ill-mannered, naughty, bad.

Unglück, *n.*, –(e)s, –e, *or* Unglücksfälle, bad luck, misfortune, trouble.

Unheil, *n.*, –(e)s, mischief, harm, trouble.

unmutig, vexed, ill-humored, out of sorts.

Unrecht, *n.*, –(e)s, –e, wrong, injustice.

unruhig, restless, nervous, unsteady.

uns (*dat. or acc. of* wir), us.

unsanft, harsh, rough, heavy.

unschädlich, harmless.

unschuldig, innocent, inoffensive, harmless.

unselig, unhappy, unlucky, unfortunate, fatal.

unser (*gen. of* wir), our, ours.

unsereiner, one of us, the likes of us.

unsertwillen, um, for our sake.

unsinnig, irrational, crazy, foolish.

unten, below, beneath, down, down-stairs.

unter (*dat. or acc.*), under, beneath, among, amid, between, during.

unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.

unterdrücken, to suppress, repress.

untereinander, between them.

unterhalten, unterhielt, unterhalten, to entertain, interest.

Unterschied, *m.*, -(e)s, -e, difference.

untersetzt, stocky, short and broad.

unterstützen, to support, help.

unverfänglich, harmless, simple, safe.

unverhofft, unexpected.

unvermutet, unexpected.

unvernünftig, foolish, unreasonable.

unversehens, unawares, unexpectedly.

unverwandt, steady, fixed.

unverzüglich, immediate, instant, prompt; *adv.*, at once, without delay.

unwiderstehlich, irresistible.

unwillig, vexed, angry.

unwillkürlich, involuntary, spontaneous.

unzählig, countless, innumerable.

unzeitig, untimely, at the wrong time; premature.

unzugänglich, inaccessible.

uralt, very old, antiquated.

Urraca, Urraca.

urteilen, to conclude, decide.

V

Vakanz (*pron.* Wa-kanz'), *f.*, -en, vacation.

Valentin (*pron.* Wa'-len-tin), *m.*, -s, Valentine.

Vater, *m.*, -s, ¨, father.

Vaterland, *n.*, -(e)s, fatherland, native land.

Verabredung, *f.*, -en, agreement, arrangement.

verächtlich, contemptuous, despicable, bad.

Veranlassung, *f.*, -en, cause, reason, inducement, motive.

veranstalten, to arrange, plan, prepare, devise.

verantworten, *refl.*, to defend oneself, justify oneself.

Verantwortlichkeit, *f.*, responsibility, accountability.

Verantwortung, *f.*, responsibility.

verbergen, verbarg, verborgen, to hide; *refl.*, be hidden, lie hidden.

Verbeugung, *f.*, -en, bow.

verbleichen, verblich, verblichen, to turn pale; des Todes —, to die.

verbreiten, to diffuse, spread.

Verdacht, *m.*, -(e)s, suspicion.

verdienen, to deserve, earn.

Verdruß, *m.*, -es, -e, anger, vexation.

verduften, also *refl.*, to evaporate, disappear.

verehren, to honor, esteem.

verfallen, verfiel, verfallen, to decay, go to ruin, become delapidated.

Verfinsterung, *f.*, -en, darkening, depression, vexation.

verfügen (*with* über), to have the control of, dispose of, control, manage.

Vergangenheit, *f.*, past, past time.

vergeben, vergab, vergeben, to forgive, give, award.

vergebens, in vain, to no purpose.

vergehen, verging, vergangen, to pass; vergangen, past, gone, last.

vergessen, vergaß, vergessen, to forget.

verglimmen, verglomm, verglommen (*also weak*), to fade away, fade.

Vergnügen, *n.*, -s, —, pleasure, joy.

vergnügen, to please, satisfy.

vergöttern, to deify; worship, idolize.

vergraben, vergrub, vergraben, to bury.

Verhängnis, *n.*, -sses, -sse, fate, destiny.

verharren, to remain, stay, persist.

verhaßt, hateful, detested, odious.

verheiraten, to marry off; *refl.*, marry.

verhelfen, verhalf, verholfen, to help to, give, assist in getting.

verirren, *also refl.*, to lose one's way, go astray, stray.

verkleiden, (einen Schacht durch Holzwände verkleiden, to timber a shaft); (mit Säulen), to support, case in.

verlassen, verließ, verlassen, to leave, abandon, forsake.

Verlaub, *m.*, -(e)s, permission; *used almost exclusively in the phrase* mit —, to excuse an expression used. *Trans.*, asking your pardon

verlegen, embarrassed.

Verlegenheit, *f.*, -en, embarrassment, awkward position.

verleumden, to defame, calumniate, libel, malign.

verlieben, *refl.*, to fall in love; verliebt, in love.

verlieren, verlor, verloren, to lose; verloren, forlorn, desperate, hopeless.

verloben, to engage (to be married).

Verlöbnis, *n.*, -sses, -sse, engagement.

Verlobung, *f.*, -en, engagement.

vermachen, to bequeath.

vermissen, to miss, feel the loss of something, regret the loss of.

vermögen, vermochte, vermocht, can, to be able, afford.

vernehmen, vernahm, vernommen, to understand, hear.

verneigen, *refl.*, to bow.

Vernunft, *f.*, reason, sense.

vernünftig, reasonable, sensible, wise.

veröden, to become desolate, fall into disorder.

verraten, verriet, verraten, to betray, divulge.

versäumen, to neglect; das Versäumte, what has been neglected.

verschaffen, to procure, give, produce, make, get.

verschieden, different.

verschließen, verschloß, verschlossen, to lock.

verschmachten, to languish, pine away.

verschmähen, to disdain, refuse.

verschwinden, verschwand, verschwunden, to disappear.

versenken, to sink, bury.

versetzen, to reply, rejoin.

versinken, versank, versunken, to sink.

versorgen, to provide for; versorgt und aufgehoben, *lit.*, provided for and put by in safe keeping, *but trans.*, married and out of the market.

versprechen, versprach, versprochen, to promise.

Verständnis, *n.*, –sses, –sse, understanding, comprehension.

Versteck, *n.*, –(e)s, –e, hiding, hiding place.

verstehen, verstand, verstanden, to understand, comprehend; es versteht sich *or* versteht sich, of course, certainly.

versteinert, petrified, amazed.

verstellen, *refl.*, to feign, sham, pretend; hold out, refuse to move.

verstohlen, stealthy, secret.

versuchen, to attempt, try.

vertiefen, to deepen; *refl.*, to bury oneself (in a book *or* the like), become absorbed.

Vertragsbruch, *m.*, –(e)s, ⁻e, breach of contract *or* agreement.

vertrauen, to have faith in, confide in; (*like* anvertrauen) confide (a secret to one).

vertraut, well acquainted, intimate.

vertreiben, vertrieb, vertrieben, to drive away, while away.

verwandeln, to change, transform.

Verwandtschaft, *f.*, relation, relationship.

verweinen, to redden one's eyes by weeping.

verwerfen, verwarf, verworfen, to reject.

verwickeln, to entangle.

verwickelt, entangled, complex, complicated.

verwildern, to run wild, become boorish, lose one's good manners.

verwirren (*p.p. also* verworren), to confuse; *refl.*, to become confused.

verwirrt, confused, bewildered, embarrassed.

Verwirrung, *f.*, –en, confusion, perplexity, embarrassment.

verwundert, surprised.

verzagen, to despair, lose courage.

verzeihen, verzieh, verziehen, to forgive, pardon.

verzögern, to delay; *refl.*, to be delayed.

verzücken, to enrapture; verzückt, rapturous.

verzweifeln, to despair.

Vetter, *m.*, –s, —, cousin.

Viktoria (*pron.* Wik-to′-ri-a), *f.*, Victory.

Vieh, *n.*, –(e)s, –e, animal, brute, beast.

viel (mehr, das meiste), much, too much; *pl.*, many.

vielleicht, perhaps, maybe.

vielmehr, rather (on the contrary).

vier, four.

vierzehn, fourteen.

Vogel, *m.*, –s, ¨, bird, fowl.

Vögelchen, *n.*, –s, —, young bird.

Vogelgesang, *m.*, –(e)s, ¨e, song of birds.

Vogelscheuche, *f.*, –n, scare-crow.

Volk, *n.*, –(e)s, ¨er, people, folks; das lose —, the mischievous *or* careless things.

Volkesstimme, *f.*, voice of the people.

voll, full, entire, complete.

völlig, complete, entire, quite, full.

Vollmacht, *f.*, –en, authority, power.

vollziehen, vollzog, vollzogen, to accomplish, perform, consummate.

vom = von dem.

von (*dat.*), from, of, by, on account of.

vor (*dat. or acc.*), before, in front of, from; — Jahren, years ago; — der Stadt, outside the town.

Vorabend, *m.*, am —, on the eve (of).

voran′, first, foremost, in front.

voran-gehen, ging, gegangen, to precede, go before.

voran-springen, sprang, gesprungen, to run on ahead.

voran-steigen, stieg, gestiegen, to go ahead up-stairs.

voraus-setzen, to assume, suppose.

Vorbedeutung, *f.*, –en, portent, omen.

vor-behalten, behielt, behalten, *refl.*, to reserve (the right).

vorbei', by, past. (*Often with a verb understood.*)

vorbei=gehen, ging, gegangen, to go by, pass.

vor=bringen, brachte, gebracht, to say, propose.

vor=dringen, drang, gedrungen, to push on, push ahead, proceed.

vor=fahren, fuhr, gefahren, to drive up (to the door).

vorgestern, day before yesterday.

vorhanden, on hand, present, existing.

Vorhang, *m.*, –(e)s, ⸚e, shade, curtain.

vorher, before, previously, a while ago.

vorhin, a little while ago, just now.

vorig, preceding, former, previous.

vor=kommen, kam, gekommen, to happen, appear, seem.

vor=lesen, las, gelesen, to read aloud.

vorlieb (nehmen), to put up with.

Vormittag, *m.*, –(e)s, –e, forenoon.

vornehm, genteel, well-bred.

vornherein (von vornherein), from the start, from the outset.

vor=sagen, to say to oneself, whisper.

Vorschein, *m.*, –(e)s, appearance; zum — kommen, to appear.

Vorschlag, *m.*, –(e)s, ⸚e, proposition, suggestion.

vor=schlagen, schlug, geschlagen, to propose, suggest.

vor=stellen, to introduce, explain; sich etwas —, to picture something to oneself, imagine.

vorteilhaft, advantageous, favorable.

vortrefflich, excellent, fine.

vorüber=fliegen, flog, geflogen, to fly by, pass swiftly.

vorüber=gehen, ging, gegangen, to pass, go by.

vorüber=gleiten, glitt, geglitten, to glide by, glide along.

Vorwand, *m.*, –(e)s, ⸚e, pretext, excuse, pretense.

vor=werfen, warf, geworfen, to reproach, make reproaches.

Vorzeichen, *n.*, –s, —, portent, omen, sign.

vor=ziehen, zog, gezogen, to prefer, like better.

Vorzug, *m.*, –(e)s, ⸚e, preference.

W

Wache, *f.*, –n, watch, lookout.

wachen, to watch.

wachsbleich, waxen, wax colored.

wachsen, wuchs, gewachsen, to grow, wax.

wagen, to dare, venture.

Wagen, *m.*, –s, —, wagon, carriage.

Wagenschlag, *m.*, –(e)s, ⸚e, carriage door.

Wagentür, *f.*, –en, carriage door.
Wahl, *f.*, –en, choice, selection.
wählen, to choose, select.
wahr, true, real.
währen, to last, endure.
während (*prep. with gen.*), during; (*conj.*) while.
wahrhaftig, true; (*adv.*) indeed, to be sure.
wahrlich, indeed, assuredly, actually.
wallen, to be agitated, be excited; es wallte und wogte in ihr von niedergekämpften Tränen, her bosom heaved with suppressed weeping.
wandeln, to wander, stroll.
Wange, *f.*, –n, cheek.
Wankelsinn, *m.*, –(e)s, fickleness, inconstancy, caprice.
wann, when?
warm, warm, hot, cordial, staunch.
Wärme, warmth, heat, cordiality.
warten, to wait.
warum, why, for what reason.
was, what.
Wasserwerk, *n.*, –(e)s, –e, water wheels, mill wheels.
wecken, to wake, arouse, excite.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, path, road, walk.
weg, away, gone off.
wegen (*gen.*), on account of, because of, for the sake of.
weg=legen, to lay aside, put away.
weg=werfen, warf, geworfen, to cast aside, waste, throw away.
Weiberschalkheit, *f.*, feminine roguishness.
weich, soft, gentle.
Weide, *f.*, –n, willow.
weigern, *also refl.*, refuse.
Weiher, *m.*, –s, —, pond, pool.
weil, because.
weiland, once, formerly.
Weile, *f.*, while, time.
Wein, *m.*, –(e)s, e, wine.
Weinberg, *m.*, –(e)s, –e, vineyard.
weinen, to weep, cry.
Weinlese, *f.*, –n, vintage, grape, harvest.
Weise, *f.*, –n, way, manner.
weiß, white.
weit, far, distant; es ist ziemlich — mit ihm gekommen, he has gotten down rather low in the world; weiter! further, go on!; das Weitere, the rest, anything further, the details.
welch–, which, which ever, what.
Welle, *f.*, –n, wave, billow, ripple.
Welt, *f.*, –en, world; in die — hineinfahren, to drive all over creation.
weltfremd, secluded, out of the way, remote.
wenden, wandte, gewandt, to turn.
wenig, little; *pl.*, few; nichts —er als gut, anything but good;

zum —ſten, at least; *adv.*, ein wenig, somewhat, a little.

wenigſtens, at least.

wenn, when, if, whenever; — ... auch, although, even if.

wer, who, whoever.

werden, ward, *or* wurde, geworden, to become, get, grow, happen.

werfen, warf, geworfen, to throw, cast, put hastily.

wert, worth, worthy.

Weſen, *n.*, –s, —, being, nature, manner, character; ſein — treiben, to be, live, go on.

wetten, to bet, wager.

Wettermädel, *n.*, –s, — *or* –s, little minx, mischievous girl.

wichtig, weighty, important.

wider (*acc.*), against.

wie, how, as, like; wie?, what?

wieder, again; immer —, again and again.

wieder=auf=nehmen, nahm, genommen, to resume.

wieder=erkennen, erkannte, erkannt, to recognize again.

wieder=erzählen, to repeat.

wieder=finden, fand, gefunden, to find again, meet again.

wieder=geben, gab, gegeben, to return, restore.

wieder=gewinnen, gewann, gewonnen, to regain, recover.

wieder=kommen, kam, gekommen, to return, come back.

Wiederſehen, *n.*, –s, seeing again, meeting again; auf —!, Good-bye! I hope to see you soon.

Wiege, *f.*, –n, cradle, youth.

wiegen, wog, gewogen, to weigh.

Wieſe, *f.*, –n, meadow.

wild, wild, angry.

wildfremd, very strange, entirely unacquainted.

Wille, *m.*, –ns, will, intention, desire; willens ſein, to be willing; mit Willen, intentionally.

willen, *see* um.

willigen, to agree, consent.

willkommen, welcome.

Wind, *m.*, –(e)s, –e, wind, air, breeze.

winden, wand, gewunden, to wind, twine; gewunden, spiral.

Winter, *m.*, –s, —, winter.

Winternachmittag, *m.*, –(e)s, –e, winter afternoon.

Wipfel, *m.*, –s, —, top of a tree, tree-top.

wir, we.

Wirbelwind, *m.*, –(e)s, –e, whirlwind, a puff of air (from circling dancers).

wirklich, real.

Wirkung, *f.*, –en, effect.

Wirt, *m.*, –(e)s, –e, landlord, hotel-keeper.

Wirtſchaft, *f.*, –en, house management, household, housekeeping, house.

Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, tavern, inn.

Wirtstafel, *f.*, -n, table d'hote.
wissen, wußte, gewußt, to know.
Witwe, *f.*, -n, widow
Witwer, *m.*, -s, —, widower.
wo, where, when.
Woche, *f.*, -n, week.
wochenlang, for whole weeks.
wöchentlich, weekly.
wogen, to surge, swell; es wallte und wogte, *see* wallen.
wohin, whither, where.
wohl, well, perhaps, probably, however, no doubt; doch —, of course.
wohlbekannt, well known.
wohl=wollen, wollte, gewollt, to be kindly disposed, favor.
wohlan! now then! go ahead! all right!
wohlbedächtig, thoughtful, considerate.
wohlbekannt, well known.
wohlhäbig, well-to-do, comfortable.
Wohlsein, *n.*, -s, health, happiness, comfort.
wohl=wollen, to be kindly disposed.
wohnen, to dwell, live.
Wohnung, *f.*, -en, dwelling, home, quarters.
Wolke, *f.*, -n, cloud.
wolkenlos, cloudless.
wollen, wollte, gewollt, to will, desire, intend, wish.
woran, at which, on which, by which, for which.
worin, in which, where, in what.
Wort, *n.*, -(e)s, -e, *and* ¨er, word, remarks; das — nehmen, to begin to talk, speak.
Wunde, *f.*, -n, wound.
wunderbar, strange, wonderful.
wundern, *refl.*, to wonder; es wundert mich, I am surprised.
Wunsch, *m.*, -es, ¨e, wish, desire.
wünschen, to wish; eine gute Nacht —, to say goodnight.
Würde, *f.*, -n, dignity.
würdig, worthy, dignified.
würdigen, to consider worthy of.

Z

Zackenpyramide, *f.*, -n, slender spire, minaret.
Zackentürmchen, *n.*, -s, —, pointed tower, minaret.
zagen, to be faint-hearted, hesitate.
zaghaft, timid, faint-hearted.
Zahn, *m.*, -(e)s, ¨e, tooth.
Zahnarzt, *m.*, -es, ¨e, dentist.
zappeln, to struggle, flop about like a fish.
zart, delicate, tender.
Zauber, *m.*, -s, —, magic, charm.
Zauberband, *n.*, -(e)s, -e, magic tie, magic fetter.
Zaun, *m.*, -(e)s, ¨e, fence, hedge.
zausen, to dishevel.
zehn, ten.
Zeichen, *n.*, -s, —, token, sign, proof.

Zeichenstunde, *f.*, -n, drawing lesson.

zeichnen, to draw.

zeigen, to show, disclose.

Zeile, *f.*, -n, line (of print).

Zeit, *f.*, -en, time; längere —, quite a long time; eine — lang, for a time.

zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break to pieces.

zerspringen, zersprang, zersprungen, to burst, fly apart, break to pieces.

zerstören, to destroy, dissipate, spoil.

zerstreuen, to scatter; zerstreut, abstracted, absent-minded.

Zeuge, *m.*, -n, -n, witness.

ziehen, zog, gezogen, to draw, pull, go.

Ziel, *n.*, -(e)s, -e, aim, purpose, destination.

zierlich, pretty, graceful, dainty.

Zigarre, *f.*, -n, cigar.

Zimmer, *n.*, -s, —, room.

Zipfel, *n.*, -s, —, tip, point, flap.

zittern, to tremble, quiver.

zögern, to hesitate, delay.

Zopfstil, *m.*, -(e)s (*see note 39, 24*), old-fashioned style.

Zorn, *m.*, -(e)s, anger, wrath.

zu (*dat.*), to, for, on, at, beside; too.

zu=bringen, brachte, gebracht, to spend, pass.

zu=eignen, to appropriate, take possession of.

zuerst, first, at first, for the first time.

zufrieden, satisfied, contented; sich — geben, to be reconciled.

zu=fügen, to add, cause (harm), do (harm).

Zug, *m.*, -(e)s, ⸚e, touch, look, expression, feature; a procession, a band.

zugleich, at once, at the same time.

zukünftig, future, intended.

zu=laufen, lief, gelaufen, to run together, flock to.

zum = zu dem.

zumal, especially.

zu=muten, to expect of, ascribe to.

zunächst, first, at first.

Zunge, *f.*, -n, tongue.

zu=nicken, to nod to.

zur = zu der.

Zurechnungsfähigkeit, *f.*, accountability, soundness of mind.

zurecht=finden, fand, gefunden, *refl.*, to find one's way, see where one is.

zürnen, to be angry, be vexed.

zurück, back, behind.

zurück=bleiben, blieb, geblieben, to remain, remain behind.

zurück=drängen, to keep back, repress.

zurück=fahren, fuhr, gefahren, to drive back.

zurück=gehen, ging, gegangen, to go back, return.

zurück=kehren, to return, come back, revert.

zurück=kommen, kam, gekommen, to come back, get behind. retrograde.

zurück=lassen, ließ, gelassen, to leave behind.

zurück=scherzen, to check by means of a joke.

zurück=setzen, to slight, neglect.

zurück=spotten, to check by means of ridicule.

zurück=streichen, strich, gestrichen, to smooth back, stroke.

zurück=treten, trat, getreten, to go back, recede, step back.

zurück=ziehen, zog, gezogen, to withdraw, draw back; *refl.*, to withdraw.

zu=rufen, rief, gerufen, to call to.

zusammen, together.

zusammen=fahren, fuhr, gefahren, to wince, start; drive together.

zusammen=halten, hielt, gehalten, to hold together.

zusammen=neigen, to lean together, come together.

zusammen=schlagen, schlug, geschlagen, to strike together, close.

zusammen=ziehen, zog, gezogen, to draw together, contract, grow narrow.

zu=schließen, schloß, geschlossen, to close.

zu=schneiden, schnitt, geschnitten, to tailor, cut out; kleinstädtisch zugeschnitten, dressed in country style.

zu=sehen, sah, gesehen, to look at, look on, watch.

zu=sprechen, sprach, gesprochen, to speak to.

zu=stürzen, to rush upon, rush to, rush up to.

zu=trinken, trank, getrunken, to drink to, pledge.

zuverlässig, trustworthy, reliable.

Zuversicht, *f.*, confidence, reliance.

zuviel (*or* zu viel), too much.

zuvor, shortly before; tags —, the day before.

zuvor=kommen, kam, gekommen, to anticipate, get ahead of.

zuweilen, now and then, sometimes.

zwanzig, twenty.

zwar, to be sure, it is true, of course, and what is more.

Zweck, *m.*, –(e)s, –e, purpose, aim, goal.

zwei, two.

Zweifel, *m.*, –s, —, doubt, uncertainty.

zweifeln, to doubt.

Zweig, *m.*, -(e)s, -e, branch, limb.

Zwerg, *m.*, -(e)s, -e, dwarf.

Zwergenmärchen, *n.*, -s, —, tale of dwarfs, fairy tale.

zwischen (*dat. or acc.*), between

MODERN GERMAN TEXTS.

Arnold: Einst im Mai. Edited by GEORGE B. LOVELL of Yale University. *Vocabulary.* [*In press.*]

—— **Fritz auf Ferien.** Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

Baker's German Stories. Edited by G. M. BAKER of the William Penn Charter School, Philadelphia. A collection of seven short stories by modern German writers. *Vocabulary. New Edition.* 40 cents.

Baumbach: Das Habichtsfräulein. Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Der Schwiegersohn.** Edited by OTTO HELLER of Washington University, St. Louis. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Die Nonna.** Edited by A. N. LEONARD of Bates College. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

—— **Frau Holde.** Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. 30 cents.

—— **Sommermärchen.** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. *Vocabulary.* 35 cents.

Chamisso: Peter Schlemihl. Edited by FRANK VOGEL of Mass. Institute of Technology. 25 cents.

Ebner-Eschenbach: Lotti die Uhrmacherin. Edited by G. H. NEEDLER of the University of Toronto. 35 cents.

Eckstein: Preisgekrönt. Edited by C. B. WILSON, University of Iowa. 30 cents.

Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. Edited by G. M. HOWE, Colorado College. *Vocabulary.* 40 cents.

Fontane: Grete Minde. Edited by H. W. THAYER of Princeton University. 60 cents.

Fouqué: Undine. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard University. *Vocabulary.* 50 cents.

Freytag: Die Journalisten. Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Karl der Grosse.** With **Aus dem Klosterleben im Zehnten Jahrhundert.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary* by E. H. P. GROSSMANN of Simmons College. 75 cents.

Fulda: Der Dummkopf. Edited by W. K. STEWART of Dartmouth College. 35 cents.

—— **Der Talisman** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 40 cents.

—— **Unter vier Augen, and Benedix: Der Prozess.** Edited by WM. A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary.* 35 cents.

MODERN GERMAN TEXTS. (*Continued*)

German Poems for Memorizing. *New Edition.* With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 35 cents.

Gerstäcker: Germelshausen. Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Irrfahrten.** *New Edition.* Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Grillparzer: Die Ahnfrau. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON of Butler College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Des Meeres und der Liebe Willen.** Edited by MARTIN SCHÜTZE, University of Chicago. [*In press.*]

—— **König Ottokar's Glück und Ende.** Edited By C. E. EGGERT, University of Michigan. 60 cents.

Gutzkow: Uriel Acosta. Edited by S. W. CUTTING and A. C. VON NOÉ, University of Chicago. 35 cents.

Hauff: Das Kalte Herz. Edited by N. C. BROOKS, University of Illinois. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Die Karawane.** With poems by various authors. Edited by T. B. BRONSON, Lawrenceville School. *Vocabulary.* 75 cents.

—— **Lichtenstein.** Edited by J. P. KING, University of Rochester. 80 cents.

Hauptmann: Die Versunkene Glocke. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 80 cents.

Hebbel: Herodes und Mariamne. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 70 cents.

Heine: Die Harzreise. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. *Vocabulary.* 50 cents.

—— **Die Harzreise and Das Buch Le Grand.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. [*In press.*]

Heyse: Anfang und Ende. *New Edition.* Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Das Mädchen von Treppi.** Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Blinden.** Edited by W. H. CARRUTH and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by MARY A. FROST, late of the German Department of Smith College. *Vocabulary.* 35 cents.

Riehl: Burg Neideck. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Der Fluch der Schönheit** Edited by FRANCIS L. KENDALL. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 35 cents.

Rosegger: Die Schriften des Waldschulmeisters. Edited by L. FOSSLER, University of Nebraska. 40 cents.

Saar: Die Steinklopfer. Edited by CHAS. H. HANDSCHIN of Miami University, and E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 35 cents.

Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. Edited by MARY A. FROST. *New Edition.* Prepared by CARL OSTHAUS of Indiana University. 80 cents.

—— **Ekkehard.** An Unabridged Edition. Edited by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. $1.25.

Storm; Immensee. Edited by ARTHUR W. BURNETT. *Vocabulary and Exercises.* 25 cents.

—— **Auf der Universität.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **In St. Jürgen.** Edited by OTTO HELLER of Washington University. *Vocabulary and Exercises.* [*In press.*]

—— **Pole Poppenspäler.** Edited by EUGENE LESER of Indiana University. *Vocabulary.* [*In preparation.*]

Sudermann: Frau Sorge. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Teja.** Edited by HERBERT C. SANBORN, Vanderbilt University. *Vocabulary.* 35 cents.

Werner: Heimatklang. Edited by M. P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary.* 40 cents.

Wichert: Die verlorene Tochter. Edited by EUGENE H. BABBITT of Dartmouth College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wilbrandt: Jugendliebe. Edited by THEODORE HENCKELS of Middlebury College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wildenbruch: Das edle Blut. Edited by A. K. HARDY of Dartmouth College. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Kindertränen.** Edited by A. E. VESTLING of Carleton College, Minn. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

Wilhelmi: Einer muss heiraten, and Benedix: Eigensinn. *New Edition.* Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

German Classical Texts

Goethe: Dichtung und Wahrheit. Selections. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 80 cents.

—— **Egmont.** Edited by R. W. DEERING of Western Reserve University. 70 cents.

—— **Faust.** ERSTER TEIL. Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. $1.12.

—— **Götz von Berlichingen.** Edited by FRANK P. GOODRICH of Williams College. 70 cents.

—— **Hermann und Dorothea.** Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Iphigenie auf Tauris.** Edited by MAX WINKLER of the University of Michigan. 70 cents.

—— **Poems.** Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. 80 cents.

Lessing: Minna von Barnhelm. Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Nathan der Weise.** Edited by H. C. G. BRANDT of Hamilton College. 70 cents.

Schiller: Der Neffe als Onkel. Edited by F. B. STURM of the University of Iowa. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Braut von Messina.** Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University and JAY G. ELDRIDGE of the University of Idaho. 70 cents.

—— **Die Jungfrau von Orleans.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Drittes Buch.** Edited by A. H. PALMER of Yale. *Vocabulary.* 45 cents.

—— **History of the Thirty Years' War.** Selections. Edited by A. H. PALMER of Yale. 80 cents.

—— **Maria Stuart.** Edited by EDWARD S. JOYNES of South Carolina College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Minor Poems.** Edited by JOHN S. NOLLEN. 80 cents.

—— **Wilhelm Tell.** Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

MODERN LANGUAGE DICTIONARIES

Bellows's German Dictionary

806 pp. 12mo. Retail price, $1.75.

On the same general plan as Bellows's French Dictionary (Larger type edition). See below.

Whitney's Compendious German and English Dictionary

viii + 538 + ii + 362 pp. 8vo. Retail price, $1.50.

Arranges definitions in historical order, prints cognates in heavy type, gives brief etymologies.

Gasc's Student's French and English Dictionary

600 + 586 pp. 12mo. Retail price, $1.50.

Comprehensive, inexpensive. Popular with students.

Gasc's Pocket French and English Dictionary

x + 647 pp. 18mo. $1.00.

Gasc's Library French and English Dictionary

956 pp. 8vo. $4.00.

An expansion of the larger of the foregoing dictionaries, comparing favorably both for completeness and convenience with any French and English dictionary extant.

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages

941 pp. 16mo. Retail price, $1.25.

Abridged from the foregoing. The most complete of the portable dictionaries.

Gasc's Little Gem French and English Dictionary

279 pp. Vest-pocket format. Cloth, 50c. Leather, $1.00.

Bellows's French and English Pocket Dictionary

605 pp. 32mo. Roan tuck, $2.55. Morocco tuck, $3.10.

French-English and English-French on same page; gender shown by distinguishing types; verb-forms at a glance; liaison marked; hints on pronunciation, customs, and usage; rich in idiomatic and colloquial renderings in both languages; tables and maps. Carefully printed from type specially cast.

Bellows's French Dictionary. Larger Type

689 pp. 12mo. Retail price, $1.50.

Revised and enlarged. Larger type. For the use of students. Retains all the features and devices of the Pocket Dictionary except the maps.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary

1252 pp. 8vo. Retail price, $1.50.

Gives pronunciation and etymologies, with date of first occurrence of each word. Scholarly and practical.

Edgren's Italian and English Dictionary

viii + 1028 pp. 8vo. Retail price, $3.00.

HENRY HOLT AND COMPANY

34 WEST 33RD STREET NEW YORK